DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 870
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 870
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

21. / 22. SEPTEMBER 2011 WOCHE 38 34. JAHRGANG / NUMMER 38 21 / 22 SEPTEMBRE 2011 SEMAINE 38 34e ANNÉE / NUMÉRO 38
KIOSKPREIS FR. 2.–

Starbugs im Knie

Mit Besen im Gepäck: «Starbugs» touren mit dem Schweizer Nationalzirkus, dem Circus Knie, durch die Westschweiz. Nächste Lachstation der Seedorfer «Sportkomiker», deren Humor alle Altersklassen begeistert: Biel. **Seite 9.**

Les comiques

Balais au poing, les «Starbugs» sont en tournée avec le cirque Knie en Suisse romande. Prochaine étape de ce trio comique de Seedorf, Bienne où ils feront hurler de rire le public seelandais. **Page 9.**

Dick Marty

Ständerat Dick Marty präsidiert die Interjurassische Versammlung (IJV). Das politische Schwergewicht gewährte Biel Bienne ein Interview. **Seite 3.**

Le président

Le conseiller aux Etats Dick Marty préside l'Assemblée interjurassienne. Ce poids lourd de la politique a accordé un entretien et considère que la Question jurassienne est dans une phase décisive. **Page 3.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF / BD / mlö / JST / ZVG

DAS FESTIVAL DER WOCHE
LE FESTIVAL DE LA SEMAINE

Wenn Elefanten sich aus dem Staub und einen Bogen um «Tramlabulle» machen, so heisst das nicht, dass das 15. internationale Comic-Festival ein Flop werden wird. Anders als Elefanten, dürften Comic-Liebhaber keine Angst vor Fledermäusen haben ... Diesen herzigen Tierchen ist das Festival heuer gewidmet. Dreissig Autoren und Comic-Zeichner – sie stammen vorwiegend aus der Schweiz, Belgien und Frankreich – präsentieren ihre Werke, die der Fantasie und der realen Welt entstammen. Dazu finden Konferenzen und Ausflüge statt, die der Annäherung an Fledermäuse dienen sollen ... Klar, dass es auch einen themenbezogenen Film im Kino Cinématographe und eine Ausstellung sowie Wettbewerbe im CIP gibt, wo das Festival bis Ende Woche stattfindet. Die «Elefanten-Zeichnung» ist speziell für Biel Bienne angefertigt worden. www.tramlabulle.ch

Si les éléphants préfèrent éviter «Tramlabulle», comme l'illustre le dessin réalisé spécialement pour Biel Bienne, les amateurs de BD et de chauves-souris ne manqueront pas le 15e rendez-vous fixé par les organisateurs du festival qui s'ouvre vendredi en fin d'après-midi. Avec une trentaine d'auteurs et leurs dédicaces, des conférences, un film et même une «balade organisée» pour approcher les petites bestioles invitées d'honneur de la manifestation, le millésime a de quoi ravir même les plus difficiles. Sans parler de l'exposition «chauves-souris» et des concours proposés à la médiathèque du CIP, par ailleurs hôte du festival. Les habitués le savent, «Tramlabulle» est un lieu convivial où il fait bon rencontrer et se rencontrer entre passionnés, ou pas. Ce d'autant plus, qu'hormis pour les activités particulières, l'entrée est libre. Programme détaillé sous www.tramlabulle.ch

DIESE WOCHE
CETTE SEMAINE

Zauberer Christoph Borer und Lou feiern mit Laurenz Schär in Biel Premiere ihres Programms Zauberpack. **Seite 21.**

Le magicien Christoph Borer, Lou et Laurenz Schär marient magie et théâtre pour une grande première. **Page 21.**

Didier Wicht, Kommandant der Bieler Feuerwehr, sorgt sich um den Nachwuchs. **Seite 2.**

Le commandant des pompiers biennois Didier Wicht recrute des volontaires. **Page 2.**

Daniel Küffer, Thomas und Werner Aeschbacher spielen im Restaurant des Gorges, Frinvillier, zum ESB-Jubiläum – fünf Jahre Taubenlochstrom – auf. Biel Bienne-Lesende profitieren. **Seite 6.**

Daniel Küffer, Thomas et Werner Aeschbacher vont donner une sérénade estivale au Restaurant des Gorges de Frinvillier pour mettre un terme aux festivités anniversaires du courant du Taubenloch. **Page 6.**

FEUERWEHR

Ran an die Leiter

Die Mobilität der Bevölkerung hat Konsequenzen für die freiwilligen Feuerwehren, die Situation ist aber noch nicht dramatisch.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Es ist das erste Mal, dass wir für einen Informationsabend Werbung betreiben. Wir haben festgestellt, dass vielen Leuten gar nicht bewusst ist, dass es in Biel neben dem professionellen Korps auch freiwillige Feuerwehrleute gibt», erklärt Kommandant Didier Wicht.

Pikett. In Biel kommen auf 28 Berufsfeuerwehrleute 108 Freiwillige. Letztere können entweder in den Pikettdienst oder in den Löschzug integriert werden. Die Männer und Frauen vom Pikett absolvieren eine Ausbildung, die jener der Profis kaum nachsteht. Jede dritte Woche müssen sie auf Abruf bereit sein. Der Löschzug absolviert sechs bis acht Übungen pro Jahr, dazu kommen die Fronteinsätze, «wesentlich mehr als in einem kleinen Dorf».

«Unser Personalbestand ist stabil», bekundet Wicht. «Wir stellen indes fest, dass sich der Lebensstil verändert hat. Die Leute wohnen immer weiter vom Arbeitsplatz entfernt, oft müssen sie wegen der Arbeit ihren Wohnort wechseln. Daher bleiben sie heute weniger lange bei der Feuerwehr.»

Dieselbe Feststellung machen auch die Kollegen im Seeland und im Berner Jura. «Es wird immer schwieriger, Leute zu finden, die tagsüber verfügbar sind. Sei es, weil sie auswärts arbeiten, sei es weil die Arbeitgeber nicht mitmachen,» bemerkt Claude Etienne, Kommandant der Feuerwehr von Tramelan.

Ähnlich tönt es im Seeland, dort kommt noch die Überalterung hinzu. Daher werden viele Feuerwehren fusioniert. «Ich halte wenig von dieser Lösung, weil verlorene Minuten dramatische Folgen haben können», sagt Claude Etienne.

Flexibel. Am Montagabend findet in Biel ein Info-Abend statt: Wicht erwartet motivierte Männer und Frauen zwischen 20 und 45, «wir konnten schon gute Leute anheuern, einige haben erst in reiferen Jahren mit der Feuerwehr begonnen». Sie sollten gut in Form sein, «keine Spitzensportler, dafür flexibel und zum Beispiel mitten in der Nacht aufstehen können.» Die Feuerwehr sei eine «super Erfahrung». Und der Pikettdienst ist auch finanziell attraktiv.

Informations-Abend: Montag, 26. September 19.30 Uhr im Feuerwehrmagazin Biel, Werkhofstrasse 8

Sucht heisse Kandidaten für die Feuerwehr: Didier Wicht.

Didier Wicht attend des candidats motivés.

PHOTO: MARIKE LÖHR

SERVICES DU FEU

A grande échelle

La mobilité professionnelle a des conséquences sur le recrutement de sapeurs-pompiers volontaires, même si la situation n'est pas encore dramatique.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«C'est la première fois que nous faisons de la publicité pour notre soirée d'information. Nous avons constaté que beaucoup de gens ignoraient qu'à côté du corps professionnel, il y avait aussi des pompiers volontaires à Bienne», explique le commandant Didier Wicht.

Piquet. A Bienne, il y a 28 pompiers professionnels pour 108 volontaires. Ces derniers peuvent soit être incorporés au service de piquet, soit à la compagnie d'extinction. Les hommes et femmes du service de piquet suivent une formation similaire à celle des professionnels. Une semaine sur trois, ils doivent donc pouvoir être opérationnels selon les besoins. La compagnie d'extinction, elle, participe à six à huit exercices par année, en plus des interventions sur le terrain, «bien plus nombreuses que dans un petit village».

«Nos effectifs sont stables», constate Didier Wicht. «Cependant, nous constatons que le mode de vie évolue, les gens travaillent de plus en plus loin de leur domicile, ils sont également plus souvent appelés à se déplacer dans le cadre de leur profession. Tout cela fait qu'aujourd'hui, on reste pompier moins longtemps.»

Le constat est identique dans le Seeland et le Jura bernois. «Cela devient difficile d'avoir du personnel libre la journée, soit parce que les gens travaillent en-dehors de la commune, soit parce que certains employeurs ne jouent plus le jeu», note Claude Etienne, commandant des sapeurs-pompiers de Tramelan.

Dans le Seeland, pour les mêmes raisons, mais aussi à cause du vieillissement de la population, des fusions sont à l'étude. «Je ne suis pas favorable à cette solution, car les minutes perdues peuvent être dramatiques», rappelle Claude Etienne.

Dynamiques. Lundi soir, à Bienne, Didier Wicht attend des personnes, femmes et hommes, motivées, «nous n'avons pas besoin de spectateurs», entre 20 et 45 ans, «certains très bons éléments ont commencé sur le tard», en bonne condition, «pas besoin d'être sportifs d'élites, mais il faut être dynamique, capable par exemple de se lever au-milieu de la nuit». «C'est une expérience superbe. Et le service de piquet apporte des avantages financiers conséquents.»

Soirée d'information lundi 26 septembre dès 19 heures 30 à la caserne des pompiers de Bienne, rue du Chantier 8.

KINO

Kinder-Kino-Kunstform

Die Zauberlaterne Tramelan startet diesen Mittwoch in die neue Saison. Film ab für das Kinovergnügen für Sechs- bis Zwölfjährige.

VON THIERRY LUTERBACHER

Die Zauberlaterne, der Filmklub für Kinder zwischen sechs und zwölf, zeigt neunmal pro Jahr Highlights der Kinogeschichte, abgestimmt auf das Alter der Kinder. Vom Stummfilm in Schwarzweiss von Anfang des 20. Jahrhunderts bis zu aktuellen Streifen. Während sechs Zyklen mit insgesamt 54 Filmen entdecken die Kinder so das Kino als Kunstform.

«Die Zauberlaterne ist kein Hütedienst, sondern eine kulturelle Aktivität, für die man einen Effort leisten muss», erklärt Daniel Chaignat, Leiter Cinématographie und Zauberlaterne Tramelan. Die Zauberlaterne ist im Berner Jura ausserdem in Bévilard und Moutier vertreten. «Wir arbeiten eng mit Bévilard zusammen, Moutier hingegen funktioniert unabhängig.»

Gefühle. Nach der Einschreibung erhalten die Kinder jeweils eine Klubzeitschrift nach Hause geschickt, in der die grossen Gefühle des nächsten Films beschrieben werden. Am Aufführungstag werden die Kinder um 14 Uhr im Kinosaal empfangen, die Eltern haben keinen Zutritt. Vor dem Film erklären drei Animateure in einer viertelstündigen theatralischen Einführung einen speziellen Aspekt des Films.

Saisonauftakt diesen Mittwoch um 14 Uhr im Kino Cinématographe in Tramelan sowie um 16 Uhr im Kino Palace in Bévilard. Der Titel darf nicht verraten werden, doch wenn ein Film die Bezeichnung magisch verdient, dann dieser ...

Die Zauberlaterne ist auch in Biel und Lyss vertreten. Infos unter 032 487 62 02 oder www.zauberlaterne.org.

PHOTO: BIANCA DUGARO

CINÉMA

Les enfants du grand écran

La Lanterne Magique de Tramelan débute sa saison le 21 septembre au Cinématographe, la magie du cinéma pour les enfants de 6 à 12 ans est au rendez-vous.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le principe de La Lanterne Magique est d'offrir, pendant neuf séances par année, les meilleurs films de l'histoire du cinéma destinés à un public d'enfants de 6 à 12 ans. Des muets en noir et blanc du début du 20e siècle jusqu'aux films les plus récents. En six saisons, l'enfant peut ainsi acquérir une culture cinématographique après avoir vu un cycle de cinquante-quatre films.

«La Lanterne magique n'est pas une garderie, elle est une activité culturelle qui nécessite un effort», indique Daniel Chaignat, responsable du Cinématographe et de La Lanterne Magique de Tramelan. Le Jura bernois compte trois antennes de La Lanterne Magique: Tramelan, Bévilard et Moutier.

Emotions. «Nous collaborons étroitement avec Bévilard, Moutier par contre est indépendant», explique Daniel Chaignat. «L'enfant, après s'être inscrit, reçoit à la maison le livre de la Lanterne qui décrit les émotions qu'il va ressentir en regardant le film. A 14 heures, il est accueilli au Cinématographe par des nounous, les parents n'ont pas le droit d'assister à la séance, l'enfant entre dans la salle et là, il assiste à un petit théâtre d'un quart d'heure, animé par trois professionnels qui vont présenter un aspect particulier du film.»

Début de la saison, mercredi 21 septembre, le premier film que les enfants pourront découvrir, au Cinématographe de Tramelan à 14 heures et au Palace de Bévilard à 16 heures, ne peut être dévoilé, mais, entre nous soit dit, si un film mérite l'appellation de magique, c'est bien celui-là.

Daniel Chaignat: «Die Zauberlaterne ist kein Hütedienst.»

Daniel Chaignat: «La Lanterne Magique n'est pas une garderie.»

La Lanterne magique existe aussi à Bienne et à Lyss. Informations: 032 487 62 02 ou www.lanterne-magique.org

BIELER OKTOBERFEST

Wiesn' in der Innenstadt

Biels Innenstadt verwandelt sich dieses Wochenende zum zweiten Mal zur Festhütte.

VON HANS-UELI AEBI

Das Oktoberfest verwandelt München für Wochen in eine riesige Festhütte. Heisse Dirndl, flotte Blasmusik und kühler Hopfensaft sorgen für Stimmung. Oktoberfeste werden auch hierzulande immer beliebter, die erste Bieler Ausgabe in der Dufourstrasse voriges Jahr war gemäss den Organisatoren ein voller Erfolg.

Deshalb sorgen der Nidaugass-Leist und MS-Showmanagement auch heuer für bayrische Bierseeligkeit in der Innenstadt. «Wir wollen der Bevölkerung das ganze Jahr über etwas bieten», sagt Peter Schmid, Präsident des Nidaugass-Leistes. «Unser Jahr beginnt jeweils mit dem Bauernmarkt, gefolgt vom Risotto-Essen, dem Oktoberfest und endet mit dem Weihnachtsmarkt», ergänzt Marktchef Paul Müller.

Wirbelwind. Michel Hirt, Geschäftsleiter von M & S Show Management, organisiert das Oktoberfest. An der Ecke Nidaugasse/Dufourstrasse steht ab diesem Donnerstag bis Samstag ein 30 x 12 Meter grosses Festzelt mit stilgerechter Dekoration. Im Freien lockt ein Biergarten (neu mit Sitzplätzen). Hunger und Durst stillen bayrische Klassiker wie Weisswürstel, Brezel und kühles Bier, ergänzt durch knusprige *Güggeli* aus hiesigen Landen. Und: «Die Servier-Madl tragen selbstverständlich ein Dirndl», verspricht Hirt.

Die Oberkrainer Profiband Wirbelwind (2008 im Finale des Grand Prix der Volksmusik) bläst jeden Abend zum «Sturmalarm»: melodiöser Schlagersound und Partysongs, gespickt mit humoristischen Showeinlagen. «Die Band ist einzigartig», freut sich Hirt. Zum Auftakt erwarten die Organisatoren hohen Besuch: «Stadtpräsident Erich Fehr vollzieht am Donnerstag um 18 Uhr den Fassanstich!» Eingeladen sind auch Fehrs Gemeinderatskollegen sowie der gesamte Stadtrat. Schmid: «Das Oktoberfest soll ein fester Bestandteil des Bieler Eventkalenders werden.»

PHOTO: HANS-UELI AEBI

Peter Schmid, Michel Hirt und Paul Müller: «Prosit!»

«Santé!» Peter Schmid, Michel Hirt et Paul Müller.

FÊTE DE LA BIÈRE

Folklore au centre-ville

Cette fin de semaine, le centre-ville se transforme à nouveau en halle des fêtes.

PAR HANS-UELI AEBI

La Fête de la bière transforme Munich pour des semaines en gigantesque halle des fêtes, animée par de plantureuses «dirndls», des fanfares et du jus de houblon bien frais. Chez nous aussi, ces fêtes deviennent de plus en plus prisées. A Bienne, la première édition de l'an passé à la rue Dufour a connu un succès total.

Cette année aussi, la Guilde de la rue de Nidau et MS-Showmanagement redonneront au centre-ville son esprit bavarois. «Toute l'année, nous désirons offrir quelque chose à la population», dit Peter Schmid, président de la Guilde. «Notre année commence toujours par le Marché paysan suivi d'un repas risotto, puis par la Fête de la bière, et se termine par le Marché de Noël», dit le chef du marché Paul Müller.

Tourbillon. C'est Michel Hirt, directeur de M & S Show Management, qui organise la fête. A l'angle rue de Nidau /rue Dufour se dressera de jeudi à samedi une grande halle des fêtes de 30 x 12 mètres, décorée comme il se doit, et à l'extérieur, un attrayant Jardin de la bière (avec places assises). Des classiques bavarois comme saucisses blanches, bretzels et bière fraîche apaiseront faim et soif, complétés par de croustillants coquelets du pays. Et: «Les serveuses seront bien entendu en costume folklorique», promet Michel Hirt.

L'orchestre Wirbelwind (finaliste en 2008 du Grand Prix de la musique folklorique) claironne chaque soir son réperoire d'«Oberkrainer»: des hits mélodieux et des chansons enlevées, entrecoupés d'intermèdes humoristiques. «Ils sont uniques», se réjouit Hirt. Pour le coup d'envoi, les organisateurs espèrent beaucoup de monde: «Jeudi à 18 heures, c'est le maire Erich Fehr qui mettra le tonneau en perce!» Sont également invités ses collègues du Conseil municipal et tout le Conseil de ville. Peter Schmid: «La Fête de la bière doit devenir incontournable sur le calendrier des événements biennois.»

POLITIK

«Es gibt keine wichtigeren oder unwichtigeren Themen»

Dick Marty präsidiert die Interjurassische Versammlung (IJV) in einer «entscheidenden Phase».

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Dick Marty engagiert sich in zahlreichen internationalen Funktionen, bis im Herbst vertritt er zudem den Kanton Tessin im Ständerat. Phrasendrescherei gehört nicht zu seinem Stil. Er ist Autor zahlreicher Berichte, die Institutionen oder gar Nationen unter Beschuss nehmen. Seit August ist er ausserdem Vizepräsident der Weltorganisation gegen die Folter.

Die Interjurassische Versammlung (IJV) nimmt sich unter Ihren zahlreichen internationalen Tätigkeiten ein wenig stiefmütterlich aus?
Überhaupt nicht. Für mich gibt es keine wichtigeren oder unwichtigeren Themen. Dossiers sind interessant oder sie sind es nicht. Und die Jurafrage ist unbestritten interessant, institutionell gesprochen. Mit der IJV können die Instrumente erprobt werden, die unser politisches System eingesetzt hat und auf welche die Schweiz stolz sein kann.

Wie sehen Sie die Versammlung und ihre Arbeit?
Ich bin beeindruckt vom positiven Klima während der Sitzungen. Die Teilnehmer respektieren sich in einer fast freundschaftlichen Stimmung. Die Vorgehensweise in Sachen Konfliktlösung ist im Vergleich zu anderen Ländern bewundernswert. Zudem treten wir nun in die entscheidende Phase der Diskussionen und Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen.

Welche Arbeit können Sie hier konkret leisten?
Ich habe das Gefühl, ich werde viel zu tun haben. Was das für Arbeit ist, werden wir sehen. Die jurassische und die Berner Regierung wollen das Problem angehen und eine Lösung finden. Einfach wird das nicht, aber ich bin zuversichtlich.

Ihre Ernennung hat teils heftige Kritik ausgelöst. Stört Sie das?
Damit hat vor allem eine Person ihre Gefühle ausgedrückt, etwas übertrieben und fehl am Platz. Ich bin lange genug in der Politik, um Wichtiges von Unwichtigem unterscheiden zu können. Ich werde versuchen, mein Mandat objektiv und bestmöglichst zu erfüllen. Die Lösung wird sowieso von den Bürgern der Region kommen und nicht vom Präsidenten der IJV. Wie auch immer das Resultat ausfällt, man wird diesen Geist der Zusammenarbeit und des Dialogs im Kopf behalten müssen, den die IJV geschaffen hat.

Weshalb treten Sie als Ständerat zurück?
Vor allem, weil ich am Ende der vierten Legislatur angekommen bin. Ich denke, ich habe meinen Teil erfüllt.

Sie sind ausserdem der Meinung, dass politische Klima habe sich verschlechtert …
Wie fast überall. Im Ständerat ist die Stimmung anders, es gibt häufiger Konflikte, die Leute sind weniger bereit, Kompromisse einzugehen. Gewisse Ständeräte konzentrieren sich vor allem auf medienwirksame und theatralische Auftritte.

Leidet die Arbeit des Parlamentes darunter?
Schade ist es vor allem für die Kollegen, die in den Kommissionen ernsthaft arbeiten und nicht ihre Person ins Zentrum rücken, indem sie sich jeden Abend vor Kameras oder Mikros stellen.

Sie wurden häufig als freies Elektron bezeichnet. Sind Sie das?
«Elektron» weiss ich nicht, aber das «frei» gefällt mir. Ich bleibe mir selber treu. Ich habe meinen Wählern versprochen, eine Stimme der Freiheit zu sein, und habe keine falschen Tatsachen vorgetäuscht. Die NZZ hat mich als «unkontrollierbar» bezeichnet, das ist ein schönes Kompliment.

Sie sprechen frei von der Leber weg – das hat Ihnen gewisse Feindschaften eingetragen. Fürchten Sie um Ihre Sicherheit?
Regel Nr. 1 in punkto Sicherheit: nicht darüber sprechen. Ich kann nur so viel sagen: Hätte ich Angst gehabt, hätte ich aufgehört.

Sie haben eine eindrückliche Karriere hinter sich, die ganz und gar ungeplant gewesen sein soll. Wahrheit oder Koketterie?
Wahrheit. Bot sich die Gelegenheit, habe ich mich für etwas Neues entschieden. Die Stelle als Staatsanwalt im Tessin wurde mir angeboten, als ich in Deutschland war. Dann ist ein Platz in der Tessiner Regierung frei geworden. Nach sechs Jahren beschloss ich, die Politik zu verlassen, und da bot sich die Möglichkeit, für den Ständerat zu kandidieren. Nichts war geplant.

PHOTO: BIANCA DUGARO

Sie sind kampflustig und ständig dabei, etwas zu untersuchen. Sind Sie im Herzen ein Sherlock Holmes?
Ich entdecke leidenschaftlich gerne die Wahrheit und gehe meinen Dossiers immer auf den Grund. Das Wichtige ist nicht so sehr, die Schuldigen zu bestrafen, sondern ihnen zu zeigen, dass sie entgegen ihrer Annahme geschnappt werden können.

Ab diesem Herbst sind Sie kein Parlamentarier mehr, weder auf nationaler noch auf europäischer Ebene. Was werden Sie tun?
Ich bin nicht jemand, der nachtrauert, ich kann mich von Dingen trennen. Und ich habe andere Interessen. Zwei Kubikmeter Bücher warten auf mich, ich habe zwei Hunde. Und nicht zu vergessen, das Wichtigste, die Familie, ich werde bald zum sechsten Mal Grossvater. ■

Dick Marty: «Die jurassische und die Berner Regierung wollen das Problem angehen und eine Lösung finden.»

Dick Marty: «Il faudra se souvenir de l'esprit de collaboration et de dialogue que l'AIJ a créé.»

POLITIQUE

«Il n'y a pas de sujets plus ou moins importants»

Dick Marty préside l'Assemblée interjurassienne (AIJ) durant une phase qu'il juge «décisive».

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Encore conseiller aux Etats pour quelques semaines, Dick Marty cumule les fonctions internationales. Peu adepte de la langue de bois, il est auteur de nombreux rapports épinglant des institutions, voire des nations. Depuis août, il est aussi vice-président de l'Organisation mondiale contre la torture.

Dans le florilège de vos activités internationales, l'AIJ n'est-elle pas une voie de garage?
Pas du tout. Pour moi il n'y a pas de sujets plus ou moins importants. Il y a des dossiers intéressants, ou pas. Et la Question jurassienne est incontestablement intéressante, institutionnellement parlant. L'AIJ permet d'apprécier les instruments mis en place par notre système politique et dont la Suisse peut être fière.

Quelle regard portez-vous sur ladite assemblée et son travail?
Je suis impressionné par le climat positif qui règne lors des séances. Les gens se respectent dans un contexte presque amical. En terme de résolution des conflits, la manière de faire est admirable en comparaison à celle d'autres pays. Et puis, nous entrons dans la phase décisive de discussions et de négociations entre les deux gouvernements.

Dans ce domaine précis, que pouvez-vous faire?
J'ai le sentiment d'avoir du travail, lequel nous verrons. Les gouvernements jurassien et bernois ont la volonté d'affronter le problème et d'arriver à une solution. Rien ne sera facile, mais je suis confiant.

Votre nomination a suscité de vives critiques. En prenez-vous ombrage?
Ce fut surtout l'expression, un peu forte et déplacée, des sentiments d'une personne. Mon long parcours politique me permet de faire la part des choses. Je vais essayer de remplir mon mandat au mieux en toute objectivité. De tout manière, la solution viendra des citoyens de la région et pas du président de l'AIJ. Quel que soit le résultat, il faudra se souvenir de l'esprit de collaboration et de dialogue que l'AIJ a créé.

Pourquoi quittez-vous le Conseil des Etats?
Notamment parce que je boucle ma quatrième législature, j'estime avoir fait mon temps.

Vous affirmez aussi que le climat politique s'est détérioré…
Comme presque partout. Au Conseil des Etats, l'atmosphère est différente, les conflits plus nombreux, les gens moins disposés à faire des compromis. Certains accordent plus d'attention à l'aspect médiatique et théâtral.

Les travaux du parlement en souffrent-ils?
C'est surtout dommageable pour les collègues qui travaillent sérieusement en commission et ne jouent pas leur carte personnelle en étant chaque soir devant les caméras ou les micros.

Vous avez souvent été qualifié d'électron libre. L'êtes-vous?
Electron je ne sais pas, mais libre me plaît beaucoup. Je suis fidèle à moi-même, j'avais promis à mes électeurs d'être une voix empreinte de liberté, ils ne sont pas trompés sur la marchandise. La NZZ m'a qualifié d'incontrôlable, c'est un joli compliment.

Votre franc-parler vous a attiré quelques inimitiés. Avez-vous peur pour votre sécurité?
La règle numéro une de la sécurité est de ne pas en parler. Je peux simplement vous dire que si j'avais peur, j'aurais abandonné.

Votre carrière est impressionnante, pourtant vous assurez n'avoir jamais rien planifié. Info ou intox?
C'est la réalité. Tous mes choix ont été déclenchés par des opportunités. Le poste de procureur du Tessin m'a été proposé alors que j'étais en Allemagne. Puis une place s'est libérée au gouvernement tessinois. Après six ans, j'avais décidé de quitter la politique et voilà qu'une occasion se présente pour le Conseil des Etats. Rien n'était programmé.

Vous êtes pugnace, constamment en train d'enquêter. Un peu Sherlock Holmes dans l'âme?
J'ai la passion de découvrir la vérité. Je vais toujours à fond dans mes dossiers. Vous savez l'important n'est pas tellement de punir les délinquants, mais de leur montrer que contrairement à ce qu'ils imaginent, ils peuvent être pincés.

En automne vous ne serez plus parlementaire, ni fédéral, ni européen. Qu'allez-vous faire?
Je ne suis pas homme à avoir des regrets, je sais me détacher des choses. Et j'ai d'autres intérêts. Deux mètres cubes de livres m'attendent, j'ai deux chiens. Sans oublier le plus important, la famille, je serai bientôt grand-père pour la sixième fois. ■

NEWS

Bieler Budget 2012: keine Steuererhöhung. Als Hans Stöckli vor 20 Jahren sein erstes Budget präsentierte, wurde er vom Stimmvolk blamiert: Er scheiterte mit seinem ersten Voranschlag wegen einer massiven Steuererhöhung. Jetzt legt Erich Fehr sein erstes Budget vor: Er belässt die Steueranlage auf dem derzeitigen Stand (1,53). Ein glorreiches 2012 verspricht der neue Finanzdirektor nicht: Geplanten Einnahmen von 394 Mio. Franken stehen Ausgaben von 404 Mio. gegenüber – 14,3 resp. 12,2 Prozent mehr als 2011. Das ergibt ein Defizit von CHF 10 Mio. – ein Drittel weniger als Stöcklis letztes Budget. Das Defizit ist gedeckt durch Eigenkapital (Stand derzeit: CHF 37 Mio.) resp. durch eine Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne (54 Mio.). WH

SVP Biel: Initiative für Volkswahl. Vakanzen in der Stadtregierung sollen künftig immer vors Volk. Die SVP Biel lanciert eine Initiative. «Damit sollen die Gelüste, einen Nachfolger über einen vorzeitigen Rücktritt zu installieren, etwas gedämpft werden», sagt Beat Feurer, Vorstandsmitglied der SVP Biel. Aktuell kann diejenige Partei oder Gruppierung einen Ersatz vorschlagen, aus deren Reihen der Rücktritt erfolgt. Dieser kann aktuell nur bestritten werden kann, wenn dies binnen vier Wochen 3000 Bieler Stimmberechtigte fordern. Feurer: «Es ist uns bewusst, dass mit einer obligatorischen Volkswahl die grossen Parteien privilegiert sind.» Doch die aktuelle Regelung sei schlicht «undemokratisch». Soll die Initiative zustande kommen, müssen binnen sechs Monaten etwa 2200 Stimmberechtigte (1/15) unterschreiben. Die Unterschriftensammlung beginnt am nächsten Samstag, wodurch die SVP just in der heissen Phase des nationalen Wahlkampfes quasi gratis eine hohe öffentliche Präsenz bekommt. HUA

Bienne: budget prudent. Il y a 20 ans, Hans Stöckli avait été blâmé par le peuple en proposant son premier budget: il avait été rejeté à cause de l'augmentation massive des impôts. Aujourd'hui, Erich Fehr présente avec prudence son premier budget. Il laisse la quotité inchangée. Mais ne promet pas un horizon 2012 serein: les recettes s'élèveraient à 394 millions et les dépenses à 404 millions – soit des augmentations respectives de 14,3% et de 12,2% par rapport à 2011. Le déficit se chiffre donc à 10 millions, un tiers de moins que dans le dernier budget de Stöckli. Il serait confortablement couvert par le capital propre (état actuel: 37 mio) et aussi par le fonds spécial «gains comptables» (52 mio). Etonnant: Fehr veut 89 millions d'investissements nets – 18% de plus que Stöckli. WH

UDC BIENNE: initiative pour les élections. Les postes vacants à l'Exécutif municipal biennois devraient toujours être repourvus par le biais d'un vote. L'UDC Bienne lance une initiative en ce sens. «Cela devrait freiner un peu l'envie d'installer son successeur grâce à un départ anticipé», explique Beat Feurer, membre du comité de l'UDC Bienne. Actuellement, les partis ou groupes dont est membre celui qui se retire peuvent proposer un successeur. Il ne peut être combattu que si 3000 électeurs biennois en font la demande en quatre semaines. «Nous sommes conscients qu'un vote par le peuple privilégie les grands partis», concède Beat Feurer, «mais le règlement actuel est anti-démocratique». Pour que l'initiative aboutisse, elle devra être signée par environ 2200 électeurs (1/15) en six mois. La collecte commence samedi prochain et donnera, alors que la campagne des élections nationales bat son plein, une forte présence publique quasi gratuite à l'UDC. HUA

Mittwoch, 14. Sept.

Gebrannt: Eine überhitzte Holzfräsemaschine verursacht in einem Werkatelier in Port Feuer und Rauch. Vier Personen werden zur Kontrolle ins Spital gebracht.

Donnerstag, 15. Sept.

Genehmigt: Der Bieler Stadtrat gibt grünes Licht für die Sanierung der Schule Châtelet. Die voraussichtlichen Kosten von 31 Millionen Franken dürfen jedoch nicht überschritten werden.

Disqualifiziert: Die PSG Lyss gewinnt das Cup-Spiel von Anfang September gegen Horgen nachträglich mit 10:0, weil beim Gegner ein nicht lizenzierter Spieler zum Einsatz gekommen war.

Freitag, 16. Sept.

Entschieden: Die Bevölkerung des Berner Jura und des Kantons Jura soll über die Zukunft der interjurassischen Region abstimmen können. Darauf einigen sich die Kantonsregierungen.

Gewarnt: Im Seeland verkehren wieder Traktorzüge mit Zuckerrüben in Richtung Zuckerfabrik Aarberg. Die Kantonspolizei Bern ruft auf, gefährliche Überholmanöver zu unterlassen.

Samstag, 17. Sept.

Durchgeführt: Die Organisatoren des ersten Bieler Mobilitätstages «mobiday» sprechen von einem Erfolg. Insbesondere die Velobörse hat sich reger Kundschaft erfreut.

Abgebrochen: Das Spiel zwischen dem EHC Biel und den ZSC Lions muss in der 27. Minute beim Stand von 0:0 wegen Nebels im Stadion abgebrochen werden.

Ausgeschieden: Erstligist FC Grenchen ist im Schweizer Cup gegen den FC Zürich chancenlos und verliert mit 0:5. Torhüter Jeffrey Grosjean verhindert mit einigen Paraden eine höhere Niederlage.

Gewonnen: Der HS Biel entscheidet auch das erste Heimspiel für sich, die Kadetten Schaffhausen werden mit 29:23 nach Hause geschickt

Gekrönt: Die Gewichtheber aus Tramelan holen gegen Rorschach zum dritten Mal in ihrer Vereinsgeschichte den Schweizer Meistertitel. Zudem schafft Yannick Sautebin die WM-Limite.

Sonntag, 18. Sept.

Besucht: 10 400 Zuschauer hat das diesjährige französischsprachige Filmfestival FFFH verzeichnet, zehn Prozent mehr als im Vorjahr. Ehrengast war Bundesrätin Simonetta Sommaruga.

Durchgesetzt: Der FC Biel gewinnt im Schweizer Cup dank zweier Treffer von Ramon Egli mit 2:1 bei GC Biaschesi.

Montag, 19. Sept.

Verunfallt: Auf dem Weg zum Schlachthof kippt in Meinisberg ein Tiertransporter mit 104 Schweinen um. Der Fahrer ist leicht verletzt, 15 Tiere sterben, zehn müssen notgeschlachtet werden.

Gekauft: Die Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld stocken ihre Beteiligung an der Ricoter Erdaufbereitung AG von 50 auf 100 Prozent auf.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Chapeau

Man hat ihn belächelt, als er sich vor Jahren – vorerst im Alleingang – aufmachte, um dem tot geglaubten Festival des Französischen Films neues Leben einzuhauchen. Doch jetzt hat Christian Kellenberger das siebte Film-Festival auf die Beine gestellt. Wie immer mit einem Minibudget , aber mit einem Elan, Willen und Durchhaltevermögen, vor denen man den Hut ziehen muss. Natürlich mit effizienter Unterstützung der Familie Epelbaum und zahlreichen Helfern sowie den beiden Hauptsponsoren Stiftung Vinetum und Banque Bonhôte, die sich beide immer wieder vorbehaltlos für die Bieler Kultur einsetzen. 35 Filme (davon 22 Premieren vor Paris!), 42 eingeladene französische Filmschaffende, eine Bundesrätin, ein Regierungsrat. Und über 10 000 Besucher (neuer Rekord) – darunter fast die Hälfte Deutschschweizer. Überall schien der wirblige Kellenberger – der immer mit neuen Ideen auftrumpft – anwesend zu sein. Wunderschön, wenn man Kellenberger klonen könnte. Biel braucht nicht nur einen, Biel würden zehn, ja lieber hundert Kellenberger gut anstehen!

On lui a ri au nez autrefois quand il s'est attelé – d'abord en solitaire – à ressusciter le moribond Festival du film français. Pourtant aujourd' hui, Christian Kellenberger en est à la 7e édition du Festival du Film Français d'Helvétie. Qu'il a réalisée avec un budget restreint, mais avec élan, volonté et persévérance – on ne peut dire que chapeau bas! Naturellement, il a bénéficié du précieux soutien de la famille Epelbaum et de nombreux aides, ainsi que des deniers des deux principaux sponsors, la fondation Vinetum et la banque Bonhôte, qui s'engagent inlassablement pour la culture biennoise. 35 films (dont 22 premières avant Paris!), 42 invités du cinéma francophones, une conseillère fédérale, un conseiller d'Etat. Et plus de 10 000 spectateurs (record battu) – dont près de la moitié est alémanique. Et partout, on retrouvait le virevoltant Kellenberger, omniprésent et avançant toujours de nouvelles idées. On devrait pouvoir le cloner. Bienne en a besoin de plus d'un, il en faudrait 10, voire même 100 de cette trempe!

Mercredi 14 sept.

Fréquentée: La journée des enfants du Festival du film français d'Helvétie (FFFH) connaît une belle fréquentation, plus de 500 gosses assistent à la projection du film d'animation «La vie du chat».

Jeudi 15 sept.

Accepté: le Conseil de Ville biennois accepte un crédit de 31 millions de francs pour la rénovation de l'école du Châtelet.

Vendredi 16 sept.

Démenties: les accusations de maltraitance portée lors de l'émission Temps présent de la TSR sont démenties par les responsables du foyer Les Roches d'Orvin.

Annoncé: les gouvernements des cantons de Berne et du Jura annoncent avoir entamé les négociations qui devraient mener à un vote populaire sur la Question jurassienne.

Fêtés: à La Neuveville, pour fêter ses 20 ans, l'Atelier Oï ouvre ses portes au public.

Samedi 17 sept.

Interrompu: après 26 minutes de jeu au Stade de glace, l'arbitre de la partie entre le HC Bienne et les ZSC Lions de Zurich doit interrompre la partie pour cause de brouillard dans la patinoire.

Réussie: les organisateurs de la première journée biennoise de la mobilité «Mobiday» sont satisfaits. Leur manifestation connaît un joli succès.

Doublée: en coupe de Suisse de Inline hockey, les Seelanders de Bienne doublent la mise en décrochant le trophée chez les juniors comme dans la catégorie élite.

Titré: le club d'haltérophilie de Tramelan remporte le championnat suisse par équipe pour la 3e fois de son histoire en battant Rorschach. Dans la foulée, le jeune Tramelot Yannick Sautebin réalise la limite qualificative pour les mondiaux.

Dimanche 18 sept.

Qualifié: en déplacement au Tessin, le FC Bienne se qualifie pour les 16es de finale de la Coupe de Suisse en battant Biasca par 2 à 1.

Dorée: la Biennoise Emilie Siegenthaler décroche la médaille d'or de la dernière manche de la coupe d'Europe de descente à VTT.

Battu: le FFFH boucle sur une note positive, avec 10 400 spectateurs la fréquentation atteint un record et aucun incident n'est à déplorer.

Mitigé: président d'organisation, Mario Juillerat tire un bilan mitigé de la 10e édition du festival Country de Courtelary. Clairsemé le vendredi, le public a répondu présent samedi.

Lundi 19 sept.

Connu: le FC Bienne connaît son adversaire du prochain tour de la Coupe de Suisse, les joueurs de Perret retourneront au Tessin affronter Lugano.

† ADIEU

Arn Marthe, 89, Biel/Bienne; **Balmer** Johanna, 83, Radelfingen; **Baumgartner** Carl, 88, Grenchen; **Burkhalter** Ruth, 78, Nidau; **Ciciulla** Giuseppina, 70, Tramelan; **Claude** Nelly, 79, Moutier; **Conus** Adelheid, 84, Grenchen; **Dänzer** Jürg, 60, Biel/Bienne; **Eyholzer** Paul, 71, Biel/Bienne; **Flury** Hedwig, 87, Biel/Bienne; **Furrer** Irène, 77, Grenchen; **Gindrat** Lucienne, 80, Mont-Tramelan; **Graber** Elsa, 83, Les Reussilles; **Grütter** Jean-Louis, 82, Court; **Jenni** Hans, 82, Brüttelen; **Lambert** Suzanne, 84, Moutier; **Marolf** Hans, 80, Walperswil; **Mügeli** Irma, 90, Lüscherz; **Paratte** Susanne, 83, Grenchen; **Schild** Alfred Urs, 70, Grenchen; **Schütz** Johanna, 54, Büren a.A.; **Seydoux** Denis, 56, Sornetan; **Trittibach** Fritz, 89, Orpund; **Tschui** Georg, 104, Grenchen; **Voisard Niazi** Laure, 38, Biel/Bienne.

POMPES FUNÈBRES 032 342 64 44

STORZ BESTATTUNG I POMPES FUNÈBRES
écouter, comprendre et aider – DEPUIS 1883 –
– www.vitamori.ch –

Gratis SMS-Dienst
Senden Sie MA KRACHER an 8080
WOCHENEND KRACHER
JETZT PROFITIEREN, SOLANGE VORRAT: **FREITAG, 23.9. UND SAMSTAG, 24.9.2011**
50%
10.60
statt 21.20
Poulet Nuggets
1 kg

40%
1.25
statt 2.10
Schweinskarree Braten
per 100 g

Persönlich informiert: Die aktuellen Angebote per Newsletter oder gratis SMS-Dienst!
Senden Sie MA KRACHER an 8080.
Details unter www.migros-aare.ch/wochenendkracher
Genossenschaft Migros Aare
MIGROS
Ein M besser.

+++ Die Nr.1 im Seeland +++ Die Nr.1 im Seeland +++

WETTEN SPAREN!
BILLIGER KOMMT MAN JETZT NICHT WEG.

Für alle unter 26 Jahren:
MTV mobile next
Unlimitiert zu Sunrise telefonieren, surfen und SMS/MMS senden

Nur 12 Monate Vertragsdauer!

5 MP Kamera

1.–*

mobile by MTV Sunrise

SAMSUNG GALAXY S PLUS BLACK Handy

Quadband, 4" Amoled Touchscreen Display, AGPS, 8 GB int. Speicher, 1.4GHz Prozessor, HD-Video, Android 2.3, W-LAN,
Preis ohne Abo sFr. 399.- exkl. SIM-Karte sFr. 40.-
*Bei Neuabschluss eines MTV mobile next Abos für 12 Monate (CHF 29.-/Mt.) exkl. SIM-Karte CHF 40.-, Tarifdetails unter sunrise.ch/mtv

Sunrise sunflat 5
Unlimitiert telefonieren und surfen

Auch in weiss erhältlich

Nur 12 Monate Vertragsdauer!

49.–*

iPhone 4 16GB Handy

Quadband, 5 Megapixel Kamera mit LED Blitz, int. Speicher 16 GB, Standby: 300 Std., Sprechzeit: 840 Min.
Art.Nr. 1194724, 1222193
Preis ohne Abo: Fr. 698.-, exkl. SIM-Karte Fr. 40.-
*Bei Neuabschluss eines Sunrise sunflat 5 Abos für 12 Monate (CHF 125.-/Mt.) exkl. SIM-Karte CHF 40.-. Tarifdetails unter sunrise.ch/sunflat

Sunrise

MediaMarkt GARANTIEPLUS
Dazu empfehlen wir
5 Jahre Garantie
für nur CHF 99.-

400 Hz PMR Clear LCD,
HD Natural Motion

749.–

Mit Shopping Card* 66.45 monatlich**
*Erhältlich bei ihrem Media Markt und auf www.mediamarkt.ch

PHILIPS 40 PFL 6606 K LCD-TV

mit LED-Beleuchtung (Edge), 102cm Bildschirmdiagonale, Full HD (1920 x 1080p), 24p Cinema Mode, Pixel Plus HD, HD Natural Motion, Reaktionszeit 2ms, klarer Sound mit 20W RMS, 3x HDMI, Ethernet/LAN, USB 2.0, SD card slot, Abmessung inkl. drehbarem Standfuss (BxHxT): 94.6 x 63.1 x 24 cm.
Art. Nr.: 1218527
**Bei einer Rate von CHF 66.45 pro Monat: 12 x 66.45
Totalpreis: CHF 797.40

Centre Brügg, Erlenstrasse 40, Tel.: 032/374 78 78,
Mo. - Mi. 9.30 - 19.00, Do. 9.30 - 20.00, Fr. 9.30 - 21.00, Sa. 8.30 - 17.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

MediaMarkt®

Ich bin doch nicht blöd.

Ständchen ohne Strom

Feines Schlussbouquet zum Geburtstagssommer in der Taubenlochschlucht: Diesen Samstagabend, 24. September, spielen die Örgeler Werner und Thomas Aeschbacher und der Saxophonist Daniel Küffer im Saal des Restaurants des Gorges ganz ohne Strom gross auf. Konzertbeginn ist um 20 Uhr. Mit dem Konzert-Coupon auf dieser Seite zahlen Sie als Biel Bienne-Leserin und -Leser statt 25 nur 10 Franken Eintritt. Reservieren Sie Ihre Karten im Vorverkauf im Restaurant des Gorges in Frinvillier: 032 358 11 32 / mail@desgorges.ch.

VON BEAT HUGI

Für dieses exklusive Ständchen ohne Strom zum fünften Geburtstag des Taubenlochstroms in der Taubenlochschlucht haben drei exzellente Schweizer Musiker erstmals im Trio zusammengefunden:

Werner Aeschbacher spielt seit seiner Jugend Langnauerörgeli und Schwyzerörgeli. Sein Repertoire reicht von alten Melodien aus dem Emmental und der Innerschweiz bis zu neuen, experimentellen Klangräumen. Seine Auftritte mit dem Perkussionisten Martin Hägler sind legendäre Sternstunden. Er hat diverse Tonträger produziert. Als Darsteller und Komponist wirkte er 1996 im Musikspielfilm «Zwischentöne» von Bernhard Nick. Für die Filmvertonung des Dokumentarfilms «jour de nuit» erhielten «aeschbacher x hägler» 2000 den Anerkennungspreis der kantonal-bernischen Musikkommission.
www.aeschbacher.li

Thomas Aeschbacher hat das Örgelen von seinem Vater Werner gelernt. Mit ihm spielte er auch zehn Jahre lang erfolgreich in einem Schwyzerörgeli-Trio. In einem Jazzquartett und in einer Steelband sammelte er weitere musikalische Erfahrungen, bevor der Primarlehrer an der Uni Bern zuerst als patentierter Sportlehrer und anschliessend am Konservatorium Bern als Musiklehrer abschloss. Thomas Aeschbacher ist seit 1993 Mitglied der Formation «Pflanzplätz». Mit dem Schwyzerörgeli spielte er in verschiedenen Projekten, u.a. im Film «Mein Name ist Eugen»; mit der ganzen Familie ab 2008 in der «Bärner Jodlerpredigt» von und mit Hannes Fuhrer.
www.thomasaeschbacher.ch

Daniel Küffer stammt ebenfalls aus einer sehr musikalischen Familie. 1993 schloss er die «Swiss Jazz School» in Bern mit Auszeichnung ab. Als Solist, Komponist und Bandleader hat er sich in den letzten Jahren einen immer grösser werdenden Namen in der schweizerischen und internationalen Künstlerszene erarbeitet. Seit 2001 spielt der Saxophonist in verschiedenen Projekten von internationaler Bedeutung, beispielsweise mit dem Harfenspieler Andreas Vollenweider. Seine Arbeit als Komponist und seine Musik leben von der Hingabe an rhythmische und melodische Präzision, jedoch immer getragen von einer tiefen Emotion und Einfühlsamkeit. Küffer ist neu auch musikalischer Leiter des EnergieEfforts, den der ESB ab Herbst in und für Bieler Schulen lanciert.
www.dk4.net

Openhouse für Sie:
Das ESB-Kleinwasserkraftwerk in der Mitte der Taubenlochschlucht steht diesen Samstag und Sonntag, 24. und 25. September, von 11 bis 17 Uhr für Sie offen.

PHOTOS: KARIN BILL / JANOSCH HUGI

Diese drei Weltklassemusiker laden am 24. September zum fulminanten Geburtstagsständchen in die Bieler Taubenlochschlucht: Saxophonspieler Daniel Küffer und die beiden Örgeler Thomas und Werner Aeschbacher.

Le 24 septembre, ces trois musiciens de classe mondiale invitent à la brillante sérénade-anniversaire dans les Gorges du Taubenloch: le saxophoniste Daniel Küffer et les deux accordéonistes Thomas et Werner Aeschbacher.

Seit fünf Jahren produziert das ESB-Kleinwasserkraftwerk mitten in der Taubenlochschlucht Ökostrom vom Feinsten. Heute Mittwochnachmittag und am kommenden Wochenende stehen seine Türen letztmals in diesem Jahr für Sie offen.
Depuis cinq ans, la petite centrale hydroélectrique d'ESB, au milieu des Gorges du Taubenloch, produit du courant vert. Ce mercredi après-midi et le week-end prochain, ses portes resteront ouvertes pour vous pour la dernière fois cette année.

Die beiden Taubenloch-Wasserratten Bill und Fabienne fahren dank des Yachtclubs Bielersee und seinem neuen Ökostrom-Startboot als Geburtstagsgeschenk über den See – zur Schiffstaufe mit «Vater» Lorenz Pauli und «Mutter» Kathrin Schärer an Bord. Mehr auf www.taubenlochstrom.ch
Le Yacht-club du lac de Bienne offre aux deux rats d'eau du Taubenloch Bill et Fabienne, pour leur cadeau d'anniversaire, une virée sur le lac avec leurs «père» Lorenz Pauli et «mère» Kathrin Schärer à bord. Direction: baptême de son nouveau bateau-starter. Plus sur www.courantdutaubenloch.ch

Hier, im Restaurant des Gorges in Frinvillier, lässt es sich nicht nur zum Taubenlochstrom-Konzert vom kommenden Samstag gut sein und essen.
Ici, au Restaurant des Gorges à Frinvillier, il n'y a pas que lors du concert du courant du Taubenloch de samedi prochain qu'on y mange bien et à l'aise.

Geburtstagsständchen fast geschenkt: 10 statt 25 Franken
Als Biel Bienne-Leserin oder -Leser bezahlen Sie gegen Vorweisen dieser Zeilen oder der ganzen Seite für Ihre Eintrittskarten zum Konzert vom 24. September im Restaurant des Gorges 10 statt 25 Franken. Ihre Karten können Sie im Vorverkauf im «des Gorges» telefonisch oder per Mail reservieren: Telefon 032 358 11 32, mail@desgorges.ch. Die Platzzahl ist beschränkt. Rasches Handeln lohnt sich. Dann ist Ihnen ein einmaliger Abend sicher. Juri Oppliger vom «des Gorges» nimmt gerne auch Reservationen für ein Nachtessen zuvor entgegen. www.desgorges.ch

Exklusives im ESB-Onlineshop
Im neuen Onlineshop finden Sie ab sofort rund um die Uhr Spezialitäten und Exklusivitäten zum Stromsparen und zur Stromproduktion in der Taubenlochschlucht: Die einzigartigen Öko-Shirts und Kapuzenpullover genauso wie Buch und CD von Bill und Fabienne und das Taubenloch-Leiterlispiel. Aber auch Gerätschaften, mit denen Sie Ihren Verbrauch von Energie im Haushalt mit Mass und Spass senken können: Reis- und Wasserkocher, Stromsparschiene und Stromsparmaus. Und das alles zu fairen Einstandspreisen. **Schauen Sie auf www.esb.ch nach.**

Im neuen Taubenlochstrom-Outfit macht das Wandern, Entdecken und Feiern in der Schlucht für Klein und Gross noch mehr Spass. Shoppen Sie jetzt exklusiv auf esb.ch
Le nouvel assortiment du courant du Taubenloch procure encore plus de plaisir à randonner, à découvrir et à fêter dans les gorges pour petits et grands. Achetez maintenant exclusivement sur esb.ch

Sérénade sans électricité

Joli bouquet final pour cet été anniversaire des Gorges du Taubenloch: ce samedi soir, 24 septembre, les accordéonistes Werner et Thomas Aeschbacher et le saxophoniste Daniel Küffer joueront à la salle du Restaurant des Gorges sans aucune source électrique. Début du concert à 20 heures. Avec le coupon-concert sur cette page, comme lectrice et lecteur de Biel Bienne, vous ne paierez que 10 francs d'entrée au lieu de 25. Réservez vos cartes en prévente au Restaurant des Gorges à Frinvillier: 032 358 11 32 / mail@desgorges.ch.

PAR BEAT HUGI

A l'occasion de cette sérénade exclusive «unplugged» célébrant le 5e anniversaire du courant des gorges dans le Taubenloch, trois excellents musiciens suisses se produisent pour la première fois en trio:

Werner Aeschbacher joue depuis son enfance de l'accordéon schwyzois et langnowien. Son répertoire va des mélodies traditionnelles de l'Emmental et de Suisse centrale jusqu'aux nouveaux sons expérimentaux. Ses récitals avec le percussionniste Martin Hägler sont des moments de gloire légendaires. Il a produit plusieurs enregistrements et participé en 1996 au film musical «Zwischentöne» de Bernhard Nick en tant qu'acteur et compositeur. Pour la bande-son du film documentaire «Jour de nuit», «aeschbacher x hägler» ont reçu, en 2000, le prix de reconnaissance de la Commission cantonale bernoise de musique. www.aeschbacher.li

Thomas Aeschbacher a appris l'accordéon avec son père Werner. C'est avec lui aussi qu'il a joué durant dix ans avec succès dans un trio d'accordéonistes. Il a acquis d'autres expériences musicales dans un quatuor de jazz et un «steelband», avant de terminer des études, d'abord comme prof de sport à l'Uni de Berne, ensuite au Conservatoire de Berne comme prof de musique. Thomas Aeschbacher est membre de la formation «Pflanzplätz» depuis 1993. Il a joué de l'accordéon dans divers projets, entre autres dans le film «Mein Name ist Eugen» (Je m'appelle Eugen)», et avec toute la famille, dès 2008, dans le «Bärner Jodlerpredig» (Sermon des yodleurs bernois) de et avec Hannes Fuhrer.
www.thomasaeschbacher.ch

Daniel Küffer est également issu d'une famille de musiciens. En 1993, il termine la «Swiss Jazz School» de Berne avec distinction. Comme soliste, compositeur et leader de groupes, il s'est forgé ces dernières années un nom grandissant sur les scènes artistiques suisses et internationales. Depuis 2001, le saxophoniste collabore à des projets d'envergure internationale, par exemple avec le harpiste Andreas Vollenweider. Son travail de compositeur et sa musique sont empreints de précision rythmique et mélodique, mais toujours portés par une émotion et une sensibilité profondes. Depuis peu, Küffer est aussi directeur musical d'EnergieEfforts, que ESB va lancer cet automne dans les écoles biennoises.
www.dk4.net

Portes ouvertes pour vous: la petite centrale hydroélectrique ESB, au milieu des Gorges du Taubenloch, vous sera ouverte ces samedi 24 et dimanche 25 septembre, de 11 à 17 heures.

Sérénade-anniversaire presque offerte: 10 francs au lieu de 25
Lectrices et lecteurs de Biel Bienne, contre présentation de ces lignes ou de la page complète, vous ne paierez que 10 francs au lieu de 25 votre billet d'entrée au concert du 24 septembre au Restaurant des Gorges. Vous pouvez réserver votre carte d'entrée en prévente au «des Gorges» par téléphone ou par e-mail: téléphone 032 358 11 32, mail@desgorges.ch. Les places sont limitées, il est recommandé d'agir vite. Ainsi, vous vous assurez une soirée unique. Juri Oppliger, du «des Gorges», prend volontiers des réservations pour un repas avant le spectacle. www.desgorges.ch

En exclusivité sur ESB-Onlineshop
Sur le nouveau Onlineshop, vous trouvez dès maintenant jour et nuit des spécialités et des exclusivités pour économiser le courant et sa production dans les Gorges du Taubenloch: les t-shirts écolos, les pulls à capuche exclusifs, tout comme le livre et le CD de Bill et Fabienne ainsi que le jeu des échelles Taubenloch. Et aussi des équipements qui vous feront économiser l'énergie dans le ménage avec efficacité et plaisir: autocuiseurs pour le riz et l'eau, prises multiples et interrupteur-souris. Tout cela à prix de lancement. **Allez faire un tour sur www.esb.ch.**

Bist du Fan von etwas? Es-tu fan de quelque chose?

UMFRAGE / SONDAGE: BEA JENNI
PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Michal Stefanski, 8, Biel/*Bienne*

«Ich bin ein grosser Pferde-Fan. Ich nehme Reitunterricht in der Pony-Ranch.»

«Je suis un grand fan de chevaux. Je prends des cours d'équitation au Pony-Ranch.»

Alexander Haller, 7, Biel/*Bienne*

«Ich bin ein Comic-Fan und schaue jeden Abend am TV um 19 Uhr Benten Alien auf Cartoon Network.»

«Je suis fan de comics et regarde tous les soirs à 19 heures Benten Alien à la télé sur Cartoon Network.»

Nils Kocher, 8, Biel/*Bienne*

«Ich bin Transformer-Fan. Das sind Autos, die sich in Roboter verwandeln. Aber ich bin auch ein DJ Bobo-Fan!»

«Je suis fan de transformers. C'est des autos qui se tranforment en robots. Mais je suis aussi fan de DJ Bobo!»

Luc Dübi, 7, Biel/*Bienne*

«Ich liebe es, Tennis zu spielen. Ich mache gerade einen Kurs. Aber auch Shakira ist super, wie sie singt und sich dazu bewegt!»

«J'aime jouer au tennis. Je suis justement en train de suivre un cours. Mais Shakira aussi est super, comme elle chante et bouge sur scène!»

Adna Salkic, 7, Biel/*Bienne*

«Ich schaue mir jeden Tag am Fernsehen die Serie Hanna Montana an. Sie ist schön und singt gut. Ich habe ein Poster von ihr in meinem Zimmer.»

«Tous les jours, je regarde la série Hanna Montana à la télévision. Elle est belle et chante bien. J'ai un poster d'elle dans ma chambre.»

Amir Elias, 7, Biel/*Bienne*

«Ich bin FC-Barcelona-Fan. Mein Vater sagt, wenn wir genug Panini-Bilder gesammelt haben, kann ich damit mein Zimmer tapezieren.»

«Je suis fan du FC Barcelone. Mon père dit que si on a collectionné suffisamment d'images Panini, je pourrai en tapisser ma chambre.»

60 Jahre / ans MG Maler- und Gipsergenossenschaft Biel 1951–2011
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne, 032 342 30 72, www.mgg.ch

NEWS

Biel: Friedhofskonferenz. Diesen Donnerstag findet in Biel die jährliche Fachtagung der Interessengemeinschaft (IG) der kommunalen Friedhofs- und Bestattungsämter der Schweiz statt. Die Wahl ist nicht grundlos auf die Seelandmetropole gefallen: Peter Bonsack, Leiter des Bestattungswesens und der Stadtgärtnerei der Stadt Biel, legt nach 20 Jahren sein Amt als Präsident der IG nieder. Neben einer Rede von Baudirektor Hubert Klopfenstein, einer Besichtigung des Friedhofs und des Krematoriums sowie dem laut Bonsack «üblichen Austausch zwischen den Fachleuten» winkt den knapp 130 Teilnehmern aus der ganzen Schweiz ein Mittagessen und eine Fahrt auf der MS Petersinsel. Ausserdem wird Bonsacks Nachfolger bestimmt, voraussichtlich Bernhard Meister aus Basel. «Sofern kein Gegenvorschlag kommt, aber das ist selten der Fall», glaubt Bonsack. mb

Schleuse Port: Sanierungsarbeiten. Die Schleuse in Port ist vom 14. November bis voraussichtlich Ende Februar 2012 gesperrt. «Sie wird trockengelegt, alle Mauern untersucht und repariert, alle mechanischen Teile werden überholt, der Korrosionsschutz erneuert», erklärt Hanspeter Früh, Leiter Regulieranlagen beim kantonalen Amt für Wasser und Abfall. «Man kann es vergleichen mit einem grossen Service beim Auto. Und der wurde zum letzten Mal vor 20 Jahren vorgenommen.» Solange die Arbeiten andauern, gibt es für Schiffe kein Durchkommen. Das betrifft in erster Linie private Bootsbesitzer, die Kursschifffahrt auf der Aare wird im Winter sowieso eingestellt. Das Wehr ist nicht betroffen, die Seeregulierung gewährleistet. mb

Grossrat Blank: Sofortmassnahmen gegen kriminelle Asylanten. Im Februar 2010 war das Asylzentrum Kappelen-Lyss abgebrannt. Nach der Wiedereröffnung hat sich die Zahl der Einbrüche und Diebstähle in der näheren Umgebung erhöht. Auf Druck von Bevölkerung und Behörden hat die Kantonspolizei Massnahmen eingeleitet. «Die Zahl der Delikte ist aber nach wie vor höher als vor der Eröffnung des Asylzentrums», sagt Andreas Blank, SVP-Grossrat aus Aarberg. Er lanciert daher eine Motion: «Es muss deshalb alles daran gesetzt werden, auf Stufe Heimleitung, aber auch auf Stufe der Polizei, die Sache in den Griff zu bekommen.» Blank fordert mehr Polizeipräsenz in Lyss und vermehrte Kontrollen auch innerhalb des Asylzentrums. Der Motionär fordert Dringlichkeit. «Der Regierungsrat muss sofort handeln, damit sich die Lage verbessert.» HUA

PHOTO: BCA

Grossrat Andreas Blank

Verdanhaus Biel: Siegerprojekt gekürt. Die Neuenburger Immobilienfirma Génération Habitation SA möchte an der Seevorstadt 75 in Biel Büro- und Wohnraum zum Kauf und zur Miete anbieten. Den Architekturwettbewerb gewonnen hat das Projekt «Happy» der Architekten Frundgallina aus Neuenburg. Die bestehende Liegenschaft soll renoviert werden, ergänzt durch drei Neubauten: Die Erdgeschosse sind für gewerbliche Nutzung vorgesehen, in den oberen Etagen sollen 15 3,5- bis 5,5-Zimmer-Wohnungen entstehen, dazu kommen 22 unterirdische Parkplätze. «Noch muss das Projekt angepasst werden», sagt Claude Walthert, Geschäftsführer der Génération Habitation SA. Die Jury findet, in den Erdgeschossen würden sich Wohnungen besser machen, angesichts der geplanten Grünflächen und Gärten. Einen Zeitplan gibt es laut Walthert noch nicht. Ungewiss ist somit auch die Zukunft der Hausbesetzer, die das Verdanhaus Anfang August in Beschlag genommen hatten. mb

Bienne accueille les responsables de cimetières. Les membres de la communauté d'intérêt des services communaux des cimetières et d'inhumation se retrouvent ce jeudi à Bienne pour leur rencontre annuelle. Le choix de la métropole seelandaise ne doit rien au hasard. Président de ladite communauté depuis vingt ans, Peter Bonsack, responsable du domaine pour la Ville de Bienne, remettra son mandat. Après le message du directeur biennois des Travaux publics, Hubert Klopfenstein, les quelque 130 participants visiteront le cimetière et le crématoire, «traditionnellement ils échangeront leurs expériences», lance Peter Bonsack. La journée se poursuivra par un repas en commun et une croisière sur le lac à bord du MS Ile St-Pierre. Le successeur de Peter Bonsack sera également élu, il devrait s'agir du bâlois Bernhard Meister. «A priori, aucune autre candidature ne devrait être proposée», croit savoir le président démissionnaire. mb

Ecluse de Port en travaux. A Port, l'écluse sera fermée du 14 novembre à fin février 2012. «Elle sera asséchée, tous les murs seront contrôlés et remis en état, chaque pièce mécanique sera révisée, et la couche de protection contre la rouille remplacée», explique Hanspeter Früh, responsable du domaine à l'office cantonal des eaux et des déchets. «Ces travaux peuvent être comparés à un grand service sur une voiture. Ils ont été effectués pour la dernière fois il y a une vingtaine d'années.» Le chantier ouvert, les bateaux ne pourront plus passer. Une interdiction qui concerne tout particulièrement les navigateurs privés, les courses régulières publiques étant interrompues durant l'hiver. Le barrage n'étant pas concerné, la régulation des eaux du lac est garantie. mb

Maison Verdan Bienne: projet couronné. L'entreprise immobilière neuchâteloise Génération Habitation SA souhaite proposer à l'achat et à la location des surfaces de bureau et d'habitation au Faubourg du Lac 75 à Bienne. Le projet «Happy», des architectes Frundgallina de Neuchâtel, a remporté le concours d'architecture. Il prévoit la rénovation de la propriété actuelle et la construction de trois bâtiments supplémentaires. Les rez-de-chaussées devraient accueillir des surfaces commerciales, alors que dans les étages supérieurs sont prévus 15 appartements de 3,5 à 5,5 pièces. 22 places de parc souterraines sont également planifiées. «Le projet doit encore être adapté», affirme Claude Walthert, directeur de Génération Habitation SA. Le jury estime ainsi que des appartements auraient leur place aux rez-de-chaussées, vu les surfaces vertes et les jardins prévus. Selon Claude Walthert, aucun calendrier n'est encore défini. L'avenir des squatters qui occupent la maison depuis début août est donc également encore incertain. mb

MEGAFRISCH

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 20.9. BIS 26.9.2011 ODER SOLANGE VORRAT

30%
1.95
statt 2.90
Peperoni gemischt
Niederlande, 500 g

40%
2.10
statt 3.50
Äpfel Gala
Schweiz, per kg

30%
10.90
statt 15.60
Anna's Best Pizza Lunga im 3er-Pack
z. B. Prosciutto, 3 x 210 g

30%
3.30
statt 4.80
Kartoffeln Amandine
Schweiz, Beutel à 1,5 kg

30%
9.90
statt 14.40
Kalbsbratwurst, TerraSuisse
Schweizer Fleisch, 6 x 140 g

50%
1.25
statt 2.50
M-Classic Schulter Rollschinkli, geräuchert und gekocht
Schweiz, per 100 g

2.–
statt 2.30
Kopfsalat grün, Bio
Schweiz, pro Stück

30%
2.05
statt 2.95
Rindsbraten, TerraSuisse
Schweizer Fleisch, per 100 g nur in der Selbstbedienung

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

MGB www.migros.ch WERZ

Ärztezentrum Burg AG
Centre médical Bourg SA
Schmiedengasse 1 / rue des Maréchaux 1
CH-2502 Biel/Bienne
Tel +41 (0) 32 323 68 66
Fax +41 (0) 32 322 09 79

Dr. med. Franz Koller
FMH Allgemeine Innere Medizin
freut sich nach 34 Jahren seine Praxis an

Dr. med. Alexander Tschantré
FMH Allgemeine Innere Medizin
zu übergeben und dankt seinen treuen Patienten für das langjährige Vertrauen.

✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿

Dr. med. Alexander Tschantré
FMH Allgemeine Innere Medizin
nimmt seine Praxistätigkeit zum 01.10.2011 im Ärztezentrum Burg AG auf.

Ausbildung:
- Medizinstudium, Freiburg i. Br./Deutschland
- Neurochirurgie, Inselspital Bern
- Chirurgie, Orthopädie, Urologie, chirurgischer Notfall, Kantonsspital Olten
- Orthopädie, interdisziplinärer Notfall, Bezirksspital Tafers
- Innere Medizin, Kardiologie, medizinischer Notfall, Klinik Sonnenhof Bern
- Medizinischer Dienst Klinik und Pflegeheim Siloah Gümligen
- hausärztlicher Notfalldienst, Muri-Gümligen
- Hausarzt-Gruppenpraxis Biel

Sprechstunde nach Vereinbarung

Aktion ... Aktion ... Aktion ...

Sofortrabatt auf allen 14kg Packungen Hundenahrung!!

10.–

Aktion solange Vorrat

+ Kundenkartenbonus

Chien & Chat
Siegerweg 2, 2557 Studen
032 373 60 60

WER VERMISST MICH?

Bin ein grau-weisser Kater, unkastriert und ungechipt und seit längerer Zeit in Ipsach gestrandet. Ich bin scheu und zurückhaltend, aber meine Findelmutti kann mich berühren und auch streicheln. Bitte melden Sie sich unter Tel. 032 331 29 41.

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

www.immobiel.ch

TAVANNES, pour famille, dans quartier des écoles
5.5 pces tout confort,
env. 140 m2, grand salon-cuisine ouvert, cheminée, 4 chambres, 2 salles de bain, lave-linge et sèche-linge, 2 balcons, réduit, cave, ascenseur, coin extérieur grillade
Frs. 1'500.- + Frs 250.- ac. charges
Renseignements et visites au 079 416 19 25 ou appartavannes@bluewin.ch

---

Crêt-des-fleurs Bienne, à louer
Appartement au rez-de-chaussée de **3½-pièces**, 2 balcons, proches de toutes commodités. Loyer Fr. 1'050.–/mois + charges. Libre de suite où à convenir. Renseignements appeler au **079 342 09 77**

Grenchen / SO

Wohnungen der **NWG, Neue Wohnbaugenossenschaft Grenchen:**

An der **Solothurnstrasse 147-169** in Grenchen vermieten wir diverse, zum Teil renovierte

2-Zimmer-Wohnungen ab CHF 620.00
(plus HK/NK CHF 170.00 akonto)

Auskunft erteilt Ihnen gerne Olivia Miguel

CHIRICO IMMOBILIEN DIENSTLEISTUNGEN
Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Mettlenweg 56
Wir vermieten nach Vereinbarung am Mettlenweg
Renovierte
3-Zimmerwohnung
MZ: CHF 920.– + HK/NK
– Platten-& Laminatböden
– Offene Küche
– EHPL vorhanden
– Nahe Centre Boujean

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

NIEDERER AG
mobil in immobilien

Biel / Bienne

Am oberer Quai 70-80 vermieten wir nach Vereinbarung eine

2-Zimmer-Wohnung mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 900.00

3-Zimmer-Wohnungen mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'050.00.
- **neuere Küche und Bad**
- Lamminat
- Balkon
- Einbauschränke
- Estrich- und Kellerabteil

Niederer AG | Unterdorfstrasse 5
3072 Ostermundigen | info@niederer.com
www.niederer.com | www.immobern.ch
Tel 031 340 55 55 | Fax 031 340 55 60

Worben

Nach Vereinbarung zu vermieten in der idyllischen Wohnsiedlung an der Bielstrasse 15

4½ Zimmer-Wohnung mit zwei Sitzplätzen

106 m2, Mietzins Fr. 1'600.00 inkl. NK (Fr. 1'770.00 ohne WEG-Verbilligung)

Egal, ob für Familien, WG's oder Pärchen, diese Wohnung bietet dank ihrer grosszügigen Raumeinteilung genug Platz für alle.
- Moderne Wohnküche
- Zwei Bäder (Badewanne + Dusche)
- Parkett- und Platten-Böden
- Praktische Einbau-Schränke und Reduit
- Grosser Keller (ca. 10 m2)

Parkiermöglichkeiten sind verfügbar:
- Aussenparkplätze zu Fr. 25.00/Monat
- Einstellhallenplätze zu Fr. 110.00/Monat

FAMBAU Genossenschaft
***031 997 11 01 · fambau.ch**

Lyss

Unsere Liegenschaft an der Aarbergstrasse 66 eignet sich perfekt für alle, die Privat-Sphäre suchen. Hier vermieten wir nach Vereinbarung

4½ Zimmer-Wohnung

106 m², Mietzins Fr. 1'734.00 inkl. NK (Fr. 1'912.00 ohne WEG-Verbilligung)

Dank der idealen Raumeinteilung bietet diese Wohnung das Richtige für WG's, Pärchen oder Familien.
- Zwei moderne Bäder
- Parkettboden im Wohnbereich
- Drei Schlaf-/Arbeitsräume (je 14 m²)
- Idyllische, grosse Terrasse (15 m²)
- Zwei Wohnungen teilen sich Waschküche

Autoeinstellplätze zu Fr. 100.00 / Monat können dazu gemietet werden.

FAMBAU Genossenschaft
***031 997 11 01 · fambau.ch**

Worben

Im idyllischen Quartier am Neufeldweg 6 vermieten wir nach Vereinbarung

3½ Zimmerwohnung mit Gartensitzplatz

75 m2, Mietzins Fr. 1'363.00 inkl. NK Fr. 1'506.00 ohne Vergünstigung

- Renovierte halboffene Küche
- Modernes Bad mit Badewanne und praktischen Einbaumöbeln
- Grosszügiger, heller Wohn-Essbereich mit Parkett

Parkierungsmöglichkeiten sind verfübar:
- Aussenparkplätze Fr. 25.00/Monat
- Einstellhallenplätze Fr. 110.00/Monat

FAMBAU Genossenschaft
***031 997 11 01 · fambau.ch**

PORTRÄT / PORTRAIT

Starbugs

In der Manege beim Circus Knie
Sur la piste du cirque Knie

Zum dritten Mal touren die Seedorfer «Sportkomiker» Fäbu, Tinu und Silu mit dem Zirkus Knie. Ende September machen sie Halt in Biel.

Pour la troisième fois, les «comiques sportifs» de Seedorf Fäbu, Tinu et Silu sont en tournée avec le cirque Knie. Fin septembre, ils feront étape à Bienne.

VON MARTIN BÜRKI

«Diese jungen und dynamischen Komiker ziehen junges Publikum an. Ihr sympathischer Humor gefällt aber allen Altersklassen.» So das Urteil von Fredy Knie Junior, Artistischer Direktor des Circus Knie, über die Starbugs aus dem Seeland. Offenbar bringen Fäbu, Tinu und Silu aber nicht nur alle Altersklassen zum Lachen, sondern auch alle Sprachgruppen: Nachdem sie den Circus Knie bereits 2008 im Tessin und 2009 in der Deutschschweiz bereichert haben, stehen sie heuer im Mittelpunkt des französischen Programms.

Wohnwagen. «Wir sind froh über diesen Auftritt, es ist eine Riesenchance», schwärmt Silu. «Denn der Röstigraben besteht auch in der Kultur.» Noch sind die drei Seedorfer mit ihrer «Rhythmischen Sportkomik» bei den Romands eher unbeschriebene Blätter. Und das, obschon ihr Programm universell ist und nahezu ohne Sprecheinlagen daherkommt. Und wenn doch, gibt es ja zum Glück Playback ...

Fast 800 Kilometer, von Genf bis Delsberg, von Brig bis Yverdon, reisen die «Sternenkäfer» mit dem Zirkus. «Im Wohnwagen zu leben, ist schon nicht alltäglich», findet Fäbu. «Wir sind aber warm aufgenommen worden. Alles ist sehr familiär, egal ob Zirkusdirektor, Artist oder Tierpfleger – jeder kennt jeden beim Namen.»

Doch nicht nur die Zeit zwischen den Auftritten ist aussergewöhnlich: «Wir passen uns natürlich den Gegebenheiten des Zirkus an», erklärt Silu. «Normalerweise stehen wir auf einer Bühne, haben das Publikum vor uns. In der Manege müssen wir uns so bewegen, dass die Zuschauer auf allen Seiten etwas von unserer Show haben.» Kommt erschwerend hinzu, dass der Untergrund aus Sägemehl besteht, «auf dem kurz zuvor drei tonnenschwere Elefanten herumgetrampelt sind. Überall Löcher und Unebenheiten», lacht Fäbu.

Exklusiv. Ausserdem haben die «schnellsten Berner im Universum» ihr Programm in sechs kurze Sketche aufgeteilt. Einen davon haben sie sogar exklusiv für den Zirkus Knie einstudiert: «Wir düsen auf Segways durch die Manege», verrät Tinu. Wobei gemunkelt wird, die Starbugs hätten lieber etwas mit den Elefanten einstudiert. Doch der Zirkus wollte ihnen die Dickhäuter nicht zur Verfügung stellen.

In ihren typischen «Wo ist Walter»-Shirts, mit akrobatischen Bewegungen, viel Charme, Mimik und Gestik, bringen sie das Publikum im Sekundentakt herzhaft zum Lachen. Die Deutschschweizer, die sich auch in Biel das Komikerduo Edelmais – das im deutschen Programm auftritt – gewünscht hätten, seien versichert: Mit ihrem uncoolen Hip-Hop, dem Titanic-Revival oder dem Tribut an die Guns N' Roses strapazieren die Starbugs das Zwerchfell mindestens genauso. ■

PAR MARTIN BÜRKI

«Ces jeunes et dynamiques comiques attirent le jeune public. Mais leur humour sympathique plaît à toutes les classes d'âges.» C'est ce que pense des Starbugs du Seeland Fredy Knie Junior, directeur artistique du cirque Knie. Mais apparemment, Fäbu, Tinu et Silu ne font pas rire uniquement les gens de tous âges, mais aussi de tous idiomes: après avoir enrichi le programme du cirque Knie en 2008 déjà au Tessin et en 2009 en Suisse alémanique, ils se retrouvent cette année au cœur du programme français.

Roulottes. «Nous sommes contents de cette opportunité, c'est une chance énorme», s'enthousiasme Silu. «Car la barrière de röstis existe aussi dans la culture.» Mais nos trois lurons de Seedorf, avec leur «comique sportif rythmique», écrivent plutôt une page blanche chez les Romands. Et ce, malgré l'universalité de leur programme, dans lequel les dialogues sont rares. Et s'il le faut, ils peuvent toujours compter avec le playback...

De Genève à Delémont, de Brigue à Yverdon, les «lutins des étoiles» parcourent près de 800 kilomètres avec le cirque. Fäbu trouve que «ce n'est pas courant de vivre dans une roulotte. Mais nous avons été accueillis chaleureusement. Tout est très familial; que ce soit directeur du cirque, artistes ou soigneurs d'animaux, chacun se connaît par son nom.»

Mais il n'y a pas que le temps entre les représentations qui est particulier: «Nous nous adaptons bien sûr aux conditions du cirque», explique Silu. «Normalement, nous sommes sur une scène, le public devant nous. Sur la piste, nous devons nous déplacer de manière à ce que tous les spectateurs dans les gradins puissent voir quelque chose de notre show.» Difficulté supplémentaire: la piste est couverte de sciure, «qui juste avant, a été piétinée par des éléphants de trois tonnes. Des trous et des bosses partout», dit Fäbu en riant.

Exclusivité. De plus, les «Bernois les plus rapides de l'univers» ont divisé leur programme en six courts sketchs, dont un qu'ils ont mis au point en exclusivité pour le cirque Knie: «Nous virevoltons sur des segways sur la piste», révèle Tinu. Selon la rumeur, les Starbugs auraient préféré monter un numéro avec les éléphants, mais le cirque ne voulait pas leur mettre les pachydermes à disposition.

Dans leurs t-shirts typiques rayés rouge et blanc, ils font d'emblée rire aux larmes le public par leurs mouvements acrobatiques, beaucoup de charme, de mimiques et de gestuelle. Que les Suisses alémaniques qui auraient préféré le duo de comiques biennois «Edelmais» – qui se produit dans le programme en allemand – se rassurent: avec leur hip-hop déjanté, le remake du Titanic ou l'hommage aux Guns N' Roses, les Starbugs nous dilatent tout autant la rate. ■

PHOTO: BIANCA DUGARO

«Starbugs» kurven auf Segways durch die Knie-Manege.

Le trio «Starbugs» virvolte sur la piste sur des Segways.

Fest der Sinne
Während die Starbugs und Clown Barto, der sich durch einen Kleiderbügel zwängt, für die Lacher bemüht sind, sorgen die anderen Artisten vor allem für andächtiges Staunen. Etwa, wenn der Chinese Zhang Fan auf dem Schlappseil sein einmaliges und perfektes Gleichgewichtsgefühl unter Beweis stellt. Oder wenn Dmitriy und Olesya ihrer Liebe Flügel verleihen und sinnlich durch die Lüfte schweben. Nicht zu vergessen die drolligen Lamas, die mächtigen Elefanten oder die niedlichen Shetland Ponys. Kurz: ein unvergesslicher Abend. In Biel vom 23. bis 28. September auf dem Gurzelen-Parkplatz, Spielzeiten auf der Seite Let's Go.

La fête des sens
Alors que les Starbugs et le clown Barto, qui se glisse au travers d'un cintre, assurent la partie de rigolade, les autres artistes s'appliquent surtout à nous rendre béats d'admiration. Comme lorsque le Chinois Zhang Fan nous démontre son incomparable et parfait sens de l'équilibre sur la corde raide. Ou quand Dmitriy et Olesya donnent des ailes à leur amour et flottent sensuellement dans les airs. Sans oublier les facétieux lamas, les imposants éléphants ou les mignons poneys de Shetland. En bref, une soirée inoubliable. A Bienne, du 23 au 28 septembre sur la place de la Gurzelen. Horaire des représentation sur la page Let's Go.

...SMS...

● **Kevin Gloor,** Stürmer beim EHC Biel, fällt für drei Monate aus. Gloor erlitt im Auswärtsspiel gegen den SC Bern einen Kniescheibenbruch. ● Im kommenden Jahr feiert die Niederlassung Solothurn der Bieler **F.+H. Engel AG** ihr 20-Jahr-Jubiläum. Auf diesen Geburtstag hin eröffnet die Engel AG ihren neuen Geschäftssitz an der Grabackerstrasse 1 in Solothurn.

...SMS...

● ***Alexis Scheurer** et **Mirco Rawyler,** deux artistes de Brügg, ont dessiné la plaquette 2012 du Carnaval de Bienne, sur laquelle ils ont pastiché le Palais des Congrès.* ● ***Janine Gerber** a démissionné du Conseil municipal de Court. La liste «Ouverture 2002» devra présenter une nouvelle candidature.* ● ***Kevin Gloor,** attaquant du HC Bienne, s'est brisé la rotule lors du match contre Berne, il sera absent durant trois mois.*

PEOPLE

PHOTO: MARIKE LÖHR

Eine ordentliche Schweiz, ein geregeltes Leben – bis die Angst vor dem Fremden Einzug hält mit dem durchdringenden Ruf eines Muezzin ... Dies das Thema des Puppen-Animationsfilms «Heimatland», realisiert von einigen Studenten der Hochschule Luzern Design&Kunst, darunter die Bielerin **Loretta Arnold,** 31. «Heimatland» ist an mehreren Festivals ausgezeichnet worden, etwa in Berlin mit dem European Young CIVIS Media Prize. Und in Luzern ist er nominiert für den «Quartz» für den besten Animationsfilm. Sieben Monate harte Arbeit stecken hinter dem sechsminütigen Film. «Wir haben nicht mit einem solchen Erfolg gerechnet. Ein Film von Drittsemestern erzeugt selten ein solches Echo», freut sich Loretta Arnold. «Heimatland» nimmt die Propaganda rund um die Minarett-Initiative beim Wort – und aufs Korn, denn «Lachen ist die beste Waffe gegen die Angst vor dem Fremden.» www.loretta-arnold.ch TL

Une Suisse propre en ordre dont les rituels immuables recommencent chaque matin. Et soudain, la peur de l'autre envahit l'îlot à la croix blanche sur fond sonore de muezzin... C'est le thème du film d'animation avec poupées, «Heimatland», réalisé par un groupe d'étudiants de la Hochschule Luzern Design&Kunst, parmi lesquels la Biennoise **Loretta Arnold,** 31 ans. «Heimatland» a été récompensé dans de nombreux festivals, entre autres à Berlin par le European Young CIVIS Media Prize, et nominé à Lucerne pour le Quartz du meilleur film d'animation. Ce film de six minutes a exigé un travail conséquent d'environ sept mois. «Nous n'avons pas compté avec un tel succès, il est plutôt rare qu'un film d'étudiants du 3e semestre trouve un tel écho», indique Loretta Arnold. «Heimatland» prend au mot la propagande de la votation sur les minarets et la soigne par le rire «qui est la plus belle des armes contre la peur de l'autre». Infos: www.loretta-arnold.ch. TL

Depressionen, Traumata, Blockaden. Erkrankungen der Seele sind die Leiden unserer Zeit. Der geborene Bieler **Mario Mainetti,** 56, ist ausgebildeter Kunsttherapeut. «Vor gut einem Jahr bin ich zurückgekehrt.» An der Ländtestrasse hat er sich «ein kleines Paradies» mit lauschigem Garten eingerichtet, wo er im Sommer Workshops durchführt. «Ich arbeite mit kreativen Methoden wie Gestalten, Musik oder Meditation». Ausgangspunkt für Beratungen sind Träume und Selbstwahrnehmung. Vielen falle es schwer, über sich und ihr Leben zu sprechen, über gemalte Bilder finde er einen Zugang zum Unterbewusstsein. «Ich will meine Klienten von der Opfer- in die Täterrolle begleiten.» Für alle stehe die Sehnsucht nach Liebe im Zentrum des Lebens. «Dabei streben wir von der Gesellschaft vorgegebenen Idealen nach und verkennen unsere Einzigartigkeit und Stärken.» Mainetti erhält viele positive Rückmeldungen: «Die Leute können sich selber besser verstehen und annehmen, worauf Körper, Seele und Geist gesund werden können.» HUA

Dépressions, traumatismes, maladies de l'âme sont des maux de notre temps. Le Biennois **Mario Mainetti,** 56 ans, est art-thérapeute. «Cela fait un an que je suis revenu à Bienne.» Il a ouvert à la rue du Débarcadère «un petit paradis» avec un jardin intime où il organise des séminaires estivaux. «Je travaille avec des méthodes créatives comme l'expression corporelle, la musique ou la méditation.» Le point de départ pour des conseils sont les rêves et l'image de soi. Pour beaucoup, il est difficile de parler de soi et de son existence, en peignant des tableaux, on trouve un chemin vers le subconscient. «Je veux accompagner mes clients du rôle de victimes à celui de bourreau» Tout le monde ressent le désir d'être aimé, c'est au centre de l'existence. «Donc nous imitons les idéaux imposés par la société et nous méconnaissons notre singularité et nos forces.» Mario Mainetti enregistre maints échos positifs: «Les gens peuvent mieux se comprendre et s'accepter, ce qui rend leur corps, leur âme et leur esprit plus sains.» *HUA*

PHOTO: HANS-UELI AEBI

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Silvio Rosset,** ehem. Direktor Emil Frey AG, Gerolfingen, wird diesen Samstag 74-jährig / *ancien directeur Emil Frey SA, Gerolfingen, aura 74 ans samedi.*

■ **Valérie Lou,** Moderatorin und Produzentin TELEBIELINGUE, Gollion, wird diesen Sonntag 47-jährig / *productrice et présentatrice, TELEBIELINGUE, Gollion, aura 47 ans dimanche.*

■ **Adrian Reusser,** Redaktionsleiter und Moderator TELEBIELINGUE, Biel, wird diesen Sonntag 34-jährig / *responsable de la rédaction et présentateur, TELEBIELINGUE, Bienne, aura 34 ans dimanche.*

■ **Dr. Sydney Peter Allanson,** Leiter Finanzen/Informatik der Genoss. Migros Aare, Ipsach, wird kommenden Montag 59-jährig / *directeur finances/informatique Coopérative Migros Aare, Ipsach, aura 59 ans lundi prochain.*

■ **Henri Scheibli,** Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird kommenden Dienstag 68-jährig / *restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 68 ans mardi prochain.*

■ **Alain Pichard,** Lehrer, Stadtrat (GLP), Biel, wird am kommenden Mittwoch 56-jährig / *enseignant, conseiller de Ville (VL), aura 56 ans mercredi prochain.*

PHOTOS: BCA

Philippe Garbani

Philippe Garbani reagiert auf den Leserbrief von Alain Pichard in der Biel Bienne-Ausgabe vom 7./8. September über den vierten

Kulturparcours

Lieber Alain Pichard

In Deiner Kritik des Kulturparcours (oder wolltest Du nur Biel Bienne für seine Unterstützung kritisieren?) siehst du Grabenkämpfe, dort wo wir Brücken schlagen.

Natürlich hast du Recht, wenn du die Verunglimpfung unserer Stadt Biel durch die Rechten, wie Du sie bezeichnest, denunzierst. Ich würde eher von einem Teil der Rechten sprechen, von diesen verschlossenen, verkrampften, ängstlichen Rechten, die es nicht anerkennen wollen, dass «es sich in Biel gut lebt», wie Du es auch sagst.

Ganz ungerecht ist hingegen Deine verletzende Kritik gegen die gemischte Gruppe von Freiwilligen, die zum vierten Mal seit 2007 den Kulturparcours in Biel organisiert. Der Kulturparcours will keine Schönfärberei unseres komplexen Zusammenlebens fördern, keine «Kampagne des Multikulturalismus» führen. Wir wollen nur eine an sich sehr einfache Sache zeigen: dass der Dialog zwischen den hier lebenden Gemeinschaften und Kulturen stattfindet. Dass es zwischen Menschen verschiedener Kulturen möglich ist, diesen Dialog ohne politisches oder ideologisches Blabla zu erleben.

Weder Angstmacherei noch Blauäugigkeit helfen uns, die wahren Probleme des Zusammenlebens zu verstehen und zu lösen. Einzig der Dialog als Methode ermöglicht es, sich mit den «beiden Seiten der Medaille» zu konfrontieren und die Probleme sachlich zu erkennen und pragmatisch anzupacken.

Kritisieren, das kannst Du gut, Alain. Um die Nützlichkeit des Dialogs sehen und seine Wirksamkeit anerkennen zu können, braucht es zuerst eine gewisse Dialogbereitschaft.

Die einen als «Rechte» zu bezeichnen, um den Kulturparcours willkürlich, lügnerisch und argumentlos als «links» verurteilen zu können, wie Du es hier machst, ist keine gute Voraussetzung für den Dialog. Weil der Kulturparcours eine politisch neutrale Erfolgsgeschichte ist, kannst Du ihn nicht direkt kritisieren. Deshalb richtet sich Deine Kritik gegen die «neueste Kulturparcours-Ausgabe der Wochenzeitung Biel Bienne“ und deren Journalisten.

Wer über andere Leute philosophieren will, muss sich selber zuerst die Frage stellen: «Wer bin ich, um dies zu behaupten, um jenen zu verurteilen, um solche Worte zu benutzen?» Besonders wenn man destruktiv philosophieren will.

Die Psychologie lehrt uns, dass gewisse Behauptungen, Bilder oder Angriffe als Projektionen zu interpretieren sind …

Philippe Garbani, Biel

ACS-Präsident Silvio Beer mit einem offenen Brief zur Verkehrsführung am Bieler

Mettlenweg

Sehr geehrter Herr Baudirektor Hubert Klopfenstein,

Sehr geehrter Herr Regierungsstatthalter Werner Könitzer

Der ACS hatte mit der Einsprache betreffend Mettlenweg doch Recht. Dieses Chaos haben wir vorausgesagt, und Sie haben es zu verantworten!

Silvio Beer, Präsident ACS Sektion Seeland/Jura

Gisèle Pasche, de Bienne, adresse aux services de Spitex

Un grand merci

Non, non! C'est pas une lettre de réclamation, mais de reconnaissance et de remerciement. Eh oui! C'est assez rare, mais cela existe. Je dois cela à tous ces gens de «Spitex» qui sont venus me soigner à la maison après mon opération. Avec leur humour et leur gentillesse, ils m'ont montré que je n'étais pas une «vieille légume», mais un être vivant et digne d'être soigné et pouponné. Tout cela m'a permis de me rétablir au plus vite.

Je n'oublie pas non plus les médecins et infirmières à la clinique. J'ai reçu des fleurs de mes voisins que je connais à peine. Très vite, nous avons été une grande famille.

Merci à tous, aussi de la part de mon chat Garfield qui n'a jamais été autant caressé. Merci mille fois aussi à ceux que je n'ai pas mentionnés.

Gisèle Pasche, Bienne

Fernand Melgar

Renate Ryser hat den Artikel «Die SVP stiehlt unser Land» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 14./15. September gelesen. Sie kritisiert Filmemacher Fernand

Melgar

Die Aussage «Die SVP stiehlt unser Land» ist für mich unverständlich und an den Haaren herbeigezogen! Ich habe nichts dagegen, wenn ein Filmemacher auf Missstände aufmerksam macht, aber mit solch populistischen Äusserungen einen Film zu bewerben, ist daneben.

Streng genommen ist es nicht einmal korrekt, wenn der Filmemacher Fernand Melgar als immigrierter Spanier die Schweiz als sein Land bezeichnet.

Tatsache ist, dass in der Schweiz jedes Jahr tausende Asylbewerber aufgenommen werden. Es gibt tragische Schicksale von abgewiesenen Asylanten, die in ihrem Heimatland tatsächlich einer Bedrohung ausgesetzt sind. Aber wie wollen wir kontrollieren, ob Flüchtlinge aus wirtschaftlichen oder politischen Gründen in die Schweiz kommen?

Viele Asylanten in unserem Land werden definitiv aufgenommen und führen ein normales Leben. Fakt ist aber auch, dass nicht wenige in unserer Schweiz randalieren, stehlen, Drogen verkaufen oder sich sonst kriminell verhalten.

Diese Fälle belasten unsere Justiz, unsere Steuergelder und die Gesellschaft. Dazu steigt auch unaufhaltsam der Bedarf an Lebensraum, Strassen, Einrichtungen zur Energiegewinnung usw.

Dazu werden unsere Sozialwerke immer stärker belastet. So gesehen wäre ich fast versucht, diesen unsinnigen opportunistischen Satz umzudrehen und zu sagen: «Die Asylanten stehlen uns Schweizern unser Land.»

Renate Ryser, Biel

Max Schwab mit einem

Limerick

Barbara: Schutzheilige von Tunnelbauer und Artillerist.
Der Schutz ihnen allen gewiss ist.
Da wird nicht geklickert,
geschweige denn grün geschwickert.
Ob das jedem Bieler klar ist?

Max Schwab, Biel

Mein Ärgernis der Woche Ma contrariété de la semaine

Ramon Egli, Verteidiger *défenseur* FC Biel/Bienne

«Die Euphorie über meine zwei Tore in Biasca und das Weiterkommen im Cup ist gedämpft worden, als uns der FC Lugano als Gegner im Sechzehntelfinal zugelost worden ist. Mich nervt nicht einmal der Weg ins Tessin, klar hätten wir viel lieber ein Heimspiel gehabt. Vor allen Dingen wird es eine ganz enge Partie. Nein, über dieses Los macht bei uns niemand Luftsprünge, dennoch sind unsere Chancen natürlich intakt. Ich schätze sie 50:50.»

«L'euphorie après mes deux buts à Biasca et notre victoire en Coupe est refroidie par le fait d'avoir tiré le FC Lugano comme adversaire en 16es de finale. Ce qui m'énerve, ce n'est pas le voyage au Tessin, même si nous aurions bien sûr préféré jouer à domicile. Mais avant toute chose parce que ce sera un match serré. Vraiment, ce tirage ne fait sauter personne de joie parmi nous, même si nos chances restent naturellement intactes. Je les évalue à 50-50.»

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Auflage / tirage:
107 870

48 murten strasse

Soziales Seminar

Schwierige Lebenssituationen besser verstehen – überlegter helfen
Seminar für freiwillige Hilfe

27. Okt. 2011 - 21. Juni 2012
(ausser Schulferien)
jeweils Donnerstag, 8.30 - 11.00
Murtenstr. 48, 2502 Biel

Auskunft und Anmeldung
Bildungsstelle, Soziales Seminar,
PF 45, 2501 Biel, 032 329 50 84,
elsbeth.caspar@kathbielbienne.ch

FDP Die Liberalen

Haas schlägt keine Haken
Adrian Haas in den Nationalrat
23. Oktober 2011

www.adrianhaas.ch

Stellen • Offres d'emploi

Stellen • Offres d'emploi

Helfen Sie mit, am zukünftigen Wachstum von OTTO'S zu arbeiten!

OTTO'S ist ein erfolgreiches Detailhandelsunternehmen mit rund 1700 Mitarbeitern und über 100 Filialen in der ganzen Schweiz. Unser Erfolg basiert unter anderem auf einem topmotivierten Team. Wir unterstützen und fördern deshalb dauernd die Fähigkeiten unserer Mitarbeiter.

Wir suchen für unsere Filiale

in Biel
Verkäufer/Kassierer Food/Non Food
100% (m/w)

Wie sieht Ihr künftiges Aufgabengebiet aus?
- Beratung und Kundenbetreuung
- Warenpräsentation
- Warenkontrolle und deren Beschriftung
- Kassa- und Abrechnungswesen

Welche Anforderungen müssen Sie erfüllen?
- eine abgeschlossene Lehre im Detailhandel oder mehrjährige Berufserfahrung mit Kassawesen
- Bereitschaft zur Teamarbeit
- Freude am Umgang mit Menschen
- Belastbarkeit in hektischen Momenten
- gute Deutschkenntnisse

Was dürfen Sie von uns erwarten?
- zeitgemässe Anstellungsbedingungen
- ein dynamisches und spannendes Umfeld
- familiäres Arbeitsklima
- attraktive Einkaufsvergünstigungen

Nutzen Sie Ihre Chance und bewerben Sie sich jetzt in der von Ihnen gewünschten Form (schriftlich/elektronisch) mit den vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns auf Sie.

OTTO'S AG
Isabella Gafner
Wassermatte 3
6210 Sursee
041 925 03 85
www.ottos.ch
isabella.gafner@ottos.ch

BREITLING
1884
INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.

Pour notre siège de Granges (SO), nous désirons engager

un(e) collaborateur(trice)

en qualité de gestionnaire des données de base.

Votre tâche consistera principalement à la création et à la maintenance de notre fichier articles, des nomenclatures ainsi que des gammes de production. Cette fonction implique des contacts réguliers avec notre département production et service après-vente.

Profil souhaité:
- Consciencieux(se), précis(e), flexible et vif(ve) d'esprit
- Des connaissances en allemand, anglais, italien ou espagnol seraient un avantage
- A l'aise avec les outils informatiques courants et les systèmes de gestion de production
- Une expérience dans un poste similaire serait un atout

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Veuillez adresser votre dossier de candidature complet à:

BREITLING SA
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES
TÉL. +41 32 654 54 54
rh-bre@breitling.com

Damen- und Herrencoiffeuse/-coiffeur

Zur Verstärkung unserer Teams in Aarberg und Bern suchen wir Damen- und Herrencoiffeuse/-coiffeur EFZ.

Sie arbeiten gerne kreativ in einem jungen Team. Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung. Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung:

Moving Hair
Beatrice Studer
Stadtplatz 25, 3270 Aarberg
Tel. 032 392 26 23
info@movinghair.com

HiRe Fixe Temporaire

www.hire-sa.ch
Postes fixes

Mandaté par plusieurs de nos clients de la région nous recherchons pour des postes fixes:

- **Polisseurs complet**
- **Régleurs CNC**
- **Mécaniciens outilleur**
- **Mécaniciens monteur**
- **Polymécaniciens**
- **Ingénieurs en mécanique**
- **Opérateurs CNC (horaires 2x8 et Nuit)**
- **Opératrices montage mouvement**
- **Visiteuses**
- **Opératrices en horlogerie polyvalente**
- **Installateur sanitaire**
- **Cariste avec permis SUVA**
- **Monteur en chauffage**
- **Employées de commerce**
- **Agents de call center**
- **Gestionnaires de vente à temps partiel**
- **Décorateurs spécialisés**
- **Employés Take-Away**
- **Cuisiniers**
- **Agent d'entretien (électricité)**
- **Caissiers**
- **Concierges**
- **Responsable de vente sport**
- **Magasiniers**
- **Conseillère rayon ménage**
- **Conseillère en Parfumerie**
- **Agent immobilier**
- **Responsable d'enseignes lumineuses**
- **Mécanicien de machines de chantier Agricoles – Poids-lourds**

Tous ces postes s'adressent aux hommes et aux femmes. Votre dossier sera traité en toute confidentialité.

Si un de ces postes vous intéresse, n'hésitez pas à faire parvenir votre dossier complet par courrier ou par email à: daniel.incerti@hire-sa.ch, michel.furrer@hire-sa.ch

Tél. +41 32 945 10 00 • Fax +41 32 945 10 09
Rue de la Gare 10, 2500 Biel/Bienne

TeleBielingue

TeleBielingue, das zweisprachige Regionalfernsehen für Biel, das Seeland, den Berner Jura und den Freiburger Seebezirk, sucht zur Ergänzung seines Teams eine

Volontärin (100%)

oder einen

Volontär (100%)

Sie sind mindestens 20jährig, verfügen über ein überdurchschnittliches Allgemeinwissen und interessieren sich für Politik, Wirtschaft, Kultur, Sport und Gesellschaft. Sie möchten das Fernsehhandwerk im Rahmen einer vielseitigen **zweijährigen journalistischen Grundausbildung** kennenlernen. Sie sind neugierig, kennen das Sendegebiet und haben keine Berührungsängste im Umgang mit Menschen, Behörden und Institutionen aller Art. Sie haben technisches Flair und der Umgang mit der französischen/deutschen Sprache (Dialekt) bereitet Ihnen keine Schwierigkeiten. Sie arbeiten auch unter Stress einwandfrei und Wochenendarbeit schreckt Sie nicht ab. Ihre Stimme ist mikrofontauglich und Sie besitzen einen Führerausweis. Dieser interessante und anforderungsreiche Ausbildungsplatz ist frei ab dem 1. Dezember 2011. Ein engagiertes Fernsehteam freut sich auf Sie.

Herausgefordert? Dann senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto bis am 30. September 2011 an:

TeleBielingue AG/SA
Markus Böni
Programmleiter/Directeur des programmes
Robert-Walser-Platz 7/Place Robert Walser
2501 Biel/Bienne

E-Mail: mboeni@telebielingue.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Die Direct Mail Biel-Bienne AG ist Teil der Direct Mail Group, welche seit rund 50 Jahren das führende Unternehmen auf dem Schweizer Markt der Direktzustellung für Drucksachen, Zeitungen und Warenmuster ist. Zur Ergänzung unseres Teams in **Biel/Bienne** suchen wir eine/n

Sachbearbeiter/in Zustellerbetreuung

Ihre Aufgaben
- Rekrutierung und fachtechnische Einweisung neuer Zusteller
- Betreuung und Personaladministration der Zusteller
- Führung und Aktualisierung der Personalstammdaten
- Sicherstellung der Ferien- und Krankheitsvertretungen
- Aktualisierung der Tourendaten und Tourenunterlagen
- Anordnung und Überwachung von Tourenkontrollen und Reklamationsabklärungen

Ihr Profil
Sie haben eine kaufmännische Ausbildung absolviert und verfügen über mehrjährige Praxiserfahrung. Eine Weiterbildung im Personalwesen (z.B. Personalsachbearbeiter/in) ist von Vorteil. Sie kommunizieren stilsicher in Deutsch und Französisch und sind ebenso versiert im Umgang mit MS-Office. Sie sind flexibel, bewahren auch in hektischen Situationen einen kühlen Kopf und sind es gewohnt, selbständig sowie exakt zu arbeiten. Als sympathische, kommunikative Persönlichkeit schätzen Sie den Kontakt zu Menschen.

Wir bieten Ihnen eine interessante und vielseitige Tätigkeit, die Mitarbeit in einem kleinen aufgestellten Team und attraktive Anstellungsbedingungen.

Wenn Sie diese spannende Aufgabe in einem dynamischen Umfeld interessiert, freuen wir uns über Ihre Bewerbung an:
Direct Mail Biel Bienne AG, Herr Ralph Hugelshofer,
Joh.-Renferstrasse 62, 2504 Biel/Bienne
oder ralph.hugelshofer@direct-mail-company.com
www.direct-mail-company.com

Für diese Woche günstiger.

Dienstag, 20. September, bis Samstag, 24. September 2011, solange Vorrat

Hammer-Preise

40% Rabatt

2.25 statt 3.75
Trauben Uva Italia (ohne Bio und Primagusto), Italien, per kg

40% Rabatt

per kg **11.50** statt 19.50
Coop Naturafarm Waadtländer Saucisson, ca. 450 g

1/2 Preis

7.95 statt 16.–
Coop Rindshackfleisch, Schweiz/Deutschland, 1 kg

20% Rabatt

auf alle Schweizer Biere im Zehnerpack (Einweg)

z. B. Feldschlösschen Lagerbier, 10 × 33 cl
7.95 statt 9.95
(100 cl = 2.41)
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

40% Rabatt

6.95 statt 11.70
Fanta Orange, 6 × 1,5 Liter
(1 Liter = –.77)

30% Rabatt

per 100 g **2.65** statt 3.80
*Coop Lachsfiletportionen mit Haut, aus Zucht, Norwegen, ca. 500 g in Selbstbedienung

40% Rabatt

8.40 statt 14.–
Filippo Berio Olivenöl extravergine, 1 Liter

30% Rabatt

19.90 statt 29.20
Wander Ovomaltine, 2 × 1 kg
(1 kg = 9.95)

40% Rabatt

17.40 statt 29.–
Persil Gel Universal, Color, Black oder Sensitive, 3,375 Liter (45 WG)
(1 Liter = 5.16)

1/2 Preis

10.– statt 20.–
Coop Branches Classic, 50 × 22,75 g
(100 g = –.88)

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks bei Barzahlung gegen Vorlage der Supercard.
Max. Wert: **CHF 1000.–** pro Tag in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.
Verkauf von Reka-Checks ausschliesslich gegen Barzahlung oder mit Maestro-, Postcard, Supercard+ oder Verdecard

coop
Für mich und dich.

2 x auf jede Liste
Grossrat
Peter Bonsack

Zukunft gestalten – Werte erhalten!

Nationalratswahlen vom 23. Oktober 2011
Liste 15

EDU+UDF

Ärztezentrum Burg AG
Centre médical Bourg SA
Schmiedengasse 1 / rue des Maréchaux 1
CH-2502 Biel/Bienne
Tel +41 (0) 32 323 68 66
Fax +41 (0) 32 322 09 79

Dr méd. Franz Koller
FMH médecine interne générale
se réjouit de remettre après 34 ans de pratique son cabinet au

Dr méd. Alexander Tschantré
FMH médecine interne générale
et remercie ses fidèles patients pour la confiance accordée tout au long de ces années.

✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿

Dr méd. Alexander Tschantré
FMH médecine interne générale
ouvre son cabinet au centre médical Bourg SA le 01.10.2011.

Formation:
- études médicales, Fribourg en Br. /Allemagne
- neurochirurgie, Hôpital de l'Ile Berne
- chirurgie, orthopédie, urologie, urgences chirurgicales, hôpital cantonal Olten
- orthopédie, urgences interdisciplinaires, hôpital de district Tavel
- médecine interne, cardiologie, urgences, clinique Sonnenhof Berne
- service médical clinique et home médicalisé Siloah Gümligen
- urgences médicales Muri-Gümligen
- cabinet médical de groupe Bienne

Consultations sur rendez-vous

Mobile Pflege und Betreuung zu Hause
Beratung, Gesundheits- und Krankenpflege
Betreuung durch die gleiche Pflegefachperson:
Persönlich, individuell und bedarfsgerecht
Fixe Tarife, krankenkassenanerkannt
Gerne informieren wir Sie über unser Angebot
Tel. 079 257 50 78 oder Tel. 078 802 39 29

www.beautybielbienne.ch

INFORMIEREN SIE SICH ÜBER DEN BIELER SPITALSKANDAL UNTER:
http://derspitaldirektor.blogspot.com

Difficultés avec la langue allemande?
Agente administrative avec diplôme de traductrice dispose encore de temps libre pour composer, rédiger ou corriger vos textes en langue allemande. Tél. 032 342 78 20.

CafetierSuisse
Individuelle Gastronomie

Gastgewerbliche Ausbildung

Abschluss: Fähigkeitsausweis zur Führung eines gastgewerblichen Betriebes (Wirtepatent)

Tages-Kurs

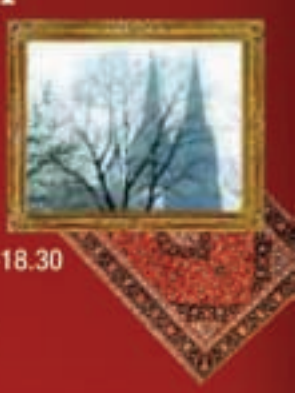
17. Oktober – 25. November 2011
23. April – 08. Juni 2012

Interessiert?

Unterlagen + Auskünfte:
CAFETIER VERBAND Bern-Mittelland
Neuengasse 20, 3011 Bern
031 3111236 – Fax 031 3123280

BILDER UND TEPPICHE

Spezialverkauf
Sa. 24.09.2011



Brocki Biel
Di-Fr 09.00-12.00 14.00-18.30
Sa 09.00-16.00
Längfeldweg 29, 2504 Biel

HEILSARMEE **Brocki.ch**

Familienkochkurs zu gewinnen
Malwettbewerb für Kinder bis 12 Jahre

Infos: www.brocki.ch
HILTL

www.tierschutzbiel.ch

Halli hallooo, ich bin Rocky und bin am 16. August 2011 5 Jahre alt geworden. Ich bin ein ganz aufgestellter Hund, spazieren gehen liebe ich über alles, genauso wie Kinder, auch mit den meisten anderen Hunden verstehe ich mich gut! Mein Gehorsam ist nicht schlecht, aber über eine Hundeschule würde ich mich trotzdem freuen! Na, was meinst Du, möchtest Du mit mir viele lustige Abenteuer erleben? Dann melde dich schnell im Tierheim und komm mich besuchen! Tschüüüss Euer Rocky

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00
Tel. 032 341 85 85 www.tierschutzbiel.ch

Die Einzelwimper
Das Original aus den USA

Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang. Verzaubern Sie mit einem Augenwink von dem Andere träumen.

XTREME LASHES
Extend Your Beauty®
beauty BIEL BIENNE

MARKTZETTEL

Mit Leib und Seele

Helga und René Schwab, Restaurant Tanne, machen Gaicht zu einem beliebten Ausflugsziel.

VON RUTH RAMSEIER

Wollten Sie immer in der Gastronomie tätig sein?
Helga Schwab: Es war eigentlich nicht vorgesehen. Als aber die Pacht der TANNE neu zu vergeben war, wagte ich den Versuch. Ich bin in Gaicht aufgewachsen, so war es praktisch für mich, Beruf und Familie unter einen Hut zu bringen. Am 1. Juli 1976, also vor 35 Jahren, zogen wir ein. Mein Mann arbeitete zuerst weiter auf seinem Beruf, ich führte den Gasthof alleine, später kam Sonja Schwingruber dazu. Es waren harte Zeiten! Oft brachten wir den Arbeitern und den Twannbachschlucht-Touristen Kaffee und Sandwichs auf den Twannberg, um etwas Umsatz zu machen.

Wie schafften Sie den Erfolg?
HS: Durchhalten war die Devise. Die landwirtschaftliche Güterzusammenlegung half uns: Die damit beschäftigten Herren verbrachten die Mittagspause in der TANNE und machten Reklame. Die Gäste wurden immer zahlreicher, im September 1989 konnten wir das Haus kaufen und 1992 stieg mein Mann mit ein und sorgte für die gute Küche. Heute ist unser Betrieb, den wir regelmässig renoviert haben, ein beliebtes Ausflugsziel für Wanderer und Geniesser.

Was steht auf der Karte?
René Schwab: Beliebt sind unsere Fondues und Käseschnitten. Ebenfalls das Pferdefleisch und unsere Salate. Ende September werden wir wieder Wild servieren: Rehschnitzel, Reh- und Wildsaupfeffer mit selbstgemachten Spätzli und Garnituren. Bekannt sind wir auch für unsere Metzgete Ende Oktober, die vor allem von der älteren Generation noch immer geschätzt wird. Unsere Menüs sind stets frisch und hausgemacht, wir achten auf gute Qualität beim Einkauf und Konstanz in der Küche.

Woher kommt die Ware?
RS: Käse beziehen wir bei FANKHAUSER in Mörigen, Gemüse bei LAUBSCHER in Gerolfingen, Kartoffeln und Eier bei KÄTHI UND MONIKA FANKHAUSER in Gaicht. Das Pferdefleisch kaufen wir bei der Metzgerei WANNER in der Bieler Altstadt. Unsere Bielerseeweine stammen von verschiedenen Lieferanten. Der Einkauf ist oft schwierig, man kann nie genau einschätzen, wie viele Leute kommen. Ein Ausflug nach Gaicht ist auch wetterabhängig.

Was gefällt Ihnen beruflich?
HS und RS: Die Kontakte mit den Gästen sind schön, wir sind mit Leib und Seele für sie da. Das entschädigt für die lange Präsenzzeit.

Haben Sie Hilfe?
HS und RS: Ja, permanent in unserem Team arbeiten Sonja Schwingruber – sie ist seit 30 Jahren bei uns – sowie Koch Marco Schnyder. Auch unsere Tochter Sara Steffen, Ruth Mäder und Dina packen mit an. Ohne sie alle wäre die Arbeit nicht zu bewältigen.

Was essen Sie am liebsten?
HS: Fisch und diverse Fleischgerichte in den ausgezeichneten Restaurants rund um den Bielersee.

Ihre Salatsauce ist berühmt. Was ist das Geheimnis?
HS: Das verrate ich nicht. Nur soviel: Als Basis wird Mayonnaise mit Bouillon verwendet.

Verraten Sie dafür Ihren persönlichen Marktzettel?
HS: Meine Coiffeuse ist IRIS in Twann, Kleider kaufe ich bei EHRBAR und BIJOU in Biel. Blumen für draussen finde ich bei BLUMEN KÜFFER in Sutz, für drinnen im BLUMEN-FENSTER bei Vreni Stettler in Ipsach.

Wie sieht die Zukunft der TANNE aus?
HS und RS: Das steht in den Sternen geschrieben! Unsere Tochter Sara hätte die entsprechende gastronomische Ausbildung. Wer weiss … ■

Öffnungszeiten: Mittwoch bis Sonntag, 8 bis 23.30 Uhr. Gaststube für 25 Personen, Säli für 30 Personen, Terrasse für 80 Personen (teilweise regensicher).

PHOTO: BIANCA DUGARO

Schwabs beziehen ihr Gemüse bei Laubschers: Stephan Laubscher, Helga Schwab (stehend), Sara Steffen, Susanne Laubscher, René Schwab.

LE BILLET

Corps et âme

Helga et René Schwab, du Restaurant Tanne, font de Jugy un but d'excursion apprécié.

PAR RUTH RAMSEIER

Vouliez-vous toujours rester actifs dans la gastronomie?
Helga Schwab: en fait, ça n'était pas prévu. Mais lorsque le bail du TANNE a été à reprendre, j'ai tenté le coup. J'ai grandi à Jugy, c'était donc pratique pour moi de placer profession et famille sous un même toit. Le 1er avril 1976, il y a donc 35 ans, nous avons emménagé. Au début, mon mari a poursuivi son métier, je dirigeais seule le restaurant. Plus tard, Sonja Schwingruber m'a rejointe. Les temps étaient durs! Souvent, nous apportions du café et des sandwichs aux ouvriers et aux touristes des gorges sur la montagne de Douanne, pour se faire un peu d'argent.

Comment avez-vous trouvé le succès?
HS: la devise était: résister. Le remaniement parcellaire agricole nous a aidés: les gens qui s'en occupaient venaient au TANNE pour la pause de midi et en faisaient la publicité. Les clients étaient toujours plus nombreux et en septembre 1989 nous avons pu acheter la maison. En 1992, mon mari est venu pour assurer une bonne cuisine. Aujourd'hui notre commerce, régulièrement rénové, est un but d'excursion apprécié des randonneurs et des gourmets.

Qu'y a-t-il sur la carte?
René Schwab: nos fondues et croûtes au fromage sont appréciées. Ainsi que la viande de cheval et nos salades. Fin septembre, nous servirons à nouveau la chasse: escalopes de chevreuil, civet de chevreuil et de sanglier avec «spätzlis» et garnitures maison. Nous sommes aussi connus pour notre bouchoyade fin octobre, qui est toujours appréciée, surtout par l'ancienne génération. Nos menus sont toujours frais et faits maison, nous veillons à la qualité lors des achats et à la constance en cuisine.

Helga (debout) et René Schwab (à droite) et leur fille Sara Steffen (gauche) achètent leurs légumes chez Stephan et Susanne Laubscher à Gerolfingen.

D'où vient la marchandise?
RS: Le fromage vient de chez FANKHAUSER à Mörigen, les légumes de LAUBSCHER à Gerolfingen, pommes de terre et œufs de KÄTHI UND MONIKA FANKHAUSER à Jugy. Nous achetons la viande de cheval à la boucherie WANNER en vieille ville de Bienne. Nos vins du lac viennent de différents viticulteurs. L'achat est souvent difficile, on ne sait jamais combien de personnes viendront. Une escapade à Jugy est aussi tributaire de la météo.

Qu'est-ce qui vous plaît professionnellement?
HS et **RS**: les contacts avec les hôtes, nous sommes là pour eux, corps et âme. C'est une belle récompense pour nos longues heures de présence.

Avez-vous de l'aide?
HS et **RS**: oui, Sonja Schwingruber est en permanence avec nous – depuis 30 ans – ainsi que le cuisinier Marco Schnyder. Nos filles Sara Steffen, Ruth Mäder et Dina nous aident aussi. Sans eux, le travail serait insurmontable.

Que mangez-vous de préférence?
HS: du poisson et divers plats de viande dans les excellents restaurants autour du lac de Bienne.

Votre sauce à salade est réputée. Quel en est le secret?
HS: je ne le dévoilerai pas. Juste que nous utilisons de la mayonnaise avec du bouillon comme base.

Mais vous allez nous dévoiler votre liste d'achats?
HS: ma coiffeuse est IRIS à Douanne. J'achète les habits chez EHRBAR et BIJOU à Bienne, les fleurs pour l'extérieur chez BLUMEN KÜFFER à Sutz, et pour l'intérieur au BLUMEN-FENSTER chez Vreni Stettler à Ipsach.

Comment se présente l'avenir du TANNE?
HS et **RS**: c'est écrit dans les astres! Notre fille Sara aurait la formation gastronomique requise. Qui sait? ■

Heures d'ouverture: mercredi à dimanche, de 8 à 23.30 heures. Restaurant pour 25 personnes, salle à manger pour 30 personnes, terrasse pour 80 personnes (en partie couverte).

SPOTS

MICASA: Das Einrichtungshaus Micasa bietet seinen Kundinnen und Kunden nicht nur ein attraktives Sortiment an, sondern auch Preise, die sich sehen lassen. Dank Währungsvorteilen und optimierten Beschaffungskonditionen konnte Micasa im Vergleich zum Vorjahr zahlreiche Artikel permanent um 15 Prozent senken. Nun senkt Micasa die Preise erneut in einer zeitlich beschränkten Aktion. Währungsrabatte von 10 bis 25 Prozent auf vier verschiedenen Sortimenten gibts bis Ende Oktober 2011. Nicht nur Artikel aus dem Vorjahr wurden attraktiver, auch zahlreiche neue Einrichtungsgegenstände können dank besseren Einkaufskonditionen günstiger angeboten werden. Währungsrabatte von 25 Prozent gewährt Micasa biespielsweise auf alle Flexa-Kinderzimmermöbel, 20 Prozent auf alle Como und Xynto Regal-Systeme, 10 Prozent auf das Esstischprogramm Wood und 20 Prozent auf alle Philips-Leuchten. Die Rabatt-Aktion gilt bis 31. Oktober 2011. bb

COOP: Coop Bau+Hobby bietet neu Photovoltaik-Anlagen an. Coop hat sich das Ziel gesetzt, auch im Fachmarkt Coop Bau+Hobby das umfassendste Angebot an nachhaltigen Produkten und Dienstleistungen anzubieten. Dazu gehören im Bereich Stromsparen seit längerem thermische Solarsets zur Warmwasser-Aufbereitung mit oder ohne Heizunterstützung. Da sich das Angebot der Photovoltaik-Anlagen in erster Linie an Eigenheim-Besitzer richtet, geschulte Beratung voraussetzt, startet es zunächst in 26 ausgewählten Bau+Hobby-Verkaufsstellen. Die Verkaufsstellen sind so definiert, dass die ganze Schweiz abgedeckt wird. Im Internet kann der Kunde sich informieren, in welcher Verkaufsstelle das Angebot verfügbar ist. Eine Ausweitung des Angebotes auf weitere Verkaufsstellen ist zu einem späteren Zeitpunkt vorgesehen. Bei den Photovoltaik-Anlagen handelt es sich um Anlagen mit Stromeinspeisung ins Netz, die fachgerecht installiert werden müssen – also nichts für Selber-Bastler. Coop setzt deshalb auf einen erfahrenen Partner: «Wir arbeiten mit der Firma Solarmaster zusammen», erklärt Christoph Theler, Leiter Marketing Coop Bau+Hobby. Solarmaster übernimmt die Bauleitung und koordiniert die Montage der Anlagen, die durch erfahrene Dachdecker erfolgt. Der Elektroanschluss wird von der Firma Alpiq InTec, wiederum eine Partnerfirma von Solarmaster, koordiniert und getätigt. bb

FEINTOOL: Der Verwaltungsrat der Feintool, Lyss, hat beschlossen, das Geschäftsjahr (bisher 1. Oktober bis 30. September) dem Kalenderjahr anzupassen. Dies geschehe, um sich an das Geschäftsjahr des Hauptaktionärs Artemis Beteiligungen anzugleichen. Feintool wird somit ab dem 1. Januar 2012 nach Kalenderjahr rapportieren. Bilanzstichtag wird ab 2012 der 31. Dezember sein. Die Übergangsphase wird durch ein Kurzjahr (Rumpfgeschäftsjahr) vom 1. Oktober 2011 bis zum 31. Dezember 2011 überbrückt.

MICASA: La maison d'ameublement Micasa propose à ses clients non seulement un assortiment attrayant et moderne, mais aussi des prix qui ne craignent pas la concurrence. Grâce à des avantages de change et à des conditions d'achats optimisées, Micasa a déjà pu, par rapport à l'année précédente, réduire de façon permanente le prix de nombreux articles jusqu'à concurrence de 15%. Cette semaine, Micasa revoit une fois de plus les prix à la baisse dans le cadre d'une action limitée dans le temps. Des rabais de change de 10 à 25% pour quatre assortiments différents sont proposés jusqu'à la fin octobre 2011. *(C)*

CENTRE BAHNHOF: Du 1er au 30 septembre, le centre Bahnhof de Bienne offre une opportunité unique à tous ceux qui pensent déjà à leurs prochaines vacances. Durant cette période, il met en jeu avec d'autres Centre Coop 12 séjours de rêve en Suisse dans 6 magnifiques destinations. Tentez votre chance: le 1er prix vous permet de profiter d'un séjour d'une semaine dans une suite de luxe! Grâce à son partenaire Suisse Tourisme, Coop a pu trouver des sponsors dans 6 destinations, par exemple à Saint-Moritz, à Arosa ou au Tessin. Mais son coup de cœur revient au «My Gstaad Chalet» à Gstaad, une destination de choix pour le 1er prix. Cette suite se trouve dans le Grand Hotel Park, un hôtel de luxe 5 étoiles qui garantit des vacances de rêve! *(C)*

EMIL FREY: depuis peu, Emil Frey à Brügg a ajouté la marque Mitsubischi à son assortiment. Avec une offre d'été alléchante valable jusqu'au 30 septembre proposant des bonus de 2500 à 8000 francs selon les modèles. Avec un navigateur TomTom gratuit en prime. Emil Frey commercialise aussi les marques asiatiques Daihatsu, Kia, Lexus, Suzuki, Subaru et Toyota, ainsi que les marques anglaises Jaguar, Land et Range Rover. *RJ*

CANAL 3: Depuis peu, la radio locale biennoise Canal 3 montre ses atouts avec humour. Dès le 16 septembre, une nouvelle campagne publicitaire utilise un moyen peu courant pour une chaîne de radio: la caricature! «Les caricatures ont une longue tradition dans la presse. Voilà pourquoi elles se prêtent à merveille à une campagne publicitaire. En outre, nous voulons arracher un sourire à notre public quand il voit notre publicité», souligne Denise Bolle, directrice des programmes de Radio Canal 3. Les caricatures croquent en différents sujets les qualités de la radio locale: bonne musique, divertissement et surtout des informations sur Bienne, le Seeland et le pied du Jura jusqu'à Granges.La campagne a été conçue par l'ancien caricaturiste du «Nebelspalter», Christoph Biedermann, directeur artistique et copropriétaire de l'agence de publicité IBL und Partner AG, à Soleure. «Nous avons opté pour les caricatures entre autres parce que celles-ci sont aussi très appréciées par les Romands.» Canal 3 démarre sa compagne avec 6 sujets qui pourront être renouvelés avec le temps. «Je peux aussi m'imaginer que nous ferons appel à l'imagination de nos auditrices et auditeurs», poursuit Denise Bolle. *RJ*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Anna's Best Zuckerhutsalat, 200 g	**2.90**	statt	3.40
Rindsbraten, Terra Suisse, CH-Fleisch, per 100 g	**2.05**	statt	2.95
Solange Vorrat:			
Gehackte Tomaten, 12 x 400 g	**5.40**	statt	10.80
Bio Fiori Ricotta mit Spinat, 3 x 200 g	**10.25**	statt	14.70

coop

Coop Rindshackfleisch, Schweiz/Deutschland, kg	**7.95**	statt	16.00
Coop Naturafarm Waadtländer Saucisson, ca. 450 g	**11.50**	statt	21.00
Frische Feigen, Türkei, per Stück	**0.80**		
Coop Branches Classic, 50 x 22,75 g	**10.00**	statt	20.00
Persil Gel Universal, Color, Black od. Sensitiv, 3,375 l	**17.40**	statt	29.00

OTTO'S

Red Bull, Energy Drink, 12 x 25 cl	**17.40**	au lieu de	20.40
Papier de toilette Regina, 3 couches, 12 rouleaux	**4.95**	au lieu de	7.45
Vin Cantina Natale Vega, divers crus, 6 x 75 cl	**19.80**	au lieu de	29.40
Parfum Hugo Boss, Bottled Platinum, homme, vapo 100 ml	**59.90**	au lieu de	116.00

MANOR FOOD

Entrecôte et rumpsteak de bœuf, 100 g	**4.95**	au lieu de	6.60
Filet de saumon Loch Duart, élevage, 100 g	**2.50**	au lieu de	3.75
Parmiggiano Reggiano, Italie, 100 g	**2.80**	au lieu de	3.50
Raclette Valdor, Valais, 100 g	**1.80**	au lieu de	2.35
Vino Nobile di Montepulciano, Poliziano, Toscane, 75 cl	**21.90**	au lieu de	29.90

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* **117**
- FEUERALARM / *FEU:* **118**
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
  Fr. 3.– / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** *ou* **032 941 21 94** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86** Bolliger: **032 341 16 84,** Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel / Bienne** ■ **Region / Région**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

COIFFURE Flora ex Nunzio
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Vertreten durch/Représenté par:
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
Die gesunde Krankenkasse !
La caisse maladie en bonne santé !
2012
Tel. 032 322 55 04
info@vmberatungen.ch

HAUSLIEFERDIENST

Bonadei

Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.

KÄSE

Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI,** la meilleure adresse du coin.

Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

www.restaurant-vieux-valais.ch

Chez Melon
Ruelle du Bas 9
2502 Bienne
Tel. 032 322 34 55
Vous propose: Fondue Chaptare
Steak de boeuf Tartare
Assiette Fin Bec

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Möbelreparaturen
Wir bringen Ihre "Lieblingsmöbel" wieder auf Vordermann
.....wenn ein Stuhl wackelt, bringen Sie ihn einfach in unsere Werkstatt
Möbelrestaurationen, Oberflächenbehandl., allg. Schreinerarbeiten.
R. Sabato Dufourstr. 99 2502 Biel T 032 342 2610 / 079 683 6537

MFB
dipl. VSMS
MOTORBOOT FAHRSCHULE BIELERSEE
R. Gerber, Huebstrasse 3, 2562 Port 079 251 24 84
www.bootsschule-mfb.ch • romigerber@bluewin.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

SimoneCura KINESIOLOGIE
Infos Praxis / Kurse / Vorträge
www.kinesiologiecura.ch
Praxis Simone Cura
Kinesiologin, Kursleiterin
Neuengasse 19, 2501 Biel
Tel. 032 397 16 71

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

FUMOIRS

Restaurant Rebstock
Solothurnstrasse 35
2504 Biel/Bienne
Bar mit Fumoir Tel. 032 342 55 82

NEU
die gemütliche Raucherstube...
Restaurant
Pizzeria
Petinesca
Hauptstrasse 64
2557 Studen
032 373 55 66

RISTORANTE / PIZZERIA 032 373 11 07
«BÄREN»
BIELSTRASSE 4
2568 AEGERTEN
In Gemütlichkeit essen, geniessen & rauchen!
NEU!

Florida
www.florida.ch – 032 374 28 30
Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen

We're OPEN
Restaurant 3 Tannen
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 93, 2503 Biel
Wir haben für SIE ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

LATINO STAR BAR
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
032 322 56 86

Cocktails
Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène
MINALI'S PFISTERN-BAR
In der Altstadt… A la vieille Ville…
Mo/Lu-Sa/sa 18:00–03:00 Uhr/heures
So/Di ab/dès 18:00–00:30 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

PUB LE BARON
Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tel. 032 342 46 54

Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.
www.publebaron.ch

Wahrscheinlich das schönste…
FUMOIR
Peut-être, le plus beau…
TIFFANY'S

SPORT

«Wir brauchen einen guten Start»

Der Grenchner Thomas Bäumle will in dieser Saison den Traditionsverein Ambri-Piotta wieder nach vorne bringen.

VON PETER J. AEBI

Die letzte Saison bot für Thomas Bäumle trotz guten Leistungen nicht viel Positives. Erst in der Ligaqualifikation gegen die Walliser aus Visp konnte sich der Traditionsverein Ambri-Piotta retten. Der Grenchner steht die siebte Saison im Team der Leventiner. Er beurteilt die Zitterpartie dennoch positiv, auch wenn die Pause dadurch wesentlich kürzer als üblich war: «Diese entscheidenden Spiele haben mich mental weitergebracht. Ich bin sicher eher stärker geworden.» Der 27-jährige Profi hat jedoch wesentlich weniger Nationalmannschafts-Einsätze absolvieren können. «Der Nationaltrainer bietet natürlich lieber jene auf, die auch im Verein Erfolg haben. Bei unserer Leistungsdichte auf der Torwart-Position hat er ja eine reiche Auswahl.» Auch im Umfeld lief es im Tessin nicht mehr rund. Eine Rettungsaktion war nötig, um den Tessiner Kultverein der Eishockey-Liga zu retten. «Das hat uns natürlich auch sehr stark beschäftigt. Umso glücklicher sind wir, dass die Rettung geglückt ist und wir nun beweisen können, dass wir diesen Effort wert waren.»

PHOTO: YVONNE LEONARDI

Der Start ist auf alle Fälle besser gelungen als im Vorjahr. Der Sieg in Kloten war der erste seit über drei Jahren, was zeigt, dass das Team mit viel Leidenschaft kämpft und auch den Grossen ein Bein stellen kann. «Wir wollen die Fans mit guten Leistungen zurückgewinnen damit wir zu Hause wieder eine Macht sind.» Für den Verein sind die Einnahmen aus den Heimspielen ein entscheidender Faktor. Und hier ist klar: Bleibt der Erfolg aus, sinkt die Zuschauerzahl. Im letzten Jahr war der erste Sieg erst im 10. Spiel zu verzeichnen und im Dezember lag man abgeschlagen auf dem letzten Platz. Das war nicht nur für das Team, sondern auch für die Fans frustrierend. Entsprechend blieben die Zuschauerzahlen hinter den Erwartungen zurück, was im Budget des Vereins Lücken hinterliess.

Mit dem neuen Trainer Constantine kam dann ein neues System, das auf einer disziplinierten Defensive aufbaut. Es zeigte sehr schnell Wirkung und unterstützt natürlich auch Thomas Bäumle in seiner Arbeit. «Im letzten Spiel blockten meine Vorderleute sehr viele Schüsse ab. Das reduziert das Risiko.» Noch ist allerdings nicht alles Gold was glänzt: Gegen Rapperswil gab es eine unnötige Heimniederlage. «Das war kein gutes Spiel von mir», meint der Grenchner selbstkritisch. «Wir dominierten das ganze Spiel und hätten gewinnen müssen.» Er weiss, dass jeder Punkt zählt. «Bis zum 5. November haben wir 22 Spiele, drei pro Woche. Dann kommt eine kleine Pause. Es ist überlebenswichtig, dass wir zu diesem Zeitpunkt noch im Rennen um die ersten acht Plätze sind.»

Auch Underdogs können die Sensation schaffen, das zeigten die Langnauer in der vergangenen Saison. «Da wurde im Emmental wieder das Eishockey-Fieber neu entfacht. Und genau das wollen wir in der Leventina erreichen.» Als Dienstältester im Team hat er eine Vorbildfunktion. «Jeder muss im Training zeigen, dass er ins Team gehört. Es zählt nur die Leistung.» Denn der neue Trainer setzt auf Konkurrenzkampf und auf Rotation.

Bei Thomas Bäumle brennt das Feuer. Er will mit dem Team unbedingt eine optimale Saison erreichen, damit er auch in der Nationalmannschaft wieder zum Thema wird. «Jetzt gilt aber meine Konzentration einzig und allein dem Verein und der Meisterschaft. Ich muss als Torwart meine Verantwortung wahrnehmen und so die Basis für weitere Punktgewinne legen.» ■

Thomas Bäumle: «Als Torhüter hat man immer eine besondere Verantwortung.»

DIE WOCHE IN DER REGION

«Fertig Puff»: Die Polizei der Stadt Grenchen lanciert eine Kampagne gegen Jugendgewalt. Sie heisst «Fertig Puff!» und startet am kommenden Mittwochnachmittag mit einem Event auf dem Grenchner Marktplatz. Als «Fertig Puff!»-Botschafter fungieren DJ Mr. Da-Nos & Roby Rob. Die Polizei der Stadt Grenchen befasst sich schon seit Jahren mit dem Thema Jugendgewalt und deren Facetten. Die Zielsetzung ist klar: Gewalt von und unter Jugendlichen wird nicht toleriert. Die Jungen sollen sich in der Stadt Grenchen und in den Schulen sicher fühlen. Die Polizei der Stadt Grenchen hat verschiedene Massnahmen und Projekte in den Handlungsfeldern Prävention, Konfliktbewältigung und Repression initiiert und umgesetzt. «Wir wollen den Jugendlichen und der Bevölkerung von Grenchen das Thema Jugendgewalt und was man dagegen tun kann näher bringen», sagt Polizeikommandant Robert Gerber. «Jugendgewalt ist aber ein Problem, das wir nicht alleine lösen können», hält Gerber fest. Daher will die Polizei der Stadt Grenchen mit der Kampagne «Fertig Puff!» die Bevölkerung sowie Schülerinnen und Schüler noch besser sensibilisieren. Am kommenden Mittwoch findet von 14 bis 17.30 Uhr auf dem Marktplatz Grenchen eine Informationsveranstaltung statt. Alle Schülerinnen und Schüler aus der Region, aber auch deren Eltern sind eingeladen, sich an Informationsständen der Polizei der Stadt Grenchen und der Jugendpolizei des Kantons Solothurn zum Thema Jugendgewalt zu informieren. DJ Mr. Da-Nos & Roby Rob stehen von 15.00 bis 16.30 Uhr für eine Autogrammstunde zur Verfügung.

Kenia-Nacht: Am kommenden Samstag findet in der Musikbar Kakadu in Bettlach eine musikalisch-kulinarische Kenia Nacht statt. Als Haupt-Act konnte die Gruppe Jamnazi Africa verpflichtet werden, eine Afro-Fusion-Gruppe aus Kenia. Sie wird von Michael Otieno, auch bekannt unter dem Namen Awilo, geleitet. Dank dem Charisma ihres Bandleaders und der musikalischen Kompetenz seiner Mitmusikanten gilt Jamnazi heute als eine der gefragtesten Bands in Kenia. Der Durchbruch gelang, als man sich entschieden hatte, von einer Cover-Band wegzukommen und eigene Songs zu schreiben. Türöffnung im Kakadu ist um 18.00 Uhr. Die Veranstaltung dauert bis in die frühen Morgenstunden.

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

aegerten – reuentalstrasse
wir verkaufen unmittelbar an der aare und an ruhiger lage eine neuwertige

3½-zimmer-duplexwohnung
– ca. 85 m²
– platten- und parkettböden
– offene küche mit gs/gk
– einstellhallenplatz vorhanden
verkaufspreis: CHF 370000.–

PS Immobilien AG/SA
Neumarktstrasse 9/
Rue Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T: 032 325 25 20 F: 032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

Beundenweg in Pieterlen
Bauland an bester Lage
Einfamilienhausparzellen bis 810 m2 an besonnter Lage zu verkaufen. Die erhöhte Situation ermöglicht eine unverbaubare Aussicht. Preis ab 250.-/m2
harttig architekten / von Bergen Lüthi Architekten
032 365 60 30
mail@harttig-architekten.ch

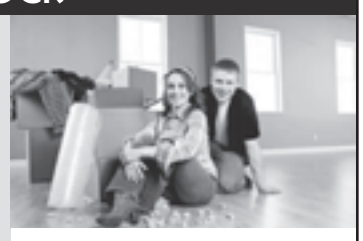
www.immobiel.ch

Meinisberg: historische Substanz
an sonniger, zentraler Lage, 150 m vom Wasser auf
BAUERNHAUS
Baujahr 1778
Dorfzone, 3'100 m³ SIA. Grundstück 1'486 m²,
CHF 370'000.-
SAR management, 2554 Meinisberg
032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

www.immobiel.ch

Biel-Bienne Nidaugasse 42
wincasa
LOFT-WOHNUNG IM 2. STOCK
- Moderne Wohnung à 102 m²
- Küche mit GK + GS
- Parkettböden/Keramikplatten
- Badezimmer mit Badewanne
- Sep. Abstellraum
- Zentrale Lage
- In Fussgängerzone
- Nähe ÖV
- Verfügbar nach Vereinbarung
- MZ CHF 1490.- inkl. NK

Wir bieten Raum - Raum für Ihre Realisierung



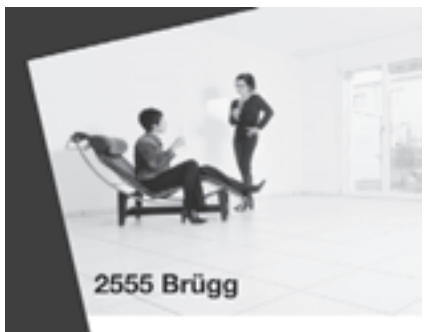
Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
brigitte.vifian@wincasa.ch
svit

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

Meinisberg: 900 m² erschlossenes
BAULAND
(W2) für Einfamilien- oder Doppelhaus.
CHF 315.-/m²
SAR management, 2554 Meinisberg
032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

ZU VERKAUFEN
Eigentumswohnungen mit Weitsicht in Biel
3 1/2 - 4 1/2 - 5 1/2 Zimmer
ab CHF 395'000.-
www.zollhausstrasse16.jimdo.com
dreyer architektur 032 365 63 29

r + st
sicher und modern seit 1963
Garten-Residenz
+ Wohnen wie im Einfamilienhaus
+ Sicht- u. windgeschützter Wohngarten
+ Bis 4 ½ Zi-Residenz auf einer Ebene/Lift
+ Wohnfläche 133 m²
+ Verkaufspreis CHF 640'000 plus Parking
031 950 45 45 | info@r-st.ch
Leubringen-Evilard
www.r-st.ch



2555 Brügg
5½ Zi- Doppel- Einfamilienhäuser
ab Fr. 690 000.–
– Massive Bauweise, unterkellert
– Attraktive Standardausführung
– Mitbestimmung beim Innenausbau
– Bevorzugte und sonnige Wohnlage
Bezugsbereit ab Herbst 2012
nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

*kosmos
zu verkaufen!
exklusive Eigentumswohnungen an der Juravorstadt 33 in Biel-Bienne

schaffen Sie sich Ihr eigenes Universum

grosse Balkone
Lift
Privatgarten
offene Grundrisse
Fitness und Sauna
Einstellhalle

4 x 3½-Zi-Whg. à 97m2 – 118m2
2 x 4½-Zi-Whg. à 120m2
1 x 3½-Zi-Whg. à 100m2 (Dachterrasse)
1 x 5½-Zi-Whg. à 152m2 (Attika)

Verkaufspreise von 640'000.-- bis 1'050'000.--

Kontakt:
FEHR IMMOBILIEN
Fehr Immobilien
Tobias Fehr
ch. des Britanières 30
2533 Evilard
Tel. 032 323 00 28
info@fehr-immobilien.ch

TRAMELAN

Sportliche Sprechblasen

Der Turnverein Tramelan feiert sein 150-Jahr-Jubiläum.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Überraschen, zum Lachen bringen, auch ein wenig beeindrucken.» Mit diesen Worten beschreiben die Organisatoren ihre Feier-Absichten. Unter der Führung der technischen Leiterin Annelise Rossel hat sich die FSG Tramelan eine Aufführung ausgedacht, um ihr 150-Jahr-Jubiläum zu begehen. «Das ist eine Tradition. Zu jedem runden Geburtstag entstand ein Bühnenspektakel.»

Männer. In Tramelan gehen die ersten Turnübungen auf das Jahr 1861 zurück. Damals waren sie unter dem Banner der Sektion Tramelan-Dessus nur dem sogenannt starken Geschlecht vorbehalten. 13 Jahre später kam «die kleine Schwester» Tramelan-Dessous zur Welt. Zwei Einheiten, die 1938 fusionierten: Zur SFG, seit 1988 FSG, zu der auch der ortsansässige Volleyballclub zählte.

Obschon es aus historischer Sicht die Männer waren, die zuerst das Recht hatten zu turnen, besteht gegenwärtig ein akuter Mangel an ihnen. «Dieser Rückgang hat Anfang der 90er-Jahre begonnen», sagt Michel Bourqui, Präsident des Organisationskomitees der Festivitäten.

Im Mittelpunkt des Jubiläumsaktes steht also eine Aufführung: «Wir wollten uns vom jährlichen Fest abheben. Aus diesem Grund haben wir Gérard William kontaktiert, um ein Stück zu schreiben und es zu inszenieren», erklärt Annelise Rossel. Der Profi auf dem Gebiet hat

PHOTO: MARIKE LÖHR

Annelise Rossel zählt auf Gérard William, wenn es darum geht Geschichte mit Comic und Turnen zu verbinden.

Annelise Rossel compte sur Gérard William pour faire d'Imagym la cerise sur le gâteau d'anniversaire de la FSG.

eine Darbietung vorbereitet, der es nicht an turnerischen Elementen fehlt, «angereichert mit Tanz, Gesang und Humor.» Er verrät Details zu den Aspekten, die ihn geleitet haben: «Es ging darum, die Vergangenheit des Vereins nicht zu vergessen. Und weil das vorgesehene Datum sich mit dem Comic-Festival 'Tramlabulle' überschneidet, haben wir beschlossen, Comicfiguren und Animationen zu integrieren.»

Puzzle. Bilder, Videos und Filme sind ebenso dabei. «Gar nicht einfach, Geschichte mit Comic und Turnen zu verbinden», sagt Gérard William. «Nichtsdestotrotz ist es toll, weil in den Gruppen viele Kinder sind.» Eine weitere Schwierigkeit: Die Turner zum Singen zu bringen. «Ich habe seit vielen Jahren keine Liedchen mehr geträllert», gesteht Annelise Rossel. Von bekannten Melodien bis zu Eigenkompositionen ist alles dabei. Zum Beispiel: «Um den Mangel an Männern anzusprechen, haben wir den Song 'Où sont les femmes' von Patrick Juvet umgedreht.» Das Ganze nennt sich dann «Imagym», ein vielsagender Titel zwischen Comic und FSG mit einer Prise John Lennon.

Im Endeffekt arbeitet jeder Leiter mit seiner Gruppe. «Wir haben die einzelnen Puzzlestücke etwa zehn Tage vor der Premiere zusammengesetzt.» Nach gut einem halben Jahr Arbeit stehen an die 150 Leute auf der Bühne für drei Aufführungen. «Eine schöne Erfahrung, nicht einfach, aber bereichernd», freut sich Gérard William, der zwei Partituren am Klavier begleitet. «Die anderen Musikstücke sind ab Band.» Das Organisationskomitee übt sich derweil in Wortspielereien, indem sie den Geburtstag der FSG mit «Fitness, Spass und Gymnastik» feiern wollen. ■

Details Seite Let's Go

TRAMELAN

Bulles athlétiques

Les gymnastes tramelots fêtent les cent cinquante ans de leur société.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Surprendre, faire rire, impressionner aussi un peu». Quelques mots lâchés par les organisateurs pour situer leurs intentions de «fêtards». Sous la houlette d'Annelise Rossel, responsable technique, la FSG Tramelan a concocté un spectacle qui promet pour son 150e. «C'est une tradition, chaque anniversaire important a fait l'objet d'une prestation scénique.»

Hommes. Du côté de Tramelan, les premiers soubresauts gymniques datent de 1861, ils étaient alors réservés uniquement au sexe dit fort sous la bannière de la section Tramelan-Dessus. Treize ans plus tard naissait la «petite sœur» de Tramelan-Dessous. Deux entités qui fusionnaient en 1938. La SFG, devenue FSG en 1988, comptait aussi dans ses rangs le club de volleyball de la cité.

Fait marquant parmi d'autres, si historiquement les hommes étaient les premiers à se réserver le droit de pratiquer la gym, ils manquent cruellement à l'appel aujourd'hui. «L'effritement du groupe masculin date du début des années nonante», précise Michel Bourqui, président du comité d'organisation des festivités.

Lesquelles s'articulent, comme annoncé plus avant, autour d'un spectacle. «Nous voulions nous démarquer de la fête annuelle. Raison pour laquelle nous avons contacté Gérard William pour l'écriture et la mise en scène», explique Annelise Rossel. Professionnel du genre, le bonhomme a préparé une prestation certes teintée de gymnastique, «mais agrémentée de danse, de chansons et d'humour». Il détaille quelques-uns des critères qui ont guidés son travail. «Il s'agissait de ne pas oublier l'histoire de la société et comme les dates réservées correspondaient à celles du festival de la BD 'Tramlabulle', nous avons décidé d'intégrer les personnages de bandes dessinées et de dessins animés.»

Assemblage. Images, vidéos, films sont aussi de la partie. «Pas évident de trouver le lien entre l'histoire, la BD et la technique gymnique», lance Gérard William. Il n'empêche, «c'est chouette parce que les groupes comptent beaucoup d'enfants.» Pas facile non plus de faire chanter des gymnastes. «Je n'avais plus poussé la chansonnette depuis de nombreuses années», avoue Annelise Rossel. Reprises de mélodies connues ou compositions maisons, tout y est, par exemple: «Pour cibler le manque d'hommes, nous avons détourné le tube de Patrick Juvet 'Où sont le femmes'». Le tout à l'enseigne d'«Imagym», titre évocateur balancé entre BD et FSG avec un soupçon de John Lennon.

Dans l'absolu, chaque responsable travaille avec son groupe. «Nous avons assemblé les pièces du puzzle une dizaine de jours avant la première.» Après un bon semestre de boulot, quelque cent cinquante personnes seront sur scène pour trois représentations. «Une belle expérience, pas facile, mais enrichissante», se réjouit Gérard William qui sera au piano pour accompagner deux partitions, «les autres musiques sont enregistrées». Et le comité d'organisation de jouer sur les lettres en annonçant pour la FSG «un anniversaire Fun, Sain et Gym». ■

Détails voir Let's Go

SEAT

SEAT TEST DAYS

AMAG RETAIL

AMAG RETAIL, Nouvelle route de Berne, 2501 Bienne

19 septembre–24 septembre 2011

UNE MARQUE DU GROUPE VOLKSWAGEN

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

Crêt-des-fleurs Bienne, à louer
Appartement au rez-de-chaussée de **3½-pièces**, 2 balcons, proches de toutes commoditées. Loyer Fr. 1'050.–/mois + charges. Libre de suite où à convenir. Renseignements appeler au **079 342 09 77**

Grenchen / SO

An der **Schulstrasse 8** in Grenchen vermieten wir eine sehr zentral gelegene aber ruhige
3.5-Zimmer-Wohnung für CHF 835.00
(plus HK/NK CHF 160.00 akonto)
Zur Wohnung gehören ein Gartenabschnitt und ein Parkplatz für Fr. 40.00.
Auskunft erteilt Ihnen gerne Olivia Miguel
CHIRICO IMMOBILIEN DIENSTLEISTUNGEN
Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

Über den Wolken…
Per 1. Dezember oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Bielstrasse 1 in Worben
3½ Zimmerwohnung
73 m², Mietzins Fr. 1'159.00 inkl. NK
Nebst wunderbarer Weitsicht vom 7. Stockwerk bietet die Wohnung:
- Moderne Wohn-Küche
- Bad mit praktischen Einbaumöbeln
- Parkettboden im Wohnbereich
- Balkon an Südlage

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

Familienfreundliches Quartier gesucht?
Nach Vereinbarung zu vermieten an der Bielstrasse 15 in Worben
4½ Zimmerwohnung
106 m², Mietzins Fr. 1'550.00 inkl. NK
(Fr. 1'720.00 ohne WEG-Verbilligung)
Diese Wohnung bietet nebst grosszügiger Raumeinteilung:
- Moderne Wohnküche
- Zwei Bäder (Badewanne + Dusche)
- Parkett- und Platten-Böden
- Praktische Einbau-Schränke und Reduit
- Zwei Balkone an Süd- und West-Lage
- Grosser Keller (ca 10 m²)

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

Wohnen im kinderfreundlichen Quartier
An der Aarbergstrasse 64 in Lyss vermieten wir nach Vereinbarung:
4½ Zimmerwohnung
98 m², Mietzins Fr. 1'684.00 inkl. NK
(Fr. 1'852.00 ohne WEG-Verbilligung)
Die familiäre Siedlung hält, was sie verspricht: Sie bietet viel Platz für spielende Kinder und ein angenehmes Wohnklima für deren Eltern.
- Neu ausgestattete, offene Küche
- Zwei moderne Bäder
- Parkettboden im Wohnbereich
- Optimale Wasch-Möglichkeiten

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

Modernes Wohnen auf dem Lande
Nach Vereinbarung vermieten wir an der Bielstrasse 3 in Worben
2½ Zimmerwohnung
56 m², Mietzins Fr. 1'260.00 inkl. NK
Die ganze Liegenschaft wurde nach neusten, ökologischen Standards umgebaut und bietet genau das Richtige für umweltbewusste, anspruchsvolle Interessenten.
- Moderne offene Küche
- Neues, geräumiges Bad mit Fenster
- Geölter Eichen-Parkettboden
- Komfort-Lüftung
- Balkon mit Abendsonne (8 m²)
- Ruhige Lage im Innenhof

FAMBAU Genossenschaft
*031 997 11 01 · fambau.ch

Lyric: Die „Kontaktlinse fürs Ohr" erfüllt den Traum vom unsichtbaren Hörgerät.

Hören bedeutet Lebensqualität. Dennoch verzichten immer noch viele Menschen auf ein Hörgerät, obwohl nie von einer Hörminderung betroffen sind. Oft sind ästhetische Gründe oder die Angst vor Vorurteilen dafür verantwortlich. Viele Betroffene wünschen sich eine unsichtbare Lösung, vergleichbar mit einer Kontaktlinse – nur eben für das Ohr. Dieser Traum wird jetzt Wirklichkeit: mit **Lyric**, einem völlig neuartigen Hörgerät, das komplett unsichtbar und unkompliziert ist.

Niemand sieht, wie gut Sie hören.

Lyric sitzt tief im Gehörgang: unsichtbar, rund um die Uhr, bis zu vier Monate. Die **„Kontaktlinse fürs Ohr"** wird kurz vor dem Trommelfell platziert und ist von aussen nicht zu sehen. Dank einer innovativen Batterie bleibt das winzige Gerät bis zu 120 Tage ohne Unterbrechung im Ohr. Batteriewechsel, regelmässiges Reinigen und das tägliche Einsetzen sind nicht mehr nötig. **Lyric** macht rund um die Uhr sämtliche Alltagsaktivitäten wie Sport, Duschen und Telefonieren mit und kann sogar nachts beim Schlafen getragen werden. „Unsere Kunden fragen immer wieder nach einer möglichst diskreten Hörlösung. Mit **Lyric** können wir diesen Wunsch nun erfüllen", *sagt André Kurth, Hörgeräteakustiker mit eidg. Fachausweis und Geschäftsführer des Hörzentrum Schweiz in Biel.*
„Der Nutzer muss sich um nichts kümmern und kann sogar über einen längeren Zeitraum vergessen, dass er ein Hörgerät trägt. **Lyric** ist die ideale Lösung für Erstnutzer, Berufstätige und aktive Senioren".

Natürliches Hören – immer und überall

Durch die einzigartige Positionierung kurz vor dem Trommelfell wird die natürliche Funktion der Ohrmuschel optimal genutzt. So bietet das winzige **Lyric** eine herausragende Klangqualität und ein sehr gutes Richtungshören. Hohe Frequenzen werden natürlich verstärkt, während Umgebungs- und Windgeräusche sowie die Rückkopplung reduziert werden. Ob beim Spaziergang im Park, beim Joggen oder im Meeting mit den Kollegen: Mit **Lyric** lässt sich wieder die ganze Welt der Klänge erleben. **Lyric** wurde für Menschen mit leichtem bis mittelgradigem Hörverlust konzipiert. „Weitere Voraussetzungen sind, dass sich die Anatomie des Gehörgangs für **Lyric** eignet und keine medizinischen Gründe dagegen sprechen", *erklärt André Kurth.* „Das Gerät besteht aus biokompatiblem Weichschaum-Material, was einen angenehmen und zugleich sicheren Sitz im Gehörgang garantiert". Nach dem Anpassen und Einsetzen wird **Lyric** digital programmiert. Das Gerät kann jederzeit selbst oder vom Hörgeräteakustiker mit Hilfe einer Rückholvorrichtung entfernt werden. Nach etwa vier Monaten wird es durch ein komplett neues Gerät ersetzt.

Lyric ist ausschliesslich bei speziell geschulten und autorisierten Lyric Partnern erhältlich.

Besuchen Sie uns und finden Sie heraus, ob Lyric auch für Sie geeignet ist.

André Kurth
Hörgeräteakustiker
Audioprothésiste

HÖRZENTRUM SCHWEIZ BIEL

H.- Hugistrasse 3 — 032 328 60 60 • info@hzs.ch • **www.hzs.ch**
Wir sind Montags bis Freitags von 9 bis 18 Uhr gerne für Sie da!

Lyric: la „lentille de contact pour l'oreille" réalise le rêve de l'appareil auditif invisible.

L'audition est synonyme de qualité de vie. Mais de nombreuses personnes souffrant d'une perte auditive renoncent encore à un appareil auditif, souvent pour des raisons esthétiques ou par crainte des préjugés. Beaucoup souhaitent une solution invisible, comparable à une lentille de contact, mais pour l'oreille. Ce rêve devient maintenant réalité grâce à **Lyric,** un appareil tout à fait inédit, entièrement invisible et simplissime.

Personne ne peut voir comme vous entendez bien.

Lyric est placé profondément dans le conduit auditif, invisible, 24h/24, jusqu'à quatre mois d'affilée. **La „lentille de contact pour l'oreille"** est toute proche du tympan, hors de vue depuis l'extérieur. Une pile innovante permet à cet appareil minuscule de fonctionner en permanence dans l'oreille jusqu'à 120 jours d'affilée. Plus de changement de pile, de nettoyage et de mise en place quotidienne. **Lyric** accompagne toutes les activités, y compris le sport, la douche, l'usage du téléphone et même le sommeil.
„Nos clients nous demandent sans cesse une solution auditive aussi discrète que possible. Avec **Lyric,** nous pouvons les satisfaire", *dit André Kurth, audioprothésiste diplômé et gérant du Centre d'Audition Suisse à Bienne.* „L'utilisateur ne doit s'occuper de rien et peut oublier pendant une longue période qu'il porte un appareil. **Lyric** est la solution idéale pour les premiers utilisateurs, les professionnels et les aînés actifs".

Audition naturelle, partout et toujours

Grâce à sa position, tout près du tympan, la fonction naturelle du pavillon de l'oreille est exploitée de manière optimale. Malgré sa taille, **Lyric** offre ainsi une excellente qualité sonore et une très bonne audition directionnelle. Les hautes fréquences sont bien sûr amplifiées, tandis que les bruits ambiants, le vent et le larsen sont atténués. Lors d'une promenade dans le parc, d'un jogging ou en séance avec les collègues, **Lyric** permet de redécouvrir tout l'univers sonore.
Lyric a été conçu pour les gens souffrant de pertes auditives légères à moyennes. „Les autres conditions d'utilisation sont une anatomie du conduit auditif convenant à **Lyric** et l'absence de contre-indications médicales", *explique André Kurth.* „L'appareil est doté de cordelles en mousse souple biocompatible qui garantissent une tenue à la fois agréable et sûre dans le conduit auditif". Après l'adaptation et la mise en place, **Lyric** est programmé numériquement. L'appareil peut être enlevé à tout moment par l'utilisateur ou l'audioprothésiste à l'aide d'un dispositif d'extraction. Après quatre mois environ il est remplacé par un nouvel appareil.

Lyric est livrable exclusivement auprès de partenaires Lyric spécialement formés et agréés.

PHONAK life is on

Passez nous voir afin de déterminer si Lyric peut vous convenir.

CENTRE D'AUDITION SUISSE BIENNE

Rue H.-Hugi 3 — 032 328 60 60 • info@hzs.ch • **www.hzs.ch**
Nous sommes à votre service du lundi au vendredi de 9 h à 18h.

KINO / CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min)

APOLLO — ZENTRALSTRASSE 51A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 18.00 + 20.30. SA/SO auch 15.45.

MÄNNERHERZEN . . . UND DIE GANZ, GANZ GROSSE LIEBE

2. Woche! Die «Männerherzen» schlagen wieder, und zwar stärker als je zuvor! Von: Simon Verhoeven. Mit: Til Schweiger, Florian David Fitz. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 52.

BELUGA — NEUENGASSE 40

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00 + 20.15. Deutsch gespr.: DO/FR/MO/DI 15.00. FR/SA auch 22.45.

COLOMBIANA

2. Woche! Als Kind musste Cataleya Restrepo mitansehen, wie ihre Eltern in der kolumbianischen Hauptstadt Bogota ermordet wurden. Heute ist Cataleya selbst eine eiskalte Mörderin. Von/De: Olivier Megaton. Mit/Avec: Zoe Saldana, Michael Vartan. Ab 16 Jahren. 1 Std. 45.

2e semaine! Nouvelle production signée Luc Besson: une femme colombienne veut venger la mort de ses parents. Dès 16 ans. 1 h 45.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO/MI 15.00. 2D: Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO/MI 15.15 im Rex 2! Vers. franç. voir Lido 1!

THE SMURFS – DIE SCHLÜMPFE – 3D

8. Woche! In Digital 3D! Von: Raja Yelchin. Stimmen: Katy Perry, Anton Yelchin. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 43.

LIDO 1 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.30. FR/SA auch 22.30

ONE WAY TRIP – 3D

2. Woche! In Digital 3D! CH-Horror: Jugendliche geraten auf der Suche nach halluzinogenen Pilzen in die Fänge eines Wahnsinnigen. Von: Markus Welter. Mit: Melanie Winiger, Sabrina Reiter. Ab 16 Jahren. 1 Std. 30.

Vers. franç./ohne UT: SA/DI/ME 15.30. Deutsch gespr. 3D siehe Beluga – 2D im Rex 2!

THE SMURFS – LES SCHTROUMPFS – 3D

8e semaine! En Digital 3D! De: Raja Yelchin. Voix: Katy Perry, Anton Yelchin. Dès 8/6 ans. 1 h 43.

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.30. DO/FR/MO/DI auch – JE/VE/LU/MA aussi 15.30.

MIDNIGHT IN PARIS – MINUIT À PARIS

6. Woche! Von/De: Woody Allen. Mit/Avec: Owen Wilson, Rachel McAdams. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 34.

6e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 34.

LIDO 2 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.15, 18.15 + 20.30. FR/SA auch 23.00. Engl. O.V./d/f siehe Palace!

FRIENDS WITH BENEFITS – FREUNDE MIT GEWISSEN VORZÜGEN

3. Woche! Eine junge New Yorker Headhunterin überredet einen Mann, seinen Job in San Francisco zu kündigen und einen neuen im Big Apple anzutreten. Von: Will Gluck. Mit: Mila Kunis, Justin Timberlake. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43.

PALACE — TH.-WYTTENBACH-STR. 4

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.15. Deutsch gespr. siehe Lido 2!

FRIENDS WITH BENEFITS – FREUNDE MIT GEWISSEN VORZÜGEN

3. Woche! Eine junge New Yorker Headhunterin überredet einen Mann, seinen Job in San Francisco zu kündigen und einen neuen im Big Apple anzutreten. Von/De: Will Gluck. Mit/Avec: Mila Kunis, Justin Timberlake. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43.

3e semaine! Mila Kunis et Justin Timberlake sortent ensemble pour rigoler, jusqu'à ce que l'amour, le vrai, débarque pour de bon. Dès 14/12 ans. 1 h 43.

O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.30. SA/SO auch - SA/DI aussi 15.00. Letzte Tage! – Dern. jours!

A SEPARATION – NADER UND SIMIN – EINE TRENNUNG – UNE SÉPARATION

3. Woche! Simin will die Scheidung von Nader, wenn sie dieser nicht begleitet und den Iran verlässt. Nader hingegen möchte nicht emigrieren, da sein an Alzheimer erkrankter Vater auf fremde Hilfe angewiesen ist. Von/De: Asghar Farhadi. Mit/Avec: Peyman Moadi, Leila Hatami. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 03.

3e semaine! En Iran, un homme engage une infirmière, ignorant que celle-ci a accepté ce travail sans l'accord de son violent mari. Dès 16/14 ans. 2 h 03.

REX 1 — UNTERER QUAI 92

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 15.30 (ausser SA/SO – sauf SA/DI), 18.00 + 20.30.

THE DEBT – EINE OFFENE RECHNUNG – L'AFFAIRE RACHEL SINGER

DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Spionagethriller mit Helen Mirren und Sam Worthington. Junge Mossad-Agenten versuchen einen ehemaligen Nazi-Offizier zu verhaften. Von/De: John Madden. Mit/Avec: Sam Worthington, Hellen Mirren. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 53.

EN 1RE SUISSE-ALLÉMANIQUE! Un ancien agent du Mossad qui a pris part à une mission secrète il y a trente ans pour capturer et faire juger un criminel de guerre nazi, doit retourner en Europe de l'Est pour revivre le traumatisme lié à ces événements et découvrir la vérité. Dès 14/12 ans. 1 h 53.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 15.00. Letzte Tage!

CARS 2 – 3D

9. Woche! IN DIGITAL 3D! Lightning McQueen reist zusammen mit seinem neuen Teamchef Mater an das «Race of Champions», welches in fünf verschiedenen Ländern stattfindet. Von: John Lasseter. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 56.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.00. Letzte Vorstellungen!

FINAL DESTINATION 5 – 3D

5. Woche! In Digital 3D! Dem Tod springt man nicht von der Schippe, auch nicht beim fünften Anlauf. Von: Steven Quale. Mit: Emma Bell, Miles Fisher. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 35.

REX 2 — UNTERER QUAI 92

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.15. Deutsch gespr.: FR/SA 22.45. LETZTE TAGE! - DERN. JOURS!

HORRIBLE BOSSES – KILL THE BOSS – COMMENT TUER SON BOSS?

4. Woche! Drei Mitarbeiter sehen nur noch einen Ausweg aus ihrem frustrierten Arbeitsleben: ihre nervigen, unfreundlichen und manipulativen Chefs müssen sterben! Von/De: Seth Gordon. Mit/Avec: Jason Bateman, Jennifer Aniston. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 38.

4e semaine! Trois amis décident de donner une leçon à leurs supérieurs abusifs. Dès 12/10 ans. 1 h 38.

CH-Dialekt gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.30 (ausser SA/SO/MI), 18.15.

DER SANDMANN – EIN SOMMERSANDTRAUM

IN ERSTAUFFÜHRUNG! Der arrogante Benno (Fabian Krüger) hat es geschafft: Er ist erfolgreich als Briefmarkenhändler, hat eine Hammerblondine (Florine Deplazes) als Freundin und wohnt ganz toll. Wenn da nicht unter seiner Bleibe ein Café wäre, das von der Künstlerin Sandra (Irene Brügger alias Frölein Da Capo) geführt wird. Von: Peter Luisi. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 28.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

RICARDO DARÍN/ WALO DEUBER

CARANCHO
Pablo Trapero, Chile/Argentinien/F 2010, 117' O.V./d/f.

FR/VE	*23. September / 23 septembre*	*20.30*
SA	*24. September / 24 septembre*	*20.30*
MO/LU	*26. September / 26 septembre*	*20.30*

Der Rechtsanwalt Sosa arbeitet für eine dubiose «Stiftung», die sich angeblich für höhere Schmerzensgeldzahlungen an Opfer von Verkehrsunfällen einsetzt, dabei jedoch vor Methoden wie der absichtlichen Verschlimmerung von Verletzungen nicht zurückschreckt.

Sosa est un «carancho»: un avocat spécialisé dans les accidents de la circulation à Buenos Aires. Grâce aux assurances et à la corruption, il profite sans scrupules des nombreuses victimes de la route qui enrichissent une poignée d'avocats et de policiers mafieux.

Carte Blanche WALO DEUBER
In Anwesenheit von/En présence de: Walo Deuber, Werner Swiss Schweizer. Moderation: Margreth Noth.

ER, DER HUT, SITZT AUF IHM, DEM KOPF – ROBERT-WALSER-GESCHICHTEN
Walo Deuber, CH 2006, 51', D.

SO/DI	*25. September / 25 septembre*	*10.30*

Neugierig auf Robert Walser? Neugierig auf eine neue Art und Weise, Robert-Walser-Geschichten erzählt zu bekommen? Dieses Sehbuch ist mehr als ein Hörbuch. Es macht evident, wie aktuell bekannte und neu entdeckte Liebesgeschichten des vor fünfzig Jahren verstorbenen Autors in unsere audio-visuelle Zeit hinein wirken. Anschliessend Apéro.

Robert Walser, l'un des plus grands écrivains suisses, est mort le jour de Noël 1956. Cinquante ans plus tard, le cinéaste Walo Deuber a voulu lui rendre hommage en portant à l'écran sept histoires d'amour nées de sa plume. Suivi d'un apéro.

SPUREN VERSCHWINDEN – (NACHTRÄGE INS EUROPÄISCHE GEDÄCHTNIS)
Walo Deuber, Kamera: Guido Noth, CH 1998, 80', O.V./d.

SO/DI	*25. September / 25 septembre*	*17.00*

Jahrzehntelang haben Überlebende das Gedächtnis in der sowjetischen Ukraine einsam bewahren müssen. Jetzt erst erzählen sie offen, was sie damals erlebten und wie sie ihre Eltern, ihre Geschwister und die Nachbarn während des Holocausts verloren haben.

En Ukraine occidentale, un chapitre de l'histoire européenne défile sous nos yeux. Pendant des années, les survivants de l'Holocauste, établis en Union soviétique, ont été les seuls à se souvenir. Aujourd'hui, ils demandent au monde de partager leurs souvenirs.

RICORDARE ANNA – ANNA ERINNERN
Walo Deuber, CH 2005, I/d/f.

SO/DI	*25. September / 25 septembre*	*20.00*

Zürich in den politisch bewegten 1980er-Jahren und die Folgen der noch unbekannten Krankheit AIDS – vor diesem Hintergrund werden zwei Liebesgeschichten verknüpft: Die Liebe eines Vaters zu seiner Tochter und die Liebe der Tochter aus dem Norden zu einem Mann aus dem Süden.

Viktor vit dans le passé depuis dix ans. Il n'arrive pas à surmonter la mort de sa fille Anna et de ses deux enfants. Jusqu'à ce qu'il retrouve le passé au temps présent: soudain, il voit ses années d'amertume sous un autre jour. En mauvaise santé, il décide de se confronter au passé de façon radicalement différente et part à la découverte de la terre qui a transformé la vie de sa fille: la Sicile.

Nouveau !
VOYANCE FLASH LAURANE
Immédiate, rapide, précise par voyante travaillant seule
(Amour / travail / famille / santé)
Au 0901 090 090 FR.2.30/MIN
(Depuis le réseau fixe). 9h/23h.

24 + 25 SEPT. 2011

www.brocantelanderon.ch
Fête de la
Brocante
Le Landeron
au bord du lac de Bienne
Samedi de 8h à 19h, dimanche de 8h à 18h, vendredi déballage dès 14h
Samstag 8 bis 19 Uhr, Sonntag 8 bis 18 Uhr, Aufstellen: Freitag ab 14 Uhr

RUNNING
Nouveautés de la collection ASICS
Veste coupe-vent Trail CHF 200.00
Tight Trail pour hommes CHF 120.00
Shirt L1 Windstopper Top CHF 190.00
Chaussures Gel Trabucco 14 dames et hommes CHF 195.00
BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT

KNIE
CIRQUE NATIONAL SUISSE
BIENNE
PLACE GURZELEN
23 – 28 SEPTEMBRE
LOCATION: TICKETCORNER, TÉL. 0900 800 800 (CHF 1.19/MIN., TARIF RÉSEAU FIXE); WWW.KNIE.CH ET À LA CAISSE DU CIRQUE
PARTENAIRE PRINCIPAL Helsana
ticketcorner.ch

Lettres et colis à
Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

www.beautybielbienne.ch

Kaufe Leica, Rolleiflex, Linhof, Hasselblad, Einzelstücke, Sammlungen, Nachlässe
tel. 076 503 22 40

Vous avez des préoccupations de couple ? Consultez !
CSP
Service de consultation, secteur conjugal et familial
Sur rendez-vous: Moutier, rue Centrale 59: 032 493 32 21 Bienne, Quai du Haut 12: 032 322 37 69
www.csp.ch

Kaufe alte Möbel + Uhren
alte Tische, Kommode + Wohnung-Räumung
079 230 61 14

Kino Ciné

EXPO BIEL BIENNE
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00
Fr. 14'140.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
Hirschpfeffer & Rehrücken
Wildspezialitäten im Restaurant Palace Biel
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch

LEBENSBERATUNG (SITZUNG)
www.awareness.sc
info@awareness.sc
079 237 58 57

Tous les styles chez MARIJO COIFFURE à Bienne
Perruqui re, toupet, onglerie, maquillage permanent.
079 633 54 15
www.marijo.ch

0901 741 263 Samara Kartenlegen, Hellsehen in Liebe + Partnerschaft, treffsicher.
Fr. 1.49/Min. ab Festnetz

0901 741 260 Brigitte Kartenlegen, Pendeln in Liebe + Partnerschaft
Fr. 1.49/Min. ab Festnetz

0901 000 581 Siri Kartenlegen, Astrologie, Pendeln, exakte Angaben.
Fr. 1.49/Min. ab Festnetz

0901 000 582 Mia Pendeln, Kartenlegen, exakte Angaben in jeder Situation.
Fr. 1.49/Min. ab Festnetz

www.restaurant-vieux-valais.ch
Mail: info@restaurant-vieux-valais.ch
Chez Melon
Ruelle du Bas 9, 2501 Biel/Bienne
032 322 34 55
Dès le 14 septembre 2011
nous vous proposons:
«Foie gras de canard»
«Coquilles Saint-Jacques»
«Crevettes géantes» ***«Black Tiger»***
Apprêtés de différentes manières…
Samedi 24 septembre 2011
Soirée uniquement Moules
En musique avec Arturo.
Veuillez réserver votre table, Merci

DIPLOME cefco
SPÉCIALISTE EN FORMATION CONTINUE
marketing & communication
Les compétences professionnelles pour être actif dans un département de marketing et communication d'entreprise
NOUVEAU : cours à Bienne !
COURS DU SOIR à Bienne, Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel, Sion
www.cefco.ch 0848 413 413 EDUQUA

- Damit wir weniger kriminelle und gewalttätige Ausländer in der Schweiz haben!
- Damit wir uns nicht fremd im eigenen Land fühlen müssen!
- Damit Ihre Kinder nicht die einzigen Schweizer in der Klasse sind!
- Damit unsere Sozialwerke nicht ruiniert werden!
- Damit Ihr Lohn nicht sinkt und Sie Ihre Stelle nicht verlieren!

Schweizer wählen SVP
SCHWEIZER QUALITÄT SVP
Die Partei des Mittelstandes
Mit einer Spende auf PC 60-167674-9 unterstützen Sie dieses Inserat. Herzlichen Dank.
SVP Schweiz www.svp-wahlen.ch

7e Art

Letzten Donnerstag startete die 7. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helévtie im Hotel Elite und im Kino Rex mit dem Film «17 filles» von Delphine und Muriel Colin.

Jeudi dernier, la 7e édition du Festival du Film Français d'Helvétie s'ouvrait dans les salons de l'Elite et au cinéma Rex avec la projection de «17 filles» de Delphine et Muriel Colin.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Christian Kellenberger, Direktor/*directeur* FFFH; **Carlo Brandt,** Pate des FFFH/ *parrain du FFFH*; **Bernhard Pulver,** Regierungsrat/*conseiller d'Etat*, Bern.

Vital und/*et* **Alice Epelbaum**, Cinevital AG, Biel/*Bienne*.

Tom et **Zrinka Rüfenacht**, Chez Rüfi AG, Biel/*Bienne*.

Hauptsponsoren/*Sponsors principaux du FFFH:* **Paul Schmid**, Direktor/*directeur* Banque Bonhôte & Cie, Bienne; **Thomas Lötscher**, CEO Banque Bonhôte & Cie, Neuchâtel; **Nicolas de May,** Direktor/*directeur*, Banque Bonhôte & Cie, Neuchâtel.

Alt-Bundesrat **Samuel Schmid**, *ancien conseiller fédéral*; **Mario Cortesi**, Filmrealisator und Journalist/*réalisateur et journaliste*

Isabelle Graber, Journal du Jura; **Yvan Kohler**, Studio Canal 1, Biel/*Bienne*.

Philippe Garbani, Präsident RFB/*président CAF,* Biel/*Bienne;* **Frédéric Jauslin,** Direktor Bundesamt für Kultur/*directeur de l'Office fédéral de la culture.*

Antoine Romanens, BEKB/*BCBE* Biel/*Bienne*, mit seiner Gattin/*avec son épouse* **Lilian**; **Marina De Luca,** De Luca SA, Biel/*Bienne;* **Caroline** und/et **Marcel Oertle,** Direktor/*directeur* BEKB/*BCBE* Biel/*Bienne.*

Edna Epelbaum, Programmverantwortliche FFFH/*directrice de la programmation FFFH*; **Marc Gassmann**, Verleger/*éditeur*, **Peter Fasnacht**, mémreg – Regionales Gedächtnis/*Mémoire régionale*.

Sandra Sahin, Photoforum PasquArt; **Thierry Luterbacher,** Journalist und Schriftsteller/*journaliste et écrivain.*

Fatima Simon, Präsidentin Zauberlaterne/*présidente Lanterne magique,* **Virginie Borel,** Geschäftsführerin Forum für Zweisprachigkeit/*directrice Forum du bilinguisme*; **Claudine Cattaruzza,** C2 Beat Cattaruzza Sàrl, Biel/*Bienne*.

Barbara Beaud, Helferin/*bénévole* FFFH; **Pranee** und/*et* **Renaud Jeannerat**, Biel Bienne, Biel/*Bienne*.

Cédric Müller, Credit Suisse, Biel/*Bienne*; **Ariane Bernasconi,** Kulturverantwortliche beim RFB/*présidente section affaires culturelles du CAF,* Biel/*Bienne*; **Jean-Philippe Devaux,** Wirtschaftsförderung Kanton Bern, *promotion économique du Canton de Berne*, La Neuveville.

Andreas und/*et* **Mary Altmann,** Altmann Casting AG, Ipsach; **Erich Loth**, Gründer/*fondateur* Graham SA, Biel/*Bienne*.

Peggy-Sue und/*et* **David Noth,** Cinevital SA, Biel/*Bienne*.

Esther Garrel, Schauspielerin/*comédienne*; **Jérôme Benacloche,** Coiffure XpertColor, Biel/*Bienne*; **Louise Grinberg,** Schauspielerin/*comédienne;* **Harmony Gabus,** Glam' Nails, Hair & Beauty, Biel/*Bienne*, **Delphine** und/*et* **Muriel Coulin**, Regisseurinnen/*réalisatrices* «17 filles», Eröffnungsfilm/*film d'ouverture* FFFH, **Carlo Brandt,** Pate des FFFH/*parrain* du FFFH.

Silvia Steidle, Gemeinderätin/*conseillère municipale*, Biel/*Bienne*; **Martine Clémence**, Vereinigung KünstlerInnen–Theater–VeranstalterInnen/*Association artistes–théâtres–promotion*, **Carine Zuber** und/*et* **Aline Delacrétaz,** Amt für Kultur des Kantons Bern/*Office de la culture du canton de Berne.*

Christine Beerli, Vice-Präsidentin IKRK/*vice-présidente du CICR*, Biel/*Bienne;* Alt-Bundesrat **Samuel Schmid**, *ancien conseiller fédéral*, Rüti bei Büren

Jade Amstel, Moderatorin des Abends/*présentatrice de la soirée*; Bieler Stadtpräsident **Erich Fehr,** *maire de Bienne*.

Mineralwasser Bier
Wein Spirituosen
Prost mein Engel
ENGEL Getränkedienst AG
Gottstattstrasse 24 • 2504 Biel
Tel. 032 342 38 38 • Fax 032 342 40 18

Immobilien Markt

Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen

A louer A vendre

biel
downtown

beim hauptbahnhof vermieten wir ab 01.12.2011 an der verresiusstrasse 10, an idealer lage für pendler

3-zimmerwohnung (2 balkone)
im 3. stock.

separate küche, bad/wc, wohnzimmer parkett.
nettomiete chf 932.00
hk/nk-akonto chf 250.00

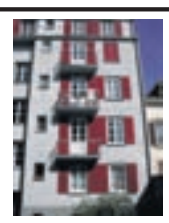
immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Nidau , Längacker 18 • *Ideal für Single !*

Im Portmoosquartier vermieten wir per sofort oder n.V. eine helle, moderne, renovierte
3 Zimmer-Dachwohnung
Offene moderne Küche • Parkettböden • Bad/wc Einbauschränke • Estrich • Kein Balkon sondern Gartensitzplatz • Parkplatz vorhanden

Fr. 980.- + Fr. 300.- HK/NK

BAL. kabit cib
Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
• Plänkestrasse 20 info@balimmo.ch
• 2501 Biel-Bienne www.balimmo.ch
• Tel. 032 322 04 42 Fax 032 322 04 45



nähe zentralplatz
in biel

am oberer quai 44 vermieten wir ab 1.oktober 2011, gemütliche

3-zimmerwohnung im 1. stock
(küchenbalkon)

separate küche, bad/wc, schöne parkettböden, keller- und estrichabteil. eigene gasheizung.
mietzins chf 940.00
nk-akonto chf 110.00

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Nidau / Schützenmattweg
Freistehendes 6 - Zimmer-Einfamilienhaus
- hübscher Garten mit gedecktem Sitzplatz
- ruhige und sonnige Wohnlage
- interessante Grundrissgestaltung
- guter baulicher Zustand / Heizung 2011

VP CHF 500'000.--
Weitere Informationen, Unterlagen und Besichtigung:

Helbling kabit cib
Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2503 Biel
Tel. 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch
www.helbling-immobilien.ch

Sonceboz
Pierre-Pertuis 25

Spacieux
immeuble
industriel

A Sonceboz (10 min. de Bienne) nous vous offrons cet intéressant
Immeuble industriel avec 800 m² de production, 170 m² de bureau et 650 m² de locaux annexes.
Terrain: 2700 m², garages, places de parc, bon état d'entretien, affectation idéale des locaux pour micromécanique / décolletage, etc.
Grande capacité de cote électrique.
Prix de vente CHF 1'800'000.-

svit kabit cib
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Biel- Schüsspark, A. Schöni/Neumarktstr.
2.5- bis 5.5-Zimmer-Mietwohnungen
Grundrisse von 72 bis 130 m² Wohnfläche, in guter Ausbauqualität mit attraktiven Küchen, Parkettböden, WM/Tumbler in der Wohnung, Terrassen mit Aussenreduit.
Besichtigung jeden Dienstag und Donnerstag 16.00 - 19.00 Uhr, Samstag 10.00 - 13.00 Uhr, Kommen Sie unverbindlich vorbei oder rufen Sie uns an.
Mietzinse ab CHF 1'400.– , NK ab CHF 175.-

bracher
Andreas Keller, Bracher und Partner AG
Tel. 032 345 35 45 • kontakt@bracher.ch
www.schuesspark.ch

zwischen biel und grenchen
an gut erschlossener lage an der emil-schibli-strasse 20 in lengnau, in einer sehr gepflegten liegenschaft, vermieten wir ab 01.11.2011
3,5-zimmerwohnung mit balkon
im 4. stock (lift).
separate küche, bad/wc, zimmer mit parkett- und laminatböden, kellerabteil.
mietzins chf 910.00 + chf 210.00 hk/nk
parkplatz chf 40.00

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel – Molzgasse 8

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine schöne

renovierte
6-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 2'280.– + NK

– Zentral und ruhig – 4.OG – ca 160 m².
Weitere Auskunft: 032 329 39 33

Aegerten – Salismatte 5

An sehr schöner und ruhiger Lage an der Aare **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung

Renovierte 3½-Zimmerwohnung
mit Balkon
Mietzins CHF 980.– + HK/NK
– Laminatboden – Geschlossene Essküche – Balkon – Einbauschränke – Keller – Kinderfreundlich – Haustiere möglich.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bözingen
Zusatzverbilligung möglich!

An der Henri-Dunant–Strasse **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung top moderne:

2½- bis
4½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK

– Grosses Bad und sep. Gäste-WC – Moderne, offene Küche – Grosser Balkon mit Wintergarten – Platten- und Parkettböden – Kinderfreundliche und ruhige Lage – Lift.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

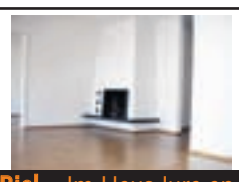
Biel – Im Mühlefeld-Quartier

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in einem 4-Familienhaus

3-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'180.– + HK/NK

– Wohnküche
– Parkettboden
– Grosser, gemeinsamer Garten.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Im Haus Jura an der Nordecke des Bieler Neumarktplatzes

VERMIETEN WIR nach Vereinbarung

Renovierte 2½- und 3½-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkon

– Moderne Architektur – Halboffene Küche mit GS/GK – Bad/WC und sep. WC – Parkettboden – Helles Wohnzimmer mit Cheminée – Reduit und Keller – Lift.

Mietzins ab: CHF 9330.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Altstadt

WIR VERMIETEN per 01.12.2011 oder nach Vereinbarung an der Untergasse 19 helle, grosszügige

3-Zimmerwohnung im 3. OG
Mietzins: CHF 1'100.– + HK/NK
– Mit Cachet – Plattenböden – Bodenheizung – geschlossene Küche.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Gurzelen-Quartier

In einem sehr beliebten und ruhigen Quartier **VERMIETEN WIR** in einem 7-Familienhaus an der Falkenstrasse 23, nach Vereinbarung eine

Komplett sanierte
3-Zimmerwohnung
im 3.OG mit Schwedenofen
Mietzins CHF 1'180.– + HK/NK

– Neue, grosse Wohnküche – Platten- und Laminatböden – Einbauschränke – Réduit – Parkplatz möglich.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Safnern

WIR VERMIETEN per sofort oder nach Vereinbarung am Moosweg in gepflegter Liegenschaft helle, grosszügige

4½-Zimmer-Wohnung
mit herrlicher Aussicht
Mietzins CHF 1'325.– + HK/NK
– Platten- und Laminatböden – Grosszügiger Balkon – Kinderfreundliche Lage mit Gartenspielplatz – Lift – Einstellhallen- und Parkplätze vorhanden.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Tavannes
Grand-rue 5

Au centre,
près de la gare!

A louer dès le 01.10.2011,
1 appartement de 3 pièces, 1ér étage, ascenseur, cuisine habitable rénovée avec lave-vaisselle, carrelage, parquet, balcon, cave.
Place de parc CHF 40.-/mens.
Loyer: CHF 1'120.– ch. incl.
2 appartements de 1½ pièces, 5ème étage, mansardés.
Loyer: CHF 450.-/550.- ch. incl.

svit kabit cib
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Lyss – Grünau Center

An zentraler Lage, nähe Bahnhof **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung moderne, grosszügige, sonnige

3½-Zimmer-Duplex-Wohnung
Mietzins CHF 1'600.– + HK/NK
– Platten- und Parkettböden – Offene Küche mit GS – Grosse Terrasse – Sep. Waschmaschine – Bad/WC und Du/WC – Lift – Autoeinstellhallenplatz auf Wunsch.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Inserat
2 x 80 mm
Zu vermieten
Zu verkaufen

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– netto + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm
A louer
A Vendre

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– net + Tva.

biel/bienne
bözingenstrasse 115

zu vermieten sehr grosszügige
1 1/2-zimmer-loft-wohnung, ca. 85 m2

ab 1. dezember 2011. mitbenutzung einer grossen terrasse. monatlicher mietzins chf 750.00 + akonto heiz-/nebenkosten chf 170.00.

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

biel - zentralstrasse 68 / 70
erstvermietung von modernen 3½-zimmer-wohnungen mitten im zentrum
komfortable 3½-zimmerwohnungen (93m²) mit attraktivem grundriss, moderner wohnküche (21m²), platten- und parkettböden, zwei nasszellen, gartensitzplatz oder balkon, eigener waschturm, lift, einstellhalle.
nettomietzinse: ab chf 1'510.-
rufen sie uns an für einen besichtigungstermin!

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Ipsach - Blumenrain

4 1/2 Zi. Wohnung im 2. OG
Ruhige Wohnlage mit schöner Fersicht. Grosszügige, lichtdurchflutete Wohnung im Attikageschoss mit eleganter Küche, Cheminee und zwei Balkonen.

Verkaufspreis auf Anfrage

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Biel - Viaduktstrasse

Exklusive Loftwonung
In einem charaktervollen Gebäude (ehemalige Uhrenfabrik). 5 Gehminuten vom Bahnhof und See entfernt. Neu erstellte 150 m2 grosse Wohnung mit allem Komfort. Noch können Sie den Innenausbau mitbestimmen!

Verkaufspreis: Fr. 845'000.00

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Gerolfingen - an attraktiver Lage

4 Zi. Wohnung im 1. OG
Balkon mit freier Sicht auf den Bielersee und den Jura. Ruhige und sonnige Wohnlage in gepflegter grüner Umgebung. Die Wohnung sollte einer Renovation unterzogen werden.

Verkaufspreis: Fr. 350'000.00

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Lengnau - Spahrengasse

5 1/2 Zi. Wohnung im Obergeschoss
An leicht erhöter Wohnlage mit schöner Fernsicht. Grosszügige Wohnung mit zwei Balkonen, sep. Bastelraum, Estrich und eigene Waschküche sowie zwei Garagen.

Verkaufspreis: Fr. 530'000.00

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

ZU VERKAUFEN in WORBEN

per sofort oder nach Vereinbarung

6½-Zimmer-Einfamilienhaus

mit grossem Wohn/Esszimmer (50 m²) Schwedenofen, Bad/Dusche mit Eckbadewanne, Küche mit Kombi-Steamer, Garten mit Cheminée und Schwimmbad, Doppel-Garage mit einem Tor, Parzelle (600 m²).

Verkaufspreis: CHF 845'000.–

Weitere Auskünfte und Termin für Besichtigung. **Tel. 032 385 11 12**
089 411 67 50

ZAUBEREI

Der Verrücktere hat immer Recht

Das Ensemble um Christoph Borer und Lou verbindet Zauberei und Musiktheater und lädt zur Premiere im Bieler Stadttheater.

VON THIERRY LUTERBACHER

Je verrückter desto besser! Zauberei als Ventil in einer psychiatrischen Anstalt, wo nur die Ärzte noch verrückter sind als die Patienten. Eine Reise in die Unvernunft, wo Illusion als Therapie dient, eine musikalische Komödie, angereichert mit schrägem Humor, ein Zaubertheater zum Verrücktwerden. «Irritation», das neue Programm vom «Zauberpack» mit Christoph Borer, Lou, Laurenz Schär und Franziska Flückiger, inszeniert von Philipp Boë. Diesen Freitag um 19 Uhr 30 sowie am Samstag und Sonntag um 19 Uhr im Bieler Stadttheater.

Psychiatrie. Wie muss man sich die Entstehung eines solchen Programms vorstellen? «Aus verrückten Gedanken, die nach und nach Gestalt annehmen – ohne recht zu wissen weshalb – und schliesslich ein Ganzes bilden», erzählt Christoph Borer. «Eines Tages fragte Lou: ‚Und wenn das Stück in einer psychiatrischen Anstalt spielen würde?'» Lou präzisiert: «Eigentlich habe ich gesagt: ‚Mit allem, was ihr umzusetzen gedenkt, bringt ihr mich noch ins Irrenhaus.'»

Daraus wurde eine ernsthafte Diskussion, «eine positive Ernsthaftigkeit», so Christoph Borer. «Wir stellten fest, dass Zauberei hervorragend in die Geschichte passt.» Und das Spiel begann: Die vier Zauberpacker überlegten, welche ihrer Tricks in den Ablauf passen könnten, der zu einem Theaterstück geworden war.

«Wir haben weitergewoben, wie wir es auch getan haben, um die Grundidee zu finden. Und wir haben begonnen, Zaubertricks zu basteln und dann … ist alles ganz anders gekommen», erinnert sich Lou. «Wir haben die Tricks umgewandelt, bis sie wie Puzzleteilchen in die Geschichte passten. Und wir entdecken gelegentlich immer noch Neues, an das wir nicht gedacht hatten», erklärt Laurenz Schär, mit seinen 21 Jahren der Neue im Quartett.

Und weil der Verrücktere immer Recht hat, entstand so «Irritation», eine Mischung aus Theater, musikalischer Komödie, einer Vielzahl artistischer Elemente, die als Ganzes eine Varieté-Show bilden.

Innerhalb des Zauberpacks gibt es keine Geheimnisse, die vier Künstler teilen auch ihre Zaubertricks. Also keine Egos, die gegeneinander «anzaubern»? «Es ist wie in jeder Beziehung», so Christoph Borer, «es gibt Höhen und Tiefen. Es gibt kein Rezept und keine Wahrheit, um die Einheit der Gruppe zu bewahren. Man muss gemeinsame Ziele haben und Toleranz lernen.»

Philosophie. Kommt es vor, dass Sie Zauberei rein zu Verführungszwecken einsetzen? «Das ist mir früher passiert, aber heute nicht mehr», so Christoph Borer. «Überhaupt nicht», sagt Lou. «Ich verschweige sogar eher, was ich im Leben mache. Verrät man im Verlauf eines Abends, was man beruflich macht, wird man häufig gebeten, einen Trick vorzuführen. Da würde ich jeweils am liebsten antworten: Du bist Maurer, bau mir rasch eine Mauer.»

Magie … ein Wort am anderen Ende der Wirklichkeit, wo alles eine Illusion ist. Was in den Augen von uns Laien real erscheint, ist es in dieser Welt einen Augenblick später schon nicht mehr, es ist da und es ist nicht mehr da, es ist hier und mit einer flüchtigen Geste ist es woanders, es erscheint und verschwindet wieder, ganz so, wie es die Hände steuern, die Fingerfertigkeit, die uns ans Unglaubliche glauben lässt. «Für mich», so Christoph Borer, «ist Magie eine Lebensphilosophie, ich mag Illusionen im Alltag, die Dinge des Lebens zu mystifizieren.» Zauberer weben Wunder. ■

www.zauberpack.eu

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Zauberhaft: Lou, Christoph Borer und Laurenz Schär.

La magie au théâtre: Lou, Christoph Borer et Laurenz Schär.

SPECTACLE

La raison du plus fou

La magie se mue en théâtre musical avec la troupe qui s'est constituée autour de Christoph Borer et Lou – en première au Théâtre municipal de Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Plus on est de fous, plus on rit! La magie sert d'exutoire dans un asile psychiatrique où la folie des patients n'a d'égal que celle des médecins. Un voyage dans la déraison où l'illusion tient lieu de thérapie, une comédie musicale agrémentée d'humour décalé, un théâtre magique à en perdre la boule. «Irritation» est mis en scène par Philipp Boë au Théâtre municipal de Bienne, le 23 septembre à 19 heures 30, les 24 et 25 septembre à 19 heures. Le nouveau spectacle de «Zauberpack» (qu'on pourrait traduire par «Ramassis magique»), une troupe composée de Christoph Borer, Lou, Laurenz Schär et Franziska Flückiger.

Psychiatrique. Comment s'imaginer la naissance d'un tel spectacle? «Il naît de pensées folles qui, peu à peu, se mettent en route, sans trop savoir pourquoi, et finissent par former un tout», raconte Christoph Borer. «Un jour Lou à dit: et si ça se passait dans un asile psychiatrique!» Lou nuance: «En fait, j'ai dit: avec tout ce que vous avez l'intention de réaliser, vous allez finir par me mettre dans un asile d'aliénés».

Puis la discussion a pris un tour sérieux, «un sérieux positif», précise Christoph Borer. «Nous avons remarqué que la magie entrait à merveille dans l'histoire.» Et le jeu commence, celui où les acteurs de la troupe se demandent quels tours de magie pourraient bien prendre place dans le déroulement de ce qui est devenu une pièce de théâtre.

«Nous avons continué à déconner, comme nous l'avions fait pour trouver l'idée de base, et nous avons commencé à bricoler des tours et puis… le résultat a été tout autre», se souvient Lou. «Nous remodelions les tours de magie jusqu'à ce qu'ils s'emboîtent dans l'histoire comme des pièces de puzzle. Et il nous arrivait parfois de découvrir un truc nouveau auquel nous n'avions jamais pensé», explique le petit nouveau de la troupe, Laurenz Schär, jeune magicien de 21 ans.

Et comme la raison du plus fou est souvent la meilleure, le quatuor d'illusionnistes a accouché de «Irritation», un mélange de théâtre, de comédie musicale et de magie, un ensemble d'éléments artistiques qui forment un spectacle de variété.

Entre eux, pas de secrets! Ils partagent la création de leurs tours. Donc pas de combat d'ego? «C'est comme dans toute relation», confie Christoph Borer, «il y a des hauts et des bas. Il n'y a pas de recette ou de vérité pour conserver l'unité d'une troupe. Il faut avoir des buts communs et faire l'apprentissage de la tolérance.»

Philosophie. Leur arrive-t-il d'utiliser la magie par pur esprit de séduction? «Cela a pu m'arriver autrefois», avoue-t-il, «mais plus maintenant.» Lou intervient pour dire: «Pas du tout! J'ai même tendance à dissimuler ce que je fais dans la vie. Si au cours d'une soirée, tu dévoiles ton métier, on te demande assez souvent de vite faire un tour de magie, j'ai alors envie de répondre: toi tu es maçon, fais-moi vite un mur!»

La magie… un mot à l'envers de la réalité où toute chose est illusion. Un monde où ce qui semble réel à nos yeux de profane ne l'est déjà plus l'instant d'après, c'est là et ce n'est plus là, c'est ici et d'un geste fugace c'est ailleurs, cela apparaît et disparaît selon le bon vouloir de mains, de l'agilité de doigts qui nous font croire à l'incroyable. «Pour moi», révèle Christophe Borer, «la magie est une philosophie de vie, j'aime l'illusion au quotidien, mystifier les choses de la vie.» Les magiciens sont des tisserands de merveilles. ■

www.zauberpack.eu

Biel: SOB eröffnet Saison

Mit dem ersten Sinfoniekonzert fällt für das *Sinfonie Orchester Biel (SOB)* nach dem konzertreichen Sommer der definitive Startschuss zur Saison

2011/2012. Mit dem Pianisten Oliver Schnyder gastiert einer der international gefragtesten Schweizer Musiker in Biel: Schnyder verfolgt seit seinem Solo-Debüt mit dem Tonhalle-Orchester Zürich 2002 eine intensive Konzerttätigkeit auf den wichtigsten Bühnen der Welt, so beispielsweise in der New Yorker Carnegie Hall und der Londoner Wigmore Hall. In Biel interpretiert er mit dem *SOB* unter der Leitung von Howard Griffiths Wolfgang Amadeus Mozarts Klavierkonzert Nr. 21 in C-Dur – ein Werk, das 1785 auf dem Höhepunkt von Mozarts Karriere fertiggestellt wurde und zu seinen grössten Klavierkonzerten zählt. Das restliche Programm besticht durch Ludwig van Beethovens Sinfonie Nr. 7 sowie durch eine Uraufführung des amerikanischen Komponisten Russell Platt: Mit Platts Serenade für Streicher. «Eurydice» ist laut Platt unter anderem vom «goldenen Zeitalter» der Stummfilme sowie von der veristischen Oper in Italien inspiriert. Mittwoch, 28. September, 20 Uhr im Kongresshaus Biel. ajé.

Vinelz: le kou Meyr

Weiss, lichtdurchflutet, mit Holzbalken, die zu schweben scheinen: der Dachstock der Galerie Vinelz bei der Kirche. Ein wunderschöner Raum für die Bilder des Bieler Künstlers *Lorenzo le kou Meyr*. Auch sie hell – weiss, grau, silbern, golden, rötlich, bläulich. Erahnbare Landschaften, Wolkengebilde, Stimmungen, die den Besucher berühren. Dazu stellt der Künstler einige witzige, fast surreal anmutende Objekte in den Raum, die einen schmunzeln lassen. Die Ausstellung dauert nur noch bis zum 2. Oktober und ist jeweils samstags und sonntags, von 14 bis 18 Uhr, geöffnet. RF

Biel: «Supersiech»

Supersiech – diese vier Kerle aus dem Raum Solothurn/Bern bieten ungeschleckten Sound für offene Ohren und zuckende Füsse. Ohne Rücksicht auf Verluste offerieren sie einen einzigartigen Mix aus Mundartliedern von Dülü Dubach, eigenwilligen Tom-Waits-Coverversionen und groovigen französischen Tänzen. Von Kultcharakter ist im Zusammenhang mit *Supersiech*, die seit 2004 existieren, immer wieder zu hören. Die Vielseitigkeit gibt Kritikern öfters zu denken, die Fans freuen sich über die Spontaneität und Spielfreudigkeit des nonkonformen Vierers. Diesen Freitag, 20 Uhr 30, im «Le Carré Noir» an der Obergasse 11 in der Bieler Altstadt. ajé.

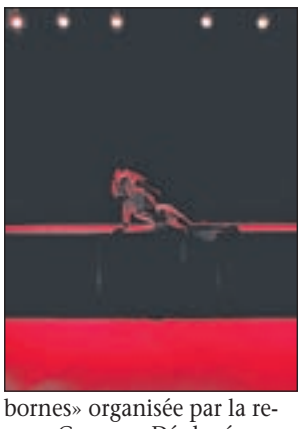
PHOTOS: Z.V.G.

Concert du Bourg

Dimanche à 11 heures aura lieu le premier concert de la série «concerts au Bourg» dans la grande salle au rez-de-chaussée (Entrée Rosius 16). Le violoniste Alexandre Dubach et l'ensemble instrumental «Les Chambristes» de Neuchâtel interpréteront le Quatuor n° 14 en ré mineur D810 «La jeune fille et la Mort» de Franz Schubert et la «Fantaisie sur des airs de Carmen» de Pablo de Sarasate. RJ

Portraits de femmes

Le CCL de Saint-Imier vernit vendredi à 19 heures l'exposition itinérante «Elles dépassent les bornes» organisée par la revue «George». Déployée en étapes successives, l'exposition convie le public à la découverte de ce monde qui transgresse l'idée d'un éternel féminin, depuis les récits des pionnières du féminisme, figures marquantes de l'histoire contemporaine, aux témoignages sonores de dizaines d'anonymes en passant par les portraits quasi en grandeur nature d'héroïnes du quotidien. Le vernissage sera animé en musique par Lola Pistache. A voir jusqu'au 30 octobre. RJ



Duo d'artistes

Le Musée jurassien des Arts de Moutier a ouvert la première exposition issue de son partenariat avec L'iselp. Léonard Félix (Suisse) et Charlotte Beaudry (Belgique) ont accroché leurs peintures et dessins dans la nouvelle aile. Tandis qu'Elodie Antoine (Belgique) et Gabrielle Voisard (Suisse) ont transformé la«villa Bechler» par leurs installations. Cette exposition – qui présente ainsi deux duos d'artistes utilisant des médiums différenciés – s'annonce riche en surprises et en découvertes. A voir jusqu'au 13 novembre. RJ

Vive la libre entreprise

Samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes, le Théâtre sans Nom et la Théâtrale de Tramelan jouent «Vive la libre entreprise» de Guy Foissy. La faillite menace l'entreprise des Pompes Funèbres Royales, car on cache la mort comme une maladie honteuse. Aussi les quatre héritières des PFR, qui furent, au cours de l'Histoire, républicaines ou impériales, cherchent et expérimentent des solutions pour sauver l'entreprise, jusqu'à trouver enfin le remède. S'il n'y a plus de morts, faisons-en! Directement du producteur à l'incinérateur. La société libérale n'a que faire de la moralité... RJ

EROTICA

1. Mal in Biel NEU!
MELISSA (echter PORNOSTAR)
VIVIEN TINA MELISSA
STUDIO EUROPA
Unterer Quai 42, Biel (Parterre)
076 203 66 04 www.and6.ch

BIENNE - LIVIA
blonde, Brésilienne, 20 ans, coquine, 69, vibro, massage sur table, A-Z, pas pressée. 7/7
www.sex4u.ch/desire69
079 951 19 29

TOP SERVICE
ohne Zeitdruck! ALEXA mit weiblichen Rundungen, XL-Busen, ganz diskret. Hotel- & Hausbesuche.
076 788 48 02

MIRAGE ESCORT
Haus-/Hotelbesuche
Tägl. 5–6 Frauen!
078 901 00 79

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.49/MIN.
FESTNETZTARIF
LIVE 24 STD.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

BRANDNEU SEX BOMBEN !!!
KARINA JUSTINA JENIFER
STUDIO FANTASY 1.Stock, Unt. Quai 42, Biel
076 729 34 62 www.and6.ch/karina/justina/jenifer

HAUSFRAUEN ESCORT
Haus/Hotelbesuche
www.escort-kischotte.ch
079 234 40 20

DISKRET, PRIVAT
Sehr sexy in Biel!
Ein tolles Team erwartet dich.
079 485 18 73
(Kollegin gesucht)

TS MICHELY
NEU! sexy Body
Latin. A/P.
E. Schülerstr. 22, 3. Stock, App. 33
www.and6.ch/michelyTS
076 626 67 83

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung

PRIVAT/DISKRET
Sexy, blonde Ungarin.
TANJA schmusen, Franz., erotische Öl-Massagen, Fusserotik...
MO – SA ab 11⁰⁰ – 23⁰⁰ Uhr
076 229 76 07

MACHEN WIR ES MAL IM LIFT? MELDE DICH UND SCHLAGE EINEN ORT VOR!
Sende ROSE42 an 654 (0,40/sms)

VERNACHLÄSSIGTE HAUSFRAU SUCHT PARTNER DER AUF SEX-SPIELZEUGE STEHT.
Sende CORONA42 an 654 (1,90/sms)

1. MAL IN BIEL: REBECA! DENISA! CINDY
STUDIO SURPRISE 2.Stock, Unterer Quai 42 ,Biel
0767287124 www.and6.ch/rebeca/denisa/cindy
REBECA DENISA CINDY

CH-HAUSFRAU
39 j., findet es langweilig! Mince et rasée. D/F
078 841 78 24

KRISTINA
WIEDER DA
nur für kurze Zeit!
XXXL OW, dipl. Masseurin, versch. Massagen, neues Tantra uvm.
Ab 11:00–24:00 Uhr.
Neue Adresse! Stämpflistr. 47
076 719 83 72

Franz. Total, ZK, schmusen, etc...
Für den reiferen Herrn!
Natürliche, sympathische, blonde, vollbusige CH-in Verwöhnt Dich zärtlich und ohne Zeitdruck.
077 404 71 61
Privat & Diskret

NEU! NEU! IM STUDIO RELAXA IN IPSACH
sind 2 paprikascharfe Schmusekätzchen!!
www.studio-relaxa.ch
079 227 99 98

❤NEU❤NEU❤
NUR FÜR KURZE ZEIT
ALECIA (21)
BEA (22)
Privat/Diskret
079 517 06 08
(bei Nena)

HEISSE BLONDINE MAG ES ABWECHSLUNGSREICH. WO TREIBST DU ES MIT MIR?
Sende BUNNY42 an 654 (0,40/sms)

BIN EINE UNERFAHRENE BLONDINE UND SUCHE EINEN MANN, DER MIR DIE WELT DER EROTIK ZEIGT.
Sende FLOWER42 an 654 (1,90/sms)

BIEL - 1. MAL
Ganz privat / diskret! Sexy Italienerin (22), gr. Brüste, Top Figur, AV, NS, Domina, A-Z! Alles mit! www.sex4u.ch/jennifer
076 755 64 69

Privat / Diskret
EMMA (25)
SEXY SLOWAKIN
gross, blond, schlank.
Ab 11⁰⁰ – 23⁰⁰ Uhr
Ohne Zeitdruck!
076 523 42 25

Neu in Biel
MARBEL Trans
A/P
076 762 37 82
TATIANA & SHARON (Frauen)
076 765 17 33
von A-Z, tabulos, grosser Busen, Domina.
Jurastr. 18, 1. Stock

BIENNE: Belle transexuelle actif/passif, jolie poitrine, viril, bien membré, très sexy, peau bronzée. Moments chauds!
Rue E. Schüler 22, 1er étage, appartement 1
079 274 30 18

NEU IN BIEL 2 hübsche Thais warten auf dich an der Stämpflistrasse 47 (vis-à-vis Omega), 1. Stock. Top Service von A-Z. Komm und lass Dich noch heute verwöhnen!
076 502 97 95

Studio Madrid
Daniela • Isabel • Barbara
wunderschöne Mädchen aus Spanien. Top-Service, FN bis Schluss, küssen, Zungenmassage, uvm.
Escort-Service und private Parties.
079 891 59 13

1. Mal in Biel
Victoria & Maya
Jurastrasse 20
2. Stock
www.and6.ch
TOP SERVICE!
076 289 43 60

076 482 29 16
Reife Frau, weibliche Figur, sexy Erotik, naturgeiler XXL-Busen. Verwöhnt Dich mit zärtlichen Massagen. Privat. Madretschstr. 98, Biel
SUSY

NEU VANESSA (27)
Blondes Gift. Täglich von 12:00 – 02:00 Uhr. Nur Haus-, Hotel und Bürobesuche. Raum Biel und Umgebung!
076 764 19 71

ZUM GENIESSEN
CH-Frau!
Hausbesuche oder in der Natur.
Keine SMS.
Voranmeldung
079 269 40 54

NEU!
CH-LADY
VANINA D/F
ERFÜLLT ALLE DEINE WÜNSCHE UND MEHR
079 253 84 53
Jurastr. 18, 2. St.
Nette Kollegin gesucht
NEU!

VERA kleine Blume, 1. Mal in Biel, 35j., Mulattin, grosser Busen, runder Po, eine echte Gazelle, die Sie gerne verwöhnt. Auch Hausbesuche. Alle Dienste tabulos.
078 334 78 61

L'expérience fait la différence, belle black souriante (38), massages, bons moments de plaisirs. Discrétion, hygiène, reçoit, se déplace. 7/7 24/24
076 493 13 33

EROTIC STUDIO THAI LOTUS
Neu in Biel - schöne, freundliche Thai Girls bieten Dir Erotic Massage vom Feinsten an! Erfüllen Dir deine geheimen Wünsche! Komm und besuche uns an der Güterstrasse 7, 2. Stock, 2502 Biel,
079 460 01 37 • MO-SA 11:00 – 23:00
Sonntag nur tel. Termin • De/Fr/Engl.

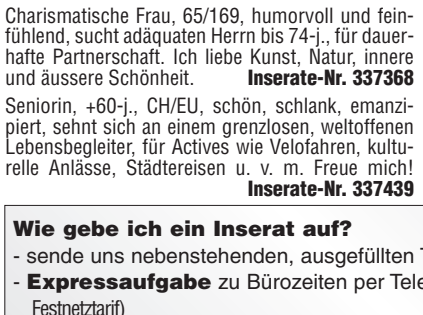
Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch



Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Wo fehlt die Frau? Nette, humorvolle, treue, musikalische, tier- und naturliebende Frau, sucht einen lieben, treuen, einfachen Partner für eine feste Beziehung. **Inserate-Nr. 337365**

Frau, 62-j., geschieden, sucht einen Partner bis 65-j., ab 170cm. Bin ortsgebunden. Freue mich auf seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 337411**

Wenn du der Mann ab 30-j. bist, zuverlässig, ehrlich, gmögig und bereit, um eine Partnerschaft aufzubauen, dann wartet eine ebensolche Frau, 49-j., sensibel, auf dich. **Inserate-Nr. 337366**

Bin w., 168cm, suche dich m., ca. 180cm, 60- bis 65-j., für eine Beziehung. Region SO/BE. Freue mich auf dein Echo! **Inserate-Nr. 337423**

Kleine Läuferin, 43/160, sportlich, fröhlich, unkompliziert, sucht lieben Läufer bis 52-j., schlank, gepflegt, seriös. Willst du mit mir den Marathon in die Zukunft joggen? **Inserate-Nr. 337367**

Suche einen Mann mit Niveau. Ich, w., 70-j. jung, möchte mich noch einmal verlieben und eine ehrliche Beziehung aufbauen. **Inserate-Nr. 337437**

Attraktive, humorvolle, 47-j. Mauritianerin, sucht respektvollen, charmanten, Deutsch und Französisch sprechenden Mann, 47- bis 55-j., NR, für eine harmonische Beziehung. **Inserate-Nr. 337438**

Charismatische Frau, 65/169, humorvoll und feinfühlend, sucht adäquaten Herrn bis 74-j., für dauerhafte Partnerschaft. Ich liebe Kunst, Natur, innere und äussere Schönheit. **Inserate-Nr. 337368**

Seniorin, +60-j., CH/EU, schön, schlank, emanzipiert, sehnt sich an einem grenzlosen, weltoffenen Lebensbegleiter, für Actives wie Velofahren, kulturelle Anlässe, Städtereisen u. v. m. Freue mich! **Inserate-Nr. 337439**

Ich, w., 45-j., möchte nicht, dass wir uns erst bei der Essensausgabe im Altersheim kennenlernen. Du doch auch nicht. Frau sucht dich, für den Rest des Lebens, um Vieles zu geniessen. Melde dich! **Inserate-Nr. 337369**

BE, attraktive Witwe, 63/160, schlank, sucht gepflegten Mann. Hobbys: Reisen, Schwimmen, Wandern. Bis bald, freue mich! **Inserate-Nr. 337450**

BE, Witwe, 73-j., gepflegt, ehrlich, jung geblieben, wünscht gepflegten Mann, 74- bis 75-j., mit Herz, für eine gemeinsame Zukunft. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 337421**

Frau, 41-j., sucht herzlichen, toleranten, treuen Mann bis 47-j. Raum BE. Ich bin gerne in der Natur, am Diskutieren, Kino, Kochen, Theater und auch gerne Zuhause. Du auch? **Inserate-Nr. 337462**

Er sucht Sie

CH-Mann, 24/180, aufgeschlossen, nett, ehrlich, sucht eine Partnerin bis 24-j., aus dem deutschsprachigen Raum, für eine harmonische und ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 337341**

Rentner, Unternehmer, sucht eine liebe Frau, für alles was Spass macht. Alles kann, nicht muss. Freue mich auf dein Echo! **Inserate-Nr. 337317**

Kt. SO, Geissenpeter, 45-j., NR, sucht schlanke Heidi, für eine harmonische Beziehung. Sind dir Treue und Ehrlichkeit kein Fremdwort, so melde dich doch. Freue mich auf ein Date mit dir. **Inserate-Nr. 337416**

Unkomplizierter Mann, 52/172, aus dem Seeland, sucht unkomplizierte Frau, der Treue und Liebe noch etwas bedeutet. Gehe gerne Wandern und Koche gerne. Bis bald! **Inserate-Nr. 337318**

Südländer, 26/183, BE, romantisch, ehrlich, sportlich, sucht auf diesem Weg seine bessere Hälfte. Bist du zw. 20- und 30-j., dann ruf mich an. Keine Sinnlichkeit. **Inserate-Nr. 337419**

Aufgestellter CH-Mann, +60-j., NR, sucht schlanke, fröhliche Frau, 50- bis 60-j. Bist du auch interessiert an Kino, Theater, Wandern, Velofahren etc.? Region Seeland. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 337343**

Charmanter, aufgestellter, sympathischer, 57-j. Mann, sucht eine hübsche, treue, ehrliche Frau zw. 40- und 57-j., für eine gemeinsame Zukunft. **Inserate-Nr. 337447**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Gut aussehender, treuer und gläubiger Mann, 65/180/82, Region FR/BE/SO, sucht CH-Frau, gross, schlank, evtl. Witwe. Du liebst: Schwimmen, Auto- und Velofahren, Musk etc. Freue mich von dir zu hören und hoffentlich bis bald! **Inserate-Nr. 337422**

Ich, m., 68/167, sportlich, suche eine schlanke und liebe Frau, für evtl. eine gemeinsame Zukunft. Hobbys: Wandern, Velo- Skifahren usw. Bis bald, freue mich auf ein Echo von dir. Habe Mut und greif zum Hörer. **Inserate-Nr. 337415**

Jung gebliebener, treuer, ehrlicher, 66-j. Mann, 176/70, NR, sucht humorvolle Partnerin, für einen gemeinsamen Lebensabend. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 337435**

Mann, 63/175, schlank, gute Erscheinung, sucht schlanke Sie, Kleidergrösse max. 40! Bei Sympathie könnten wir die Romantik, Essen, Tanzen, leichten Sport usw. geniessen. Raum AG. **Inserate-Nr. 337465**

Gut aussehender Witwer, vital, aufgestellt, CH, AG, mobil, +80/178, sucht warmherzige Klassefrau mit Niveau, für eine intensive Beziehung. Melde dich! **Inserate-Nr. 337428**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Freizeit gemeinsam geniessen, evtl. wird es Liebe. Frau, 62/168, NR, sucht seriösen Mann mit Humor, natur- und tierliebend. Freue mich auf ein Echo. **Inserate-Nr. 337426**

Er sucht Sie

Mann, Mitte 40, will mit dir w., schlank, bis 165cm, das ABC des Tanzens von Grundauf erlernen. Du auch? Wenn du auch die gleichen Vorstellungen hast, dann stürmen wir bald über die Tanzfläche. Warte gespannt auf deinen baldigen Anruf. **Inserate-Nr. 337417**

Flirten/Plaudern

Ich, hübsche, fröhliche Frau, mit Lust auf Liebe, suche dich, zärtlichen, kräftigen, erfahrenen Mann, mal dominant mal hingebend. Stehst du auf schöne Unterwäsche und 69? Ruf mich an, bis bald! **Inserate-Nr. 337370**

Schmusekätzchen, manchmal mit Krallen, sucht zärtlichen Kater, zum gemeinsamen Schnurren. Bist du auch Mitte 40 und weisst was du willst, ruf an. Wirst es nicht bereuen. **Inserate-Nr. 337371**

Ich bin eine unternehmungslustige Frau, die für jede Schandtat zu haben ist. An einer festen Beziehung habe ich, 43-j., derzeit noch kein Interesse. **Inserate-Nr. 337372**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Die Lysser KUFA startet in die neue Saison: Zum Auftakt ist am Freitag Indierock angesagt. Die Gruppe Baby Genius spielt unter anderem aus dem neuen Album «Razzmattazz». Let's go!

Une nouvelle saison s'amorce à la Kufa de Lyss avec notamment de l'Indie rock à l'affiche vendredi soir avec sur scène Baby Genius qui vient présenter son 2e album «Razzmattazz».

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

22.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **WYTTENBACHHAUS,** Abendklänge, «Durch Häfen und Hansestädte, P. Van Coppenolle, Orgel & Mirjam Zbinden, Sprecherin, 18.30.
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 16.00-22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **LYSS,** KUFA, Halle, Coupe Romanoff, Fabian Unteregger, 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **NIDAUGASSE / DUFOURSTRASSE,** Bieler Oktoberfest, 11.00-00.30.
● **LYSS,** KUFA, Club, Après-Disco, 21.30.
● ***CORMORET,*** *salle polyvalente, conférence de Michel Lachat, juge, dans le cadre du 100e anniversaire des Petites Familles, 19.30.*
● ***CRÉMINES,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, randonnées, «La réserve forestière du Raimeux», env. 5 h 00, 09.00. Inscr. 032 / 886 83 80.*

23.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Supersiech mit Dülü Dubach, 20.30.
Res. info@carrenoir.ch.
● **ST. GERVAIS,** étage, I'm not a Band / Hack & Nick, Afterparty with: La vie c'est facile, 22.30.
Tickets: Petzi.
● **LYSS,** KUFA, Club, Baby Genius, Indie-Rock. Support: Vabian, DJ Petelabete, 21.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Luka Bloom, Irish Songwriter, 21.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Café-Théâtre de la Tour de Rive, Anne Vanderlove, chanson française, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** Zauberpack, «Irritation», bewegende Magie – gefangen in Geschichten, mit Franziska Flückiger, Nadia Schürmann, Lorenz Schär, Christoph Borer, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **NIDAUGASSE / DUFOURSTRASSE,** Bieler Oktoberfest, 11.00-00.30.
● **BRUDER KLAUS,** Pfarreizentrum, Lateinamerikanisch Bibel lesen mit Tirsa Ventura, 19.00.
● **VINIFLOR,** Freitagsapéro, 17.00-20.00.
● **DIESSBACH,** Gasthof / Bar Traube, Billard, Dart, Schüttelikasten, ab 21.00.
● **NIDAU,** Barkenhafen, Heilabend, Aktivierung der Selbstheilungskräfte, 18.00-19.00 oder 19.15-20.15.
Anm. 032 / 944 32 59.
● ***MALLERAY,*** *19e Corrida de Malleray-Bévilard.*

24.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Mosaik-Modus Quartet, verschiedene Musikgenres wie Folk, Jazz und orientalische Musik, 20.30.
Res. info@carrenoir.ch.
● **ST. GERVAIS,** étage, Ad'Absurdum meets Strom / Flieger, Afterparty with: Lambretta DJ-Squad, 22.00. Tickets: Petzi.
● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Kulturtäter, «La bande à Mani», groupe de rock neuchâtelois, 20.00.*
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, Benjamin Britten, Fantasy Quartet, Ch. Lüthi, A. van Wijnkoop, Henrik Crafoord, M. v. Wijnkoop, Aufführende; Martina Schwarz, Leserin, 18.15.
● **LYSS,** KUFA, Halle, 80s Forever – die 80s Party mit den Videoclips, Musikstil: New Wave, Pop, NDW, New Romantic, Rock, Support: Sound & Vision by Pete-G & DZ, 21.00. Club, Dubsludge, Musikstil: Dubstep, 22.00.
● **NIDAU,** Kreuz, illeist collective – album release Monkey Dope, 22.00.
www.ticktino.ch.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, concert «Grands solistes», Francis Jacob, 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Irritation», 19.00, s. 23.9.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Théâtre Sans Nom & Théâtrale de Tramelan, «Vive La Libre Entreprise», 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTE KRONE,** freies Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00, Disco bis 23.30.
● **ALTSTADT,** Handwerker Märit, 8.00-14.00.
● **BSG,** Wild, Abendrundfahrt mit herbstlichen Spezialitäten, 19.00-21.30.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **DANTE ALIGHIERI,** Sede (saletta cinfo), conferenze di storia dell'arte, prof.ssa Maria Rita Silvestrelli, 17.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – HC Fribourg-Gottéron, 19.45.
● **NIDAUGASSE / DUFOURSTRASSE,** Bieler Oktoberfest, 11.00-00.30.
● **WORTLADEN,** Diamantstrasse 2, Workshop, «Ja, genau», Schreiben mit Pfiff, Wirkung und Leichtigkeit, Schreibwerkstatt, 09.00-16.00.
Anm. 032 / 322 47 31.
● **ZAUBERSTUBE,** Aarbergstrasse 91, Gourmet & Entertainment, 19.30.
Anm. 079 / 771 53 33.
● **AARBERG,** Ziegelei, Oktoberfest, DJ Römu, ab 21.00.
● **ERLACH,** Läset.
● **LIGERZ,** Läset. Puppentheater Ins-Stand!
Wypass, 14.00-19.00.
● ***BELLELAY,*** *hôtel-restaurant l'Ours, excursion de Pro Natura Jura Bernois, «Tourbière et site marécageux de Bellelay», 10.00-12.30.*
Inscr. 032 / 315 70 55.
● ***FRINVILLIER,*** *centrale hydroélectrique des gorges du Taubenloch, 5e anniversaire de la petite centrale hydroélectrique, 11.00-17.00. Restaurant des Gorges, sérénade avec Werner et Thomas Aeschbacher, accordéons et Daniel Küffer, sax, 20.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *visite guidée de la vieille ville, 10.00-11.00 (f).*
Inscr. 032 / 751 49 49.
● ***MOUTIER,*** *le centre culturel de la Prévôté se présente dans le tunnel, à l'occasion de la journée portes ouvertes de la A16, 10.00-18.00.*
● ***PÉRY,*** *centre communal, soirée folklorique, 20.00.*
● ***SORNETAN,*** *fête officielle du 40e anniversaire du Centre de Sornetan avec la présence active du four à pain et de nombreuses autres activités, accueil dès 11.00, ouverture officielle, 13.00 avec le Quatuor Dacor (cors des Alpes), programme musical, espace «Woodstock», ateliers, exposition sur le thème «Heureux je suis quand...» www.centredesornetan.ch.*

25.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **BIEN BAR,** ein musikalischer Leckerbissen mit der Bieler Sängerin und Songwriterin Carolynn, akustischer Pop'n'Roll, begleitet vom Virtuosen Michu an der Violine, 20.00.
● ***BOURG,*** *concerts au Bourg, Alexandre Dubach et les Chambristes, Alex. Dubach, Erszébet Barnàcz, violons; Frédéric Carrière, alto; Etienne Frenk, violoncelle; Doruntina Guralumi, basson, Schubert, Sarasate, 11.00.*
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, concert Concours Prix Bossard 2011 (3 finalistes), 15.00-18.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Irritation», 19.00, s. 23.9.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, 11.00-14.00.
● **DANTE ALIGHIERI,** Sede, conferenze di storia dell'arte, prof.ssa Maria Rita Silvestrelli, 17.00.
● **BRÜGG,** Betagtenheim, Seeänder-Chötti, Velotour mit Max nach Altreu, 09.00.
Anm. 032 / 373 61 62.
● **ERLACH,** Läset.
● **LIGERZ,** Läset. Puppentheater Ins-Stand!
● ***CORGÉMONT,*** *gare, «Cuisine sauvage – hiver», 09.15-16.30.*
Inscr. 077 / 412 12 13.
● ***FRINVILLIER,*** *centrale hydroélectrique des gorges du Taubenloch, 5e anniversaire de la petite centrale hydroélectrique, 11.00-17.00.*
● ***MOUTIER,*** *devant la Collégiale St-Germain, «Sur les traces de St-Germain», visite guidée, 14.00-15.30 (bilingue). Sans inscription préalable, à lieu par tous les temps.*
● ***MOUTIER,*** *l'Entente Evangélique, foyer, culte en commun, 10.00.*

27.9. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS,** Animé Trio: Katharina Kühne, Cello; Angelika Som, Violine & Noëmi Ruëff, Klavier, Piazzolla, Debussy, Martin, Chopin, Bloch, Halvorsen & Kreisler, 19.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Gespräch mit Astronauten», Schauspiel von Felicia Zeller, Schweizer Erstaufführung, Premiere, 19.30. Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BERNER FACHHOCHSCHULE ARCHITEKTUR, HOLZ UND BAU,** Informationsabend Bildungsangebot Holz, 18.00.

28.9. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 1. SOB-Abo-Konzert, «Eurydice», Howard Griffiths, Leitung; Oliver Schnyder, Klavier, Platt, Mozart, Beethoven, 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **NIDAU,** Zelt Schlosswiese, «Momo», Theaterstück für Menschen ab 7 Jahren, aufgeführt vom Team Wunderplunder, 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Kindern das Kommando, 15.15-17.45.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **RENNWEG 26,** Black Song – a celebration of the unknown, Tanz von und mit Katharina Vogel, Premiere, 20.30.
● ***MOUTIER,*** *Foyer, rue du Clos 3, FRC organise ses trocs d'automne, réception, 09.00-11.00 et 13.00-15.00. Vente, 16.00-18.00. Restitution 29.9, 17.00-18.00. Maximum 30 articles bien étiquetés, propres et non démodés.*

Cirkus Knie
Parkplatz Gurzelen, 23. – 28. September 2011,
mit den **Starbugs!**
Werktage 20.00, Samstag und Mittwoch 15.00 und 20.00, Sonntag 14.30 und 18.00.
www.knie.ch
Billette: Ticketcorner, Tel. 0900 800 800

Bieler Fototage / *journées photographiques de Bienne*
2. bis 25 septembre / *2 au 25 septembre 2011*
15. Ausgabe
Le temps fait son oeuvre. Die Zeit in der zeitgenössichen Fotografie.
Ancienne Couronne/Alte Krone: Nicole Hametner, Raphael Hefti vs Alex Rich, Martin Klimas, Hans-Christian Schink. Voirie: Alban Lécuyer. La boîte à images: Arno Hassler. Gewölbe Galerie: Claus Stolz. Juraplatz: Nicole Hametner. *Musée* Museum Neuhaus: f&d cartier, Das doppelte Lottchen, Seba Kurtis. Promenade de la Suze: LimaFotoLibre
La Villa: Adam Good – One Hour Photo, Alexis Guillier, LimaFotoLibre, Enrique Muñoz García, Dom Smaz, Atelier ouvert/Offenes Atelier. PhotoforumPasquArt: John Divola, Roger Frei, Andrea Good, Julian Salinas, Jules Spinatsch, David Willen. Art-Etage: Georg Aerni, Jules Spinatsch. Kunstkeller Weyerhof, Nidau: Tim Davis, Michael Fent, Ilir Kaso, LimaFoto Libre, Lisa Roehrich. *Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne*/Schule für Gestaltung: 2. Fachklasse Grafik.
Öffnungszeiten: MI 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00.
Empfang und Billetverkauf: Bahnhof, La Villa und Alte Krone. Rahmenprogramm: DO 22.9., 19.00, Schule für Gestaltung: Welche öffentliche Unterstützung für die Fotografie? (d/f) (in Zusammenarbeit mit den Foto-Institutionen der Schweiz ASIP). DO 22.9., 18.00-20.00, Centre PasquQuart: Nachtfotografie (in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Biel-Lyss). SA 24.9., 13.00-16.00, in den Ausstellungen: Blick hinter die Kulissen (d/f).
SO 25.9., 18.00, La Villa: Preisverleihung Wettbewerb Photo Safari. Jeweils an den Wochenenden, 14.00-17.00, La Villa: offenes Atelier.
Informations et inscriptions : *www.jouph.ch, mediationculturelle@jouph.ch, 078 683 25 71.* **Informationen und Anmeldung:**
www.bielerfototage.ch, kunstvermittlung@jouph.ch, 077 / 424 98 82.

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **29. September bis 5. Oktober 2011** müssen bis spätestens am **Freitag, 23. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Attention!
Les informations concernant les événements du ***29 septembre au 5 octobre 2011*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 23 septembre à 08.00 h. agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Tramlabulle ***CIP Tramelan***
Vendredi, 23 septembre 2011, *stands BD et dérivés: 18.00-21.30. Bob Bartone et Thomas Fahrer, piano / batterie, dès 21.00. Spectacle «Imagym», un spectacle gymnique, vocal et théâtral, salle de la Marelle, 20.30.*
Samedi, 24 septembre 2011, *stands BD et dérivés: 10.00-20.00. Chiroptères et Phylactère, la chauve-souris dans la BD, conférence de Daniel Thurre, 14.00. Spectacle «Imagym», un spectacle gymnique, vocal et théâtral, salle de la Marelle, 20.30. Chips, dès 21.00. Partez à la découverte des chauves-souris pendant une nuit, dès 21.00.*
Dimanche, 25 septembre 2011, *stands BD et dérivés: 10.00-17.00. Chiroptères et Phylactère, la chauve-souris dans la BD, conférence de Daniel Thurre, 14.00. Spectacle «Imagym», un spectacle gymnique, vocal et théâtral, salle de la Marelle, 17.00.*
www.tramlabulle.ch

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Ricardo Darín**
«Carancho», FR/SA/MO: 20.30.
Carte Blanche Walo Deuber: «Er, der Hut, sitzt auf ihm, dem Kopf – Robert Walser Geschichten», SO: 10.30. Anschliessend Apero. «Spuren verschwinden – Nachträge ins europäische Gedächtnis», SO: 17.00.
«Ricordare Anna – Anna erinnern», SO: 20.00.
● **AARBERG, ROYAL**
«The three Musketeers (3D)», SA/SO: 17.00.
«One Way Trip (3D)», DO-MI: 20.30.
«Wickie auf grosser Fahrt (3D)», MI: 14.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Die Schlümpfe (3D)», SA/SO/MI: 15.00.
«Horrible Bosses», SA/SO: 17.30.
«Friends with Benefits», DO-MI: 20.15.
● **INS, INSKINO**
«Benda Bilili!», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Die Schlümpfe (3D)», SA/SO: 14.30.
«The three Musketeers (3D)», SA/SO: 17.00.
«One Way Trip (3D)«, DO-MI: 20.30.
«Wickie auf grosser Fahrt (3D)», MI: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Habemus papam», JE: 20.00.
«Comment tuer son boss», VE/SA/DI: 20.30.
«Les Schtroumpfs (3D)», SA/DI: 16.00.
«Présumé coupable», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,***
«La guerre des boutons», VE/SA/DI: 20.30.
«Les bien-aimés», DI: 17.30, MA: 20.30.
«Identité secrète», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«La guerre est déclarée», JE/LU: 20.00, SA: 17.30.
«La nouvelle guerre des boutons», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Death Proof», JE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«La nouvelle guerre des boutons», JE/VE: 20.00, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Itineraire bis», DI/MA: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Les bien-aimés», JE: 20.00, SA: 18.00.
«Crazy, stupid, love», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00, LU: 20.00. «Les contes de la nuit», SA: 15.00, DI: 14.00 (Tramlabulle).
«L'Apollonide», DI/MA: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSERDEM ... EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **LOKAL-INT.,** Hubert Dechant, München, Eröffnung SO 25.9., 17.00. Um 18.00 liest Fork Burke einen von Hubert Dechant ausgewählten Text aus Moby Dick. Um 19.00 Konzert: Menic, Bern (Deep Country Blues).
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, «Kraft und Schönheit in Stein gehauen», Skulptur – Mensch – Landschaft, Bildhauer aus verschiedenen Teilen der Erde zeigen Ihre Werke, bis 30.10. SA/SO 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Spritzenhaus, Intervention im Spritzenhaus: Verena Lafargue, «Hier ist der Fuchs – wo ist der Mensch?» Vernissage 24.9., 10.00-12.00, SO 10.00-13.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, Ruth Burri, Retrospektive, Bilder und Objekte, bis 30.10., Vernissage 25.9., 14.00. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *A. Roof, espace extérieur d'art contemporain, von Gunten / Furrer, action «Fountain», performance SA 24.9, 18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, «Elles dépassent les bornes», jusqu'au 30.10, vernissage 23.9, 19.00. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, 50 ans d'Amnesty International: «Ensemble contre l'injustice», exposition d'affiches, jusqu'au 27.10. LU-JE 08.00-14.00, VE 08.00-17.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. «Arkhaiologia» - Archäologie in der zeitgenössischen Kunst, bis 27.11. DO 22.9., Nocturne, das Museum bleibt bis 20.00 geöffnet. SO 25.9., 14.00: öffentliche Führung durchs Museum. **ESPACE LIBRE,** Aufbewahrungsraum, Katalog Lokal-Int, bis 30.10.
● **ELDORADO,** Dbbaeruff-Artwork.ch, bis 10.10.
● **GALERIE SILVIA STEINER,** «Stillleben», Samuel Buri, Bendicht Fivian, Lisa Hoever, Christina Niederberger, Olivia Notaro, Jürg Straumann, Rosmarie Thurneysen, Andy Wildi, bis 1.10. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Hans-Jörg Moning, Fotografie, «Einst und heute». Fototage: Claus Stolz, Heliografien, bis 25.9. MI & FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Hans-Jörg Moning beim Malen erleben: DO 14.00-20.00, SA 10.00-12.00.
● **KLINIK LINDE,** «Quilts» von Regula Emmenegger, bis 22.1.2012. MO-SO 08.00-20.00.
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Verschwunden – aber nicht weit weg», Biel: 10 Jahre Umwälzungen in 20 Videos (1991-2011) von Yvan Kohler, bis 27.11. **SAMMLUNG ROBERT,** «Sélection tropicale», P.A. Robert (1901-1977).
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung «Das archäologische Fenster der Region». «Savoir-faire», aktuelle Experimente aus der Archäologie, bis 27.11.
● **RESIDENZ AU LAC,** Markus Helbling, bis 29.10. MO-FR 8.30-17.00. Präsenz Künstlers MI 14.00-17.00.
● **RING 3 & KIRCHENTERRASSE,** Fotoausstellung «My hair is not your hair – Haare verflechten Kulturen», Iara Vega Linhares, Bilder, bis 22.9. DO/FR 14.00-18.00. DO 22.09., 17.00-19.00: Finissage. 17.00-18.00: Gesprächsrunde & Performance, Truppe Obini.
● **STADTTHEATER,** «Welterfolg im Schweizer Exil», bis 27.11. DI-FR 17.30-18.30 und vor den Vorstellungen.
● **BRÜGG,** Nationales Velomuseum, Hauptstrasse 5, SA/SO 10.00-17.00. Gruppen: Res. 079 / 442 42 08.
● **COURTELARY,** Galerie Le Moulin, Michel Bühler, Bilder, bis 16.10. SA/SO 14.00-16.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Im Flug der Zeit – Flughafen Grenchen: 80 Jahre Fliegerei, Arbeit und Verkehr», bis 26.10. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00. SO 25.9.: Modellflugtag.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Die Sicht der Dinge», R. Leibundgut, M. Germann und D. Lorenzi, bis 23.10.
● **MULLEN / VINELZ,** Galerie Mullen und Neue Galerie Vinelz, Ernst Müller, Erlach, bis 25.9. MI/DO 15.30-18.00, FR/SA 15.30-18.00 und 20.00-21.30, SO 10.00-12.00, 15.30-18.00.
● **NIDAU,** Der Blumenladen, Jean-Claude Glauser, Corinne Gnägi-Dick, bis 16.10.
● **NIDAU,** Ruferheim, Krystyna Diethelm, Biel, Scherenschnitte, bis 31.10. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, «Malwelten», Daniela de Maddalena, bis 17.11. Täglich 08.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Lorenzo le kou Meyr, «Wildstill», bis 2.10. SA/SO 14.00-18.00.
● ***BELLELAY,*** *SP JBB, Site hospitalier, «Pas à pas», exposition collective de sculptures, Basil Luginbühl, Franziska Maria Beck, Gianni Vasari, Kurt Schürer (mon petit jardin), Patrick Harter, jusqu'au 27.11. Tous les jours.*
● ***MOUTIER,*** *Forum de l'Arc, carte blanche à André Maître & Lyne Héritier, Michel Marchand, jusqu'au 25.9. VE 17.00-21.00, SA 14.00-21.00, DI 10.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Duos d'artistes, Gabrielle Voisard, Suisse; Elodie Antoine, Belgique; Léonard Félix, Suisse; Charlotte Beaudry, Belgique, jusqu'au 13.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *bibliothèque, exposition sur le cancer du sein et son dépistage, jusqu'au 27.9. LU/VE 15.00-17.30, MA 15.00-17.30, 19.00-20.30, ME 9.00-11.00, 15.00-17.30, JE 15.00-17.30, 19.00-20.30.*
● ***NODS,*** *cave Sauser, Vincent Pierre-Emil Blum, jusqu'au 25.9. JE/VE 15.00-18.00, SA/DI 14.00-18.00.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Friedrich Zürcher, «Une vie de paysagiste», jusq'au 25.9. SA/DI 14.00-18.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Renaud Jeannerat

Auch wenn Biel selbst manchmal kein gutes Bild abgibt: Das Ende des Sommers ist geprägt von Bildern. Nach dem Kinovergnügen am FFFH nutze ich die letzte Gelegenheit, um die Fototage zu besuchen. Ich interessiere mich auch für den politischen Aspekt: Das Bundesamt für Kultur tritt die Förderung der Fotografie an Pro Helvetia ab, nicht jedoch die dafür vorgesehenen Mittel. An einem runden Tisch diskutieren nun am Donnerstag ab 19 Uhr, in der Schule für Gestaltung, einige Interessenvertreter aus Kunst und Politik über die Zukunft der Fotografie in der Schweiz. Und samstags von 13 bis 16 Uhr bietet sich die Möglichkeit, einen Blick hinter die Kulissen des Festivals zu werfen. Alle Infos: www.fototage.ch.

Si Bienne souffre parfois de son image, en cette fin d'été, elle vit passionnément d'images. Après avoir savouré le cinéma au FFFH, c'est pour moi le dernier moment de profiter des Journées photographiques. Et de m'intéresser au volet politique de celles-ci, avec le débat jeudi à l'Ecole d'Arts visuels. A l'heure où le soutien fédéral à la photo est censé passer de l'Office fédéral de la culture aux mains de Pro Helvetia, mais sans les fonds qui étaient alloués, une table ronde réunit jeudi à 19 heures quelques acteurs importants de la scène culturelle et politique pour discuter de l'avenir de la photographie en Helvétie. Et samedi de 13 à 16 heures, j'aurai la possibilité de me plonger dans les coulisses des Journées photographiques. Infos: www.jouph.ch.

The Debt ★★★

Psychologischer Geheimdienst-Thriller.

VON MARIO CORTESI

1966 Ost-Berlin. Mitten im Kalten Krieg wollen drei junge Mossad-Agenten ganz unauffällig einen einstigen KZ-Arzt aufspüren, identifizieren, entführen, nach Israel bringen und ihm dort den Prozess machen. Dieser einstige Chirurg (eindrücklich: Jesper Christensen) aus dem KZ Birkenau, eine Art Dr. Mengele, ist bei Kriegsende untergetaucht und arbeitet jetzt unter neuer Identität als Gynäkologe. Doch nach der Entführung sind die israelischen Geheimagenten der psychologischen Manipulation ihres Gefangenen nicht gewachsen, der Plan geht schief: Die Drei müssen mit einer Lüge nach Israel zurück, um sich als Helden feiern zu lassen und um den Mythos Mossad nicht zu zerstören. Doch dreissig Jahre später holt sie die Vergangenheit ein.

Fiktiv. John Maddens («Shakespeare in Love») Werk basiert auf einem israelischen Film («Ha-Hov») aus dem Jahr 2007, der nicht in unsere Kinos kam. Es ist eine fiktive Erzählung. Madden lässt die beiden Zeitebenen (1966 und 1997) geschickt ineinanderfliessen, ohne den Zuschauer zu verwirren. Geduldig schildert er die spektakuläre Entführung des Nazi-Verbrechers, dann, als er gefangen in der Berliner-Wohnung der drei Geheimagenten sitzt, wandelt sich die bisher atemlose Story zum psychologischen Kammerspiel.

Der KZ-Arzt (Jesper Christensen) und die Mossad-Agentin (Helen Mirren), die Jagd auf ihn macht.

Le médecin du camp de concentration (Jesper Christensen) et l'agente du Mossad (Helen Mirren) qui le traque.

Risse. Die Geheimagenten sind präzis beschrieben, ihre Charaktere werden subtil ausgeleuchtet. Ihre Pein, ihre Traumen (zwei haben ihre Angehörigen im KZ verloren), ihre Rachegedanken und ihr Gerechtigkeitssinn werden transparent. Da wird uns anfänglich eine heroische Geschichte aufgetischt, doch dieses Heldentum bekommt immer mehr Risse. Und wie schlecht und unbesonnen, ja läppisch diese Agenten, die bekanntlich Weltklasse haben sollten, agieren: Anders als bei der Eichmann-Entführung geht hier alles in die Hose.

John Madden hat den Film auf konventionelle Art, aber solid und raffiniert inszeniert: Da wurde an einzelnen Einstellungen gefeilt, alles wird mit absoluter Präzision erzählt. Die Musik läuft aufgeregt unter den kalten Bildern eines heruntergekommenen, unfreundlichen Ostberlin (in Budapest gedreht), das Schauspieler-Ensemble ist grandios. Einziger Schnitzer: Das Ende wirkt wenig überlegt, aus Spannungsgründen geht die Logik (die vorher immer vorhanden war) verloren, und dass die auf alt und verbraucht geschminkte Helen Mirren nochmals zur wendigen Geheimagentin aufläuft, und dass der demenzkranke KZ-Arzt sie erst noch erwartet, nimmt dem Film die vorherige Glaubwürdigkeit. ■

Darsteller/Distribution: Sam Worthington, Helen Mirren, Tom Wilkinson, Jessica Chastain, Jesper Christensen
Regie/Réalisateur: John Madden (2011)
Dauer/Durée: 113 Minuten/113 minutes
Im Kino Rex 1/Au cinéma Rex 1

Thriller d'espionnage psychologique.

PAR MARIO CORTESI

1966, Berlin Est. En pleine guerre froide, trois jeunes agents du Mossad relèvent, en toute discrétion, la trace d'un médecin d'un camp de concentration pour l'identifier, l'enlever et lui intenter un procès en Israël. Cet ancien chirurgien (impressionnant: Jesper Christensen) du camp de concentration de Birkenau, un genre de Docteur Mengele, a disparu à la fin de la guerre et travaille, sous une nouvelle identité, en tant que gynécologue. Mais, après l'enlèvement, face à la manipulation psychologique exercé par leur prisonnier, les agents secrets israéliens ne sont pas à la hauteur et le plan tourne mal. Ils retournent en Israël, inventent un mensonge afin d'être reçus en héros et pour ne pas remettre en question le mythe d'invulnérabilité du Mossad. Mais, trente ans plus tard, ils sont rattrapés par le passé.

Fictive. L'œuvre de John Madden («Shakespeare in Love») se base sur un film israélien («Ha-Hov») tourné en 2007 qui n'est pas apparu sur nos écrans. L'histoire est fictive. John Madden entremêle habilement les deux périodes (1966 et 1997) sans pour autant décontenancer le spectateur. Il décrit patiemment l'enlèvement spectaculaire du criminel nazi, et puis, le face à face entre le prisonnier et les trois agents secrets dans un appartement de Berlin. L'histoire se transforme alors en un jeu psychologique à huis clos.

Fêlures. Les agents secrets sont minutieusement décrits, leurs caractères subtilement mis en lumière. Leurs tourments, leurs traumatismes (deux d'entre eux ont perdu des proches dans des camps de concentration), l'esprit de vengeance et de justice qui les anime, apparaissent au grand jour. Au début, on nous fait croire à une histoire héroïque, mais, peu à peu, des fêlures prennent place et ces agents, qui ont une réputation de classe mondiale, agissent de manière irréfléchie, voire niaise. A l'opposé de l'enlèvement d'Adolf Eichmann, tout va ici de travers.

La réalisation de John Madden est conventionnelle, mais solide et raffinée. Certaines scènes ont été fignolées dans les moindres détails et racontées avec une précision d'horloger. La musique nerveuse accompagne les images froides d'un Berlin-Est inamical en décomposition (tourné à Budapest). L'ensemble des acteurs est grandiose. Seul bémol: la logique (présente tout au long du film) fait défaut à la fin. Pour des raisons de suspense, l'agente Helen Mirren apparaît à nouveau, maquillée en dame vieillissante et usée. De plus, elle est attendue par le médecin atteint de démence. Cette fin enlève au film une part de crédibilité. ■

Der Sandmann ★★(★)

Aus der Schweiz: ein kurioses Märchen mit einer Prise schwarzem Humor.

VON LUDWIG HERMANN

Benno, einem Mann um die Vierzig, passiert Kurioses: Er verliert Sand. Aus welcher Körperöffnung der Sand rieselt, ob aus Ohr oder Bauchnabel, das bleibt unklar. Fest steht nur: Benno findet eines Morgens Sand in seinem Bett, später Sand in seiner Hose, Sand rund um die Schuhe – Sand überall. Unerträglich für den Briefmarkenfachmann und Beethoven-Liebhaber, der so penetrant auf Ordnung und Reinlichkeit erpicht ist.

Auf die abstruse Idee vom Sand verlierenden Mann kam der 36-jährige Schweizer Regisseur Peter Luisi («Verflixt verliebt», 2004) damals an der Filmschule in Zürich. Die Aufgabe hiess: ein Film ohne Dialoge. In Luisi's Gehirn blitzte der Gedanke mit dem Sand. Später hat er den Faden weiter gesponnen und voilà, da ist sie, die schräge, verflixt unhelvetische Schweizer Komödie vom Sandmann (Fabian Krüger), der in ständigem Streit mit seiner Nachbarin lebt.

Nervensäge. Die Kaffeebarbesitzerin Sandra (Irene Brügger alias Fröilein Da Capo, die Nervensäge aus der TV-Sendung «Giacobbo/Müller») träumt von einer Karriere als Einfrauorchester und probt nachts lautstark ihre Songs – ein Stockwerk unter Bennos Wohnung. Der gescheiterte Dirigent und Schöngeist beschimpft und beleidigt die Künstlerin, die sich nicht aus der Ruhe bringen lässt und stur auf ihren Durchbruch hofft. Strafe muss sein. Ab jetzt geht's mit Benno Berg ab: Er verliert nicht nur Sand, er verliert die Haltung, er verliert seinen Job.

Mitte Spektakel droht Sand auch ins Story-Getriebe zu geraten und die Handlung zu hemmen. Der Gag mit dem rieselnden Sand versandet allmählich. Der rettende Schlenker gelingt Luisi mit der überraschenden Frage: Ist ausgerechnet Sandra der Schlüssel zu Bennos Rettung? – Luisi pokerte gut: Sein «Sandmann» gewann nicht nur 2011 den Publikumspreis am Max-Ophüls-Filmfestival in Saarbrücken, sein Jux unter dem Titel «Ein Sommersandtraum» eroberte auch das Publikum in Deutschland und Österreich. Die Komödie aus der Schweiz rückte in den Filmcharts auf vorderste Plätze. ■

Der Sandmann (Fabian Krüger): Wieviel Sand darf ein Mensch verlieren?

L'homme sable (Fabian Krüger): combien de sable peut s'écouler d'un homme?

Darsteller/Distribution: Fabian Krüger, Fröilein Da Capo (Irene Brügger), Beat Schlatter, Michel Gammenthaler
Buch und Regie/Scénario et réalisation: Peter Luisi (2011)
Dauer/Durée: 88 Minuten/88 minutes
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2

Comédie suisse: un conte de fée curieux qui recèle un brin d'humour noir.

PAR LUDWIG HERMANN

De biens curieuses choses arrivent à Benno, un homme dans la quarantaine, il perd du sable. De quel orifice le sable s'écoule-t-il, de l'oreille ou du nombril? Cela demande à être éclairci. Ce qui est sûr, c'est qu'un beau matin, Benno trouve du sable dans son lit, puis du sable dans son pantalon, du sable autour de ses souliers, bref, du sable partout! C'est insupportable pour cet expert en philatélie et amoureux de Beethoven qui donne tant d'importance à l'ordre et à la propreté.

L'idée absurde de l'homme qui a des pertes de sable est venue à Peter Luisi, réalisateur suisse de 36 ans («Verflixt verliebt», 2004), au temps où il fréquentait l'Ecole du film de Zurich. On lui demandait alors de développer le scénario d'un film muet et c'est ainsi que l'idée du sable s'est incrustée dans son cerveau. Plus tard, il a repris le fil où il l'avait laissé pour se remettre à tisser, et voilà comment est née la comédie suisse si peu helvétique et décalée de «Sandmann», l'homme sable (Fabian Krüger), qui vit en dispute constante avec sa voisine.

Casse-pieds. Propriétaire d'un bar à café, Sandra (Irene Brügger) rêve de faire carrière en tant que femme orchestre et répète ses chansons pendant des nuits entières – un étage au-dessous de l'appartement de Benno. Le chef d'orchestre raté et bel esprit injurie et offense l'artiste qui croit dur comme fer à son avènement et rien ne lui fera changer d'avis. Elle mérite une punition. Mais voici que tout va mal pour Benno, il ne perd pas seulement du sable, mais il perd aussi sa dignité et son boulot.

Après une bonne moitié de film, le grain de sable vient également gripper la machine cinématographique et paralyse l'histoire. Le gag du sable qui s'écoule finit par s'ensabler. Par quel tour de passe-passe, Peter Luisi réussit-il à poser cette question surprenante: Sandra est-elle la clé qui permettrait le sauvetage de Benno? Peter Luisi est un bon joueur de poker: son «homme de sable» n'a pas seulement été récompensé par le Prix du public au Festival Max-Ophüls de Saarbrücken, sa bonne blague a aussi reçu le Prix du public en Allemagne et en Autriche, sous le titre de «Ein Sommersandtraum» (un rêve de sable estival). Cette comédie suisse squatte les premières places du box-office. ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
A Separation (Palace)	★★★(★)	★★★(★)
Midnight in Paris (Lido 1)	★★★★	★★★
Carancho (Filmpodium)	★★★	
Colombiana (Beluga)	★★★	★★★
Die Schlümpfe/Les Schtroumpfs (3D) (Beluga, Lido 1)	★★	★★(★)
Horrible Bosses (Rex 2)	★★	★★
Männerherzen (Apollo)	★★	
Friends with Benefits (Lido 2, Palace)	★(★)	★★
One Way Trip (Lido 1)	★(★)	

Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*